МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ УГОРСКОЙ РУСИ.

V.

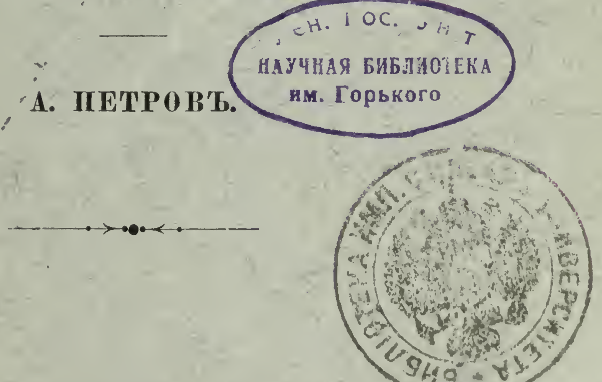
ПЕРВЫЙ ПЕЧАТНЫЙ ПАМЯТНИКЪ УГРОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

УРБАРЪ

и

ИНЫЕ СВЯЗАННЫЕ СЪ КРЕСТЬЯНСКОЙ МАРІИ ТЕРЕЗЫ РЕФОРМОЙ ДОКУМЕНТЫ.

А. ПЕТРОВЪ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1908.

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Строка.*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
9	9 св.	сто́личныя	сто́личные
13	16 сн.	части	часть
122	8 св.	mokroje	mokro je
135	5 св.	dudu	budu



МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ УГОРСКОЙ РУСИ.

V.

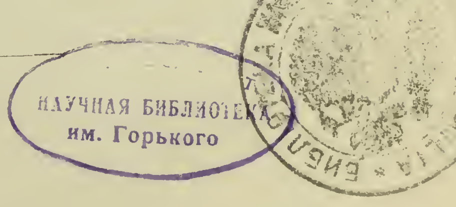
ПЕРВЫЙ ПЕЧАТНЫЙ ПАМЯТНИКЪ УГРОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

УРБАРЪ

И

ИНЫЕ СВЯЗАННЫЕ СЪ КРЕСТЬЯНСКОЙ МАРІИ ТЕРЕЗЫ РЕФОРМОЙ ДОКУМЕНТЫ.

А. ПЕТРОВЪ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1908.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь, 1908 г.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

Отдѣльный оттискъ изъ Сборника Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. LXXXIV.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ВВЕДЕНІЕ.

I.

Рукописи и печатныя книги на угорской Руси.

Угорская Русь получала рукописи и печатныя книги съ одной стороны изъ Галичины и вообще южной Руси, а также и изъ предѣловъ русскаго государства, «Московіи». Въ XVIII в. довольно часты извѣстія о Московскихъ книгоношахъ. Правительство относилось къ нимъ весьма подозрительно, стѣсняло ихъ торговлю, конфисковывало книги, запрещало дальнѣйшій ввозъ [1]). Цѣль, однако, не достигалась, книги изъ Московіи проникали въ Угрію и находили сбытъ у русскихъ и у сербовъ [2]).

1) Кулаковскій, Начало русской школы у Сербовъ въ XVIII в. СПБ. 1903, стр. 101. Ivić, Beiträge (Arch. sl. Phil. XXIX, стр. 395, 511, 515).

2) А. Петровъ, Матеріалы для исторіи уг. Руси, II, стр. 70, I, стр. 57 (далѣе цитируемъ: Мат.). См. также въ индексѣ документовъ Мукачевскаго епархіальнаго архива въ Унгварѣ: Librorum per passum Unguensem e Moschovia illatorum intuitu, Jan. 6ª, an. 1763 (Literaria in genere № 32). Въ архивѣ императорскаго министерства финансовъ въ Вѣнѣ находится значительное количество донесеній о московской, будто бы, пропагандѣ въ XVIII в. Копіи нѣкоторыхъ любезно доставлены намъ д-ромъ А. Годинкой, проф. юрид. Академіи въ Пресбургѣ. Ср. Taube, Beschreibung d. Slavonien u. Syrmien. Leipzig, 1777, I, S. 62: «Weil die Illyrier, die dem Hause Oestreich unterworfen sind, für gottesdienstliche Bücher grosse Geldsummen nach Russland sandten: so ist 1770 eine illyrische Buchdruckerei zu Wien angelegt worden» (Петрушевичъ, Сводная гал. рус. лѣтопись 1700—1777 г. Львовъ, 1887, стр. 299).

Съ другой стороны — особенно въ болѣе ранній періодъ — и православный югъ снабжалъ угорскую Русь рукописнымъ и печатнымъ матеріаломъ. Въ библіотекахъ Мукачевскаго монастыря и Унгварской епархіальной и при отдѣльныхъ церквахъ донынѣ хранятся нѣкоторыя изданія типографій румынскихъ въ Трансильваніи и Молдавіи, а также югославянскихъ[1]).

Но и въ предѣлахъ Угріи находились типографіи, обслуживавшія, между прочимъ, и угроруссовъ.

Л. Колоничъ, будучи еще Нейштадскимъ епископомъ, въ цѣляхъ уніатской среди русскихъ и сербовъ пропаганды, заказалъ около 1680—81 гг. для типографіи іезуитской Академіи въ Тернавѣ (Nagy-Szombat, недалеко отъ Пресбурга) «русскій» (ruthenicus) шрифтъ[2]). Изъ изданій для угроруссовъ извѣстны напечатанныя по повелѣнію Іосифа де-Камелисъ: Казуистика для священниковъ въ 1692 г.[3]) и Катехизисъ Іосифа де-Камелисъ въ переводѣ І. Корницкаго въ 1698 г.[4]). Въ 1727 г., по благословенію епископа Мукачевскаго, Георгія Геннадія Бизанція, напечатано: Краткое припадковъ моральныхъ или нравныхъ собраніе[5]).

Другая типографія, печатавшая церковнославянскія и румын-

---

1) Нами отмѣчены изданія: въ Брашовѣ — 60-хъ годовъ XVI в. — два, Сасъ-Себешѣ — 1580 г. и безъ году, въ Молдавіи — 1546 г., Венеціи 1519, 1538, 1561 гг., въ Милешевской обители — 1544 г., въ Скадрѣ — 1553 г., въ въ Меркшиной церкви — 1566 г. Тамъ же изданія: въ Краковѣ — 1491 г., въ Острогѣ — 1581 г. (4 экз.), въ Кіевѣ 1669, 1712, 1780 гг., въ Стрятинѣ — 1604, 1606 гг., въ Уневѣ 1686 г., въ Амстердамѣ — 1705 г. Важнѣйшія описаны нами въ Мат. IV, стр. 65—71.

2) Šafařik, Geschichte d. südslav. Literatur. Prag. 1865. III, стр. 297—289.

3) Сабовъ, Христоматія ц. слав. и уг. рус. литер. памятниковъ. Унгваръ. 1893, стр. 187.

4) Петрушевичъ, Вопросы и отвѣты. Письмо II. (Приложеніе къ «Вѣстнику Народнаго Дома». Львовъ. 1893 г.).

5) Сабовъ, op. cit., стр. 14 и 188. Тернавскія изданія для сербовъ: 1) Кратка азбуквица и кратак керстянски католичански наук П. Канизия — у Шафарика, op. cit., II, стр. 215 и III, стр. 297—298; 1-й разъ — л. ҂ахч҃е, 2-й — ҂ахѯ҃е. Въ экземплярѣ библіотеки Мукач. монастыря — л. ахѯ҃ѕ т. е. 1696 г. 2) Буквар язика славенска 1699 г. (Шафарикъ, op. cit. II, стр. 100 и III, стр. 296).

скія книги для православныхъ, повидимому, существовала въ XVII в. въ монастырѣ св. архистратига Михаила въ Грушевѣ (Körtvélyes) въ Мараморошской столицѣ, составлявшей тогда часть Трансильваніи [1]).

И Грушевскія и Тернавскія изданія по языку не имѣли корней въ угрорусскихъ говорахъ. Грушевскія изданія были, конечно, на церковнославянскомъ языкѣ, Тернавскія же, какъ видно изъ выдержекъ у Сабова и Петрушевича, на «смѣси церковно-славянско-русскаго, испещреннаго полонизмами» [2]).

Но печатныя книги, даже для потребностей богослуженія, мало были доступны угорской Руси по бѣдности народа. Преобладали рукописи [3]).

Грамотные угроруссы не ограничивались, конечно, только перепиской зашедшихъ къ нимъ рукописей церковнаго и иного содержанія или только передѣлкой, приспособленіемъ ихъ къ литературнымъ вкусамъ и къ языку населенія. Возникали и болѣе или менѣе самостоятельныя произведенія для удовлетворенія практическихъ и духовныхъ потребностей народа.

Напечатанные о. А. Кралицкимъ [4]), Сабовымъ [5]), Франкомъ [6]), а также и нами [7]) тексты даютъ понятіе объ угрорусской письменности.

Преобладаніе въ духовной жизни угроруссовъ церковно-религіозной струи повело къ тѣснѣйшей связи языка угрорусской письменности съ языкомъ церкви. Какъ и въ южной Руси, въ основу письменной рѣчи легъ ново-церковнославянскій или

---

1) Въ экскурсѣ I сгруппируемъ имѣющіяся досслѣ данныя о Грушевской типографіи, а также коснемся стараній сербовъ и русскихъ въ XVIII в. добиться у правительства разрѣшенія на устройство у нихъ типографіи.

2) Сабовъ, op. cit. стр. 187.

3) Мат. II, стр. 12, 87.

4) Въ разныхъ галицкихъ и Унгварскихъ повременныхъ изданіяхъ.

5) Op. cit.

6) Пам. укр. рус. мови и літератури, т. I—IV. Львовъ, 1896—1906 гг.

7) Жив. Стар. 1891, IV и Ж. М. Н. Пр. 1893, № 10. Перепечатаны въ Мат. IV.

«славенороссскій» языкъ, съ вошедшими въ него мнимоцерковнославянскими «фиктивными» элементами[1]).

Связи литературныя и личныя съ Галичиной сказались въ наслоеніи явленій, свойственныхъ тогдашнему южнорусскому письменному языку. Такимъ путемъ проникало на угорскую Русь до извѣстной степени и польское и, отчасти, латинское вліяніе. На этомъ фонѣ вырисовывались въ бо́льшей или меньшей мѣрѣ особенности мѣстныхъ говоровъ, въ зависимости отъ начитанности автора — «ученость писателя обратно пропорціональна народности его рѣчи»[2]) —, а также и отъ темы сочиненія.

Изъ народныхъ же говоровъ, а также изъ живаго знанія мадьярскаго языка или изъ чтенія мадьярскихъ книгъ[3]) попадали въ угрорусскіе памятники и мадьярскіе элементы[4]).

При низкомъ уровнѣ образованности, при отсутствіи школъ и типографій[5]), до половины XVIII в. не могло выработаться какого либо болѣе или менѣе общаго типа угрорусскаго языка. Каждый грамотей писалъ на свой образецъ. Съ основаніемъ епископомъ Мануиломъ въ 1744 г. богословской школы въ Мукачевѣ явилось и стремленіе и возможность нѣкотораго обобщенія, но въ мало удачной формѣ. Къ тому же учителя школы были воспитанниками Тернавской и Ягерской семинарій, гдѣ они не слышали ни одного русскаго слова. «Учителя сей школы усиловалися создати мѣстный языкъ, но вышла смѣсь церковно-славянскаго и мѣстнаго языковъ, переполненная словами и формами, по произволу писателей выкованными»[6]).

---

1) Житецкій, Очеркъ литер. исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ. 1889 г., стр. 23.

2) Житецкій, op. cit., стр. 52.

3) См. выдержки изъ трактата Михаила въ Мат. IV, стр. 38—39.

4) Отчасти и румынскіе. См. Мат. IV, стр. 42, пр. 5 и 6.

5) Малопродуктивная Грушевская типографія не можетъ, конечно, идти въ счетъ.

6) Сабовъ, op. cit., стр. 187. Образцы такого языка см. ib. Ср. также Унгварскій Листокъ 1892 г., стр. 53: circulus — переводили *коло*, circularius — *коларный*, scabellum — *сѣдалище*, jurisdictio — *свободорѣченіе* (Петрушевичъ, Дополненіе ко сводн. гал. рус. лѣтописи 1700—1772 г. Львовъ, 1896, стр. 400).

Лѣтомъ 1907 г. намъ удалось въ Государственномъ архивѣ въ Будапештѣ, въ отдѣленіи архива бывшаго Угорскаго Штатгальтерскаго Совѣта, найти памятникъ, возможность существованія котораго предполагалась нами и ранѣе[1]).

Это — оффиціально изданная на русскомъ языкѣ кирилловскомъ шрифтомъ форма урбара.

Языкъ памятника рѣзко отличается отъ языка тогдашней угрорусской письменности. За исключеніемъ небольшого количества орѳографическо-фонетическихъ явленій и формъ, его строй, фонетика, морфологія и словарь чужды вліянія церковнославянскаго языка и передаютъ особенности одного изъ угрорусскихъ говоровъ. Поэтому мы сочли себя въ правѣ назвать форму урбара или, короче, урбаръ «первымъ печатнымъ памятникомъ угрорусскаго нарѣчія».

II.

Урбары и „урбаріальная регуляція“ Маріи Терезы.

Urbarium[2]), урбаръ — документъ, опредѣляющій тѣ подати и повинности крестьянъ по отношенію къ помѣщику, которыя основаны не на законѣ (какъ девятина или десятина), а на договорѣ, обычаѣ или волѣ помѣщика.

Первоначально урбары носили характеръ контрактовъ, заключенныхъ помѣщиками съ колонистами. Мало по малу, осо-

---

1) Отчетъ Отд. рус. яз. и слов. Ак. Наукъ 1907 г., стр. 30. Приносимъ глубокую благодарность гг. архиварамъ Ю. Надь, Б. Петко и К. Таганьи, всемѣрно облегчившимъ наши розыски.

2) Единственно возможная этимологія отъ мад. úr (господинъ) и bér (плата, подать). Graf J. Mailáth, Studien über die Landarbeiterfrage in Ungarn, стр. 12, пр. 2. (Wiener Staatswissenschaftliche Studien VI, 2. Wien. 1905). Urbér — die Frohne, die Abgabe der Bauern an den Grundherrn (Ballagi, Magyar-német szótár). Слово это вошло и въ языки другихъ народностей Угріи и стало оффиціальнымъ терминомъ въ Австріи.

бенно съ XVI в., по мѣрѣ роста могущества привилегированныхъ землевладѣльческихъ классовъ — дворянства и духовенства — и ухудшенія участи крестьянъ, урбары обращаются въ простые инвентари крестьянъ, ихъ надѣла, ихъ имущества, и въ перечень тѣхъ натуральныхъ и денежныхъ податей, той барщины, которыя требуютъ отъ нихъ помѣщики[1]).

Понятно, какъ разнообразны были урбары, и какой просторъ открывался помѣщичьему произволу[2]). Попытки правительства[3]) выработать общій для всей Угріи типъ урбара и поставить предѣлъ все усиливающемуся отягощенію крестьянъ оставляли слѣдъ лишь на бумагѣ[4]). Правительство безсильно было сломить сопротивленіе привилегированныхъ. Къ тому же XVI и XVII вв. были временемъ непрерывной борьбы съ Турками, съ опиравшимися на послѣднихъ Трансильванскими князьями и угорскими малькontентами. Нельзя было правительству отталкивать отъ себя дворянство, въ поддержкѣ котораго оно нуждалось.

Послѣ изгнанія турокъ изъ Угріи въ концѣ XVII в. и умиротворенія послѣдней въ первой четверти XVIII в., Габсбурги должны были обратить серьезное вниманіе на крестьянскій вопросъ.

---

1) J. Mailáth, op. cit., стр. 12. См. напр. Lopašić, Hrvatski urbari (Monumenta historico-juridica slavorum meridionalium. Zagreb. V. 1894).

2) См. напр. выдержки изъ урбаровъ XVI—XVII вв.: «Serviunt, sicut illis jubetur; serviunt ad libitum capitaneorum et provisorum in arando, metendo, falcando, fodendo, lignorum portatione et in omnibus aliis sine ulla discretione». «Mikor szükséges és kivántatik az, tartoznak tyukot, ludat, tyukmonyot, vajat, a mennyi kivántatik s a mennyire érkeznek, adni» (= когда нужно и потребуется, обязаны давать куръ, гусей, яица, масло, сколько потребуется и сколько на нихъ наложатъ). «Serviunt ad libitum, vina similiter educillant tot, quot illis imponitur; serviunt sicut illis jubetur, in arando, metendo, falcando, lignorum ductione et in omnibus aliis, quot illis imponitur; servitia praestant, prout illis mandatur» (J. Acsády, A mágyar jobbágyság története. Budapest. 1906, стр. 265—266 и 276). Мы видимъ, что въ XVIII в. крестьяне весьма часто и не знали о существованіи урбара (см. ниже стр. 17, пр. 1: tabellae anteurbarialem statum exhibentes).

3) Иногда и стóлицы пробовали установить обязательный для ихъ территоріи урбаръ (Acsády, стр. 326).

4) Mailáth, стр. 12—14; Acsády, стр. 265.

Прежде всего побуждали ихъ къ этому интересы истощенной войнами государственной казны. Обремененное помѣщичьими поборами и податями крестьянство не только не могло вынести увеличенія государственныхъ податей, но и уже существовавшія собирались съ громадными недоимками[1]). Стремленіе къ централизаціи государства требовало ограниченія автономіи отдѣльныхъ земель и ослабленія вліянія на народъ дворянства, отстаивавшаго эту автономію[2]). Постепенно проникаетъ въ сознаніе правительства теорія, ставшая при Маріи Терезѣ аксіомой, о необходимости для блага государства позаботиться объ увеличеніи числа подданныхъ путемъ облегченія ихъ положенія, ограниченія власти помѣщиковъ, улучшенія ихъ экономическаго благосостоянія[3]). Оказываютъ свое воздѣйствіе и гуманныя идеи XVIII в.[4]). Не остались безъ вліянія и частыя крестьянскія волненія[5]).

Старанія правительства воздѣйствовать на Угорскій сеймъ и конституціоннымъ путемъ провести реформу не имѣли успѣха. Привилегированные не желали никакого вмѣшательства правительства, не соглашались ни на какія уступки.

Steuer-und Urbar-Regulationsfrage Карла VI (III) отвергнутъ сеймомъ 1728 г.[6]). Марія Тереза, съ одной стороны отвлекаемая войнами, съ другой — чувствовавшая себя обязанной дворянству Угріи, только во вторую половину своего царствованія приступила къ крестьянской реформѣ[7]). Императрица и королева предложила послѣднему созванному при ней сейму 1764—65 г. обсудить вопросъ о мѣрахъ къ улучшенію

---

1) Mailáth, стр. 14. Grünberg, Die Bauernbefreiung in Böhmen, Mähren u. Schlesien. II. Leipzig. 1894, стр. 156.

2) Arneth, Geschichte Maria Theresia's. Wien. X. 1879, стр. 107—108; Mailáth, стр. 14; Grünberg, I, стр. 142—143.

3) Grünberg, I, 290—291.

4) Ib., стр. 170.

5) Ib., стр. 143.

6) Bidermann, Die ungarischen Ruthenen, Innsbruck. 1867, II, стр. 105, пр. 5.

7) Grünberg, I, стр. 153.

положенія крестьянъ. Въ рескриптѣ 24-го сентября 1764 г., между прочимъ, стоитъ: «Würden die Stände mit der gleichen gemeinsamen Einsicht die entsprechenden Mittel zur Hebung der Wohlfart des steuerpflichtigen Volkes in Anwendung bringen, so zweifle Ihre Majestät keinen Augenblick, dass Letzteres — — künftig im Stande sein würde, auch die gewünschte Steuererhöhung zu tragen»[1]). 8-го ноября она ставитъ задачей сейма die gewissenhafte Berathung des Looses der Unterthanen[2]).

Но всѣ усилія Маріи Терезы и штатгальтера Ф. Коллера были напрасны. Сеймъ остался враждебенъ реформѣ[3]).

Тогда императрица и королева рѣшила провести собственной властью jure regio урбаріальную реформу, которая бы не только установила и закрѣпила общую норму отношеній крестьянъ къ помѣщикамъ, но, устранивъ вопіющія злоупотребленія, облегчила бы участь первыхъ[4]).

Прежде всего слѣдовало выяснить во всѣхъ подробностяхъ современное положеніе крестьянъ. Матеріалы собирались и раньше. Уже при Леопольдѣ I и Карлѣ VI (III) производились частныя переписи отдѣльныхъ столицъ для опредѣленія платежеспособности крестьянъ. Въ виду противодѣйствія столичной администраціи и конгрегацій правительство возложило перепись на офицеровъ и особыхъ военныхъ комиссаровъ[5]). Также посту-

---

1) По переводу Кронеса: Ungarn unter Maria Theresia u. Joseph, II. Graz. 1861, стр. 17—18.

2) Ib., стр. 18.

3) Ib., стр. 19.

4) Grünberg, I, стр. 170—171.

5) Bidermann, op. cit., стр. 101 и пр. 5. Общія переписи 1715 и 1720 гг., проведенныя по постановленію сейма депутатами, высылавшимися отъ одной столицы въ другую, не могли, очевидно, удовлетворить правительство. Кромѣ другихъ недочетовъ, эти переписи, согласно инструкціямъ, не касались земельной собственности и вообще имущества привилегированныхъ, а также и бѣднѣйшей, маломочной части населенія (Magyarország népessége a Pragmatica Sanctio korában. Magyar sztatisztikai közlemények. IX, 1896, I, стр. 14*—27*, 30*—31*).

пила и Марія Тереза, предпринявъ съ начала 60-хъ годовъ общую перепись Угріи[1]).

Перепись производилась собственно съ цѣлью собрать данныя для составленія военно-топографической карты Угріи, но при этомъ тщательно регистрировались и свѣдѣнія о владѣніяхъ помѣщиковъ, о размѣрѣ крестьянскихъ участковъ, о повинностяхъ крестьянъ, объ ихъ движимомъ имуществѣ и т. п.[2]).

Какъ стóличныя чиновники, такъ и помѣщики весьма часто не только не оказывали содѣйствія топографамъ (geometrae) и офицерамъ[3]), но и прямо имъ препятствовали[4]). Стóлицы посылали протесты, указывая, что производство переписи военными чинами является нарушеніемъ привилегій[5]). Правительство, ссылаясь на

---

1) Въ актахъ Штатгальтерскаго Совѣта въ Госуд. архивѣ (Országos levéltár) въ Будапештѣ хранится большая связка документовъ (№ 231, fasc. 45), относящихся къ переписямъ 1724—1728 гг. и къ 1768—9 г. Въ ней находятся донесенія военныхъ властей о ходѣ переписи (напр. на оборотѣ одного донесенія 28 янв. 1769 г.: Armorum praefectura circa conscriptionem locorum regni hujus per militares suscipiendam insinuat), многочисленныя, сходныя въ общемъ, протесты стóлицъ и отвѣты на нихъ Штатгальтерскаго Совѣта. Помѣщаемъ ниже нѣкоторыя выдержки изъ этихъ документовъ.

2) См. ниже.

3) Supremus armorum praefectus: Стóлица (Bihariensis) отказываетъ actui militari requisitam assistentiam (9 апр. 1769 г.).

4) На оборотѣ донесенія (4 янв. 1770 г.): Supremus armorum praefectus nonnulos dominos terrestres in Comitatu Posoniensi conscriptionem militarem in suis castris, curiis nobilitaribus et allodiaturis peragendam admittere nolle insinuat, petendo hac in re remedium ordinare.

5) Липтовская стóлица 25-го февр. 1769 г. dat. in Sz. Miklós:

Nuspiam — — observavimus statum provincialem, tanto minus vero *arces, domos Dominales, parochias, molas* per militares sive solos sive cum concursu provincialium hactenus conscriptas fuisse. Et licet conscriptionem talismodi fine delineandi et in mappas redigendi Regni Hungariae militaribus concreditam esse induci posset, cum nihilominus *conscriptionis etiam jugalium et ad subsistentiam necessariorum pecorum ac aliorum accessoriorum*, quae mappas subingredi vix quirent et alioquin de natura sua in numero mutabilia essent, mentionem injci observaremus, grande praejudicium per mentionatam hactenus inconsvetam conscriptionem — — per statum pure militarem in gremio Comitatus hujus — — nobis inferendum, non immerito metuimus.

Марамарошская стóлица 10-го марта 1769 г. dat. in Sziget:

Ex formula conscriptionis — — id quoque elicimus, quod idem (officialis mili-

оффиціально объявленную цѣль переписи, отрицало нарушеніе[1]).

Послѣ роспуска сейма въ 1765 г. подпредсѣдатель угорской королевской камеры графъ П. Фештетичъ получилъ Высочайшее повелѣніе—независимо отъ продолжавшейся переписи—приступить къ собиранію свѣдѣній о положеніи крестьянъ въ цѣляхъ урбаріальной реформы и къ выработкѣ проэкта послѣдней[2]). Громадный матеріалъ со всей Угріи препровождался въ Вѣну, и окончательное составленіе проэкта положеній и всѣхъ необходимыхъ инструкцій и документовъ было поручено гофрату Францу Антону Раабу, одному изъ главнѣйшихъ дѣятелей урбаріальной реформы въ Австріи[3]).

26-го апрѣля 1766 г. былъ опубликованъ Высочайшій манифестъ о введеніи «урбаріальной регуляціи»[4]). 23-го января 1767 г. изданы формы урбара и урбаріальныхъ таблицъ на языкахъ латинскомъ, мадьярскомъ и словацкомъ[5]).

Урбаръ составленъ только для собственно Угріи. Въ Славоніи (стóлицы Вѣровитица, Пожега и Срѣмъ) урбаріальное положеніе введено еще въ 1756 г., въ Хорватіи (Вараждинъ,

---

taris) nobilium pariter ac ignobilium *non jugalia modo pecora* — —, *sed insuper alias eciam facultates et procrescentias conscribere intendat* et quidem cum expressa declaratione quoad rusticos, *quis integer, quis medius, quis item unius, quis trium quadrantium colonus* sit.

1) Отъ имени императрицы Штатгальтерскій Совѣтъ 1-го апрѣля 1769 г.: Officialibus legionariis commissa conscriptio *unice pro usu militaris mappae* deservitura sit neque per ejusmodi a parte militari conficiendum opus privilegiis Regni vel in minimo praejudicium aliquod inferatur.

2) Acsády, op. cit., стр. 355—356.

3) Ib., стр. 356, Arneth, op. cit., X, стр. 112; о Раабѣ см. Grünberg, I, стр. 290—314.

4) Въ «Idea urbarialis regulationis» (см. ниже) находится манифестъ на языкахъ мадьярскомъ, нѣмецкомъ, словацкомъ и сербскомъ (illyrica).

5) Acsády, стр. 356. Прибавимъ — и на нѣмецкомъ. Словацкій текстъ напечатанъ *позже* трехъ остальныхъ, такъ какъ въ немъ (а также и въ урбарахъ русскомъ, сербскомъ, хорватскомъ и, кажется, румынскомъ) въ I 3 и III 5 сдѣланы нѣкоторыя дополненія. См. ниже русскій и словацкій урбаръ.

Крижевецъ и Загребъ) и Банатѣ — въ 1780 г., Трансильванія же осталась безъ урбара[1]).

Форма угорскаго урбара издана въ двухъ видахъ: «pro nona in natura» и «pro nona in aequivalenti». Отличаются онѣ только въ пунктѣ V: въ формѣ урбара «pro nona in aequivalenti» вмѣсто первыхъ трехъ параграфовъ формы «pro nona in natura» помѣщенъ лишь одинъ параграфъ иного смысла. Въ остальномъ — онѣ тождественны.

Вводились урбары въ разное время въ разныхъ сто́лицахъ: такъ, въ Спишской — 2-го мая 1768 г., Шаришской — 19-го августа 1772 г., Мараморошской — 30-го сентября 1772 г., Унгварской — 1-го мая 1773 г., Угочской — 25-го апрѣля 1774 г., Бережской — 2-го августа 1774 г., Земплинской — 24-го мая 1778 г.[2]).

Иногда уже врученные сторонамъ урбары по какимъ либо причинамъ кассировались и послѣ разслѣдованія дѣла замѣнялись вновь составленными[3]).

Урбаріальная реформа вызвала рядъ оффиціальныхъ документовъ, имѣющихъ первостепенное значеніе для изученія со-

---

1) Acsády, стр. 356; Marczali, Magyarország II. József korában. I. 1882, стр. 220—221. Урбаръ для Хорватіи и по числу параграфовъ и по тексту мало отличаетъ отъ угорскаго (Pauly, Constitutio rei urbarialis Regni Hungariae. Viennae. 1817, стр. 567—590). Урбары для Славоніи (ib., стр. 623—664) и для Баната (ib., стр. 387—391) — иные по составу. На послѣднихъ мы не останавливались. По словамъ Чапловича (Gemälde von Ungern. Pesth. 1829) оба они гораздо выгоднѣе для крестьянъ, чѣмъ угорскій и хорватскій (II, стр. 156). Относительно урбара для Баната тоже говоритъ и гр. І. Майлатъ (Das ungrische Urbarialsystem. Pesth u. Leipzig. 1838), объясняя и причины этого (стр. 74).

2) Даты относятся, собственно, къ акту окончательнаго оглашенія изготовленныхъ урбаровъ въ конгрегаціяхъ сто́лицъ. Помѣщикамъ и крестьянамъ урбары вручались позже, въ разное время. Въ Унгварской сто́лицѣ, напримѣръ, судя по помѣткамъ на урбарахъ, отъ 3-го августа 1773 г. до 23-го ноября 1774 г.

3) Такъ, въ селѣ Рускова Марам. ст. была произведена второй разъ urbarialis regulatio 16-го марта 1778 г.: «Seposita primaeva conscriptione (25-го апрѣля 1771 г., на основаніи которой былъ введенъ урбаръ въ 1772—74 г.) novam ex integro conscriptionem — — peregimus (Testimoniales депутатовъ въ Orsz. lev.).

ціально-экономическаго положенія крестьянъ. Но на этой сторонѣ дѣла мы здѣсь останавливаться не будемъ, не будемъ говорить и о послѣдствіяхъ реформы. Для значительной части угрорусскаго народа она внесла не улучшеніе, а ухудшеніе[1]).

Но документы важны и съ точки зрѣнія языковѣдѣнія.

Еще въ рескриптѣ о введеніи урбаріальнаго положенія въ Славоніи 15-марта 1756 г. указано, что крестьяне должны быть отчетливо освѣдомлены о своихъ обязанностяхъ и о правахъ помѣщика, а для этого необходимые документы имѣютъ быть переведены на народный языкъ[2]).

Тотъ же принципъ послѣдовательно проведенъ и въ Угріи.

Считаемъ не лишнимъ представить вкратцѣ процессъ урбаріальной регуляціи, основываясь, какъ на сборникѣ распоряженій правительства «Idea urbarialis regulationis»[3]), такъ и на урбарахъ отдѣльныхъ сёлъ, на разныхъ отчетахъ и донесеніяхъ депутатовъ, вводившихъ на мѣстѣ положенія. Весь матеріалъ хранится въ Государственномъ архивѣ въ Будапештѣ.

---

1) Bidermann, op. cit., стр. 102—104.

2) Pro eo, ut coloni tam de juribus, Dominio competentibus, quam et sibi incumbentibus obligationibus rite instruantur, Sua Majestas — — praecipere dignata est, ut — — urbarium, in linguam Slavonicam vertendum, — — Altissimo obtutui eo fine substernatur, quo subsecuta Altissima ratificatione cum adnexis necessariis tabellis urbarialibus praevie revidendis inter communitates distribui valeat (Pauly, стр. 639).

3) *Idea urbarialis regulationis pro I. Regni Hungariae comitatibus designata et Clementer praescripta* — томъ in folio въ переплетѣ, состоитъ изъ 8 писанныхъ стр. + 412 печатныхъ (на самомъ дѣлѣ около 519, такъ какъ страницы, на которыхъ помѣщены документы по сербски и хорватски, помѣчены одной цифрой съ прибавленіемъ буквъ отъ *a* до *bbb* (337a—337xx, 257a—257bbb). Очевидно, эти документы внесены послѣ первоначальной номераціи) + 45 номерованныхъ и 118 неномерованныхъ писанныхъ стр. — всего около 682 стр. Главнѣйшія части (б. ч. по латыни): Instructio pro commissariis regiis in re urbariali ad comitatus exmissis (цитируемъ — Instr. com.) (1—31 стр.); Instructio pro magistratualibus urbarialem regulationem exequentibus (цитируемъ Instr. mag.) (33—92); Instructio normam praescribens annuam urbariorum qualiter observatorum investigationem peragendi (93—99); формы разныхъ документовъ, относящихся къ производству переписи (101—112, 120—128); novem puncta interrogatoria — по латыни, мадьярски, словацки и нѣмецки (115—119); 15 puncta

Въ стóлицы были посланы особые королевскіе комиссары— commissarii regii in re urbariali. По прибытіи въ стóлицу комиссаръ прежде всего долженъ былъ затребовать списокъ всѣхъ населенныхъ мѣстъ съ указаніемъ, между прочимъ, *какой языкъ преимущественно употребляется въ каждомъ изъ нихъ*. Списокъ тотчасъ же отсылается Штатгальтерскому Совѣту, который долженъ озаботиться немедленнымъ изготовленіемъ и напечатаніемъ потребнаго количества формъ урбаровъ и урбаріальныхъ таблицъ для своевременной присылки ихъ въ стóлицу [1]).

Тутъ мы должны сдѣлать маленькое отступленіе.

Какъ мы видимъ, урбары и урбаріальныя таблицы были пе-

---

prohibita (помѣщикамъ) — по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски illyrice), хорватски (croatice) (130—145 c); формы урбара по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски и хорватски (146—337 xx); inscriptiones in spatiis vacuis urbar. hung. faciendae по мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски (338—349 d); tabellae urbariales (350—364); explanatio nonnnullorum — — ad — — urbarialem regulationem pertinentium по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски (365—380); манифестъ Маріи Терезы 26 апрѣля 1766 г. по мадьярски, нѣмецки, словацки и сербски (382—385); Banaticum urbarium (390—412); acta novam urbarialem normam pro tribus Sclavoniae comitatibus — — in se complectentia (413—457); constitutivum sessionum colonicalium (22 стр.); index (72 стр.); nonnullae reflexiones in re urbariali (24 стр.).

Часть документовъ (бóльшей частью по латыни, рѣдко по нѣмецки или по мадьярски) напечатана въ выдержкахъ или въ сокращеніи у Паули (Constitutio rei urbarialis). Систематическое, очень ясное и толковое обозрѣніе урбаріальныхъ положеній сдѣлано графомъ I. Майлатомъ (Das Ungrische Urbarialsystem).

1) Ne quo pacto locus aliquis ex classificatione emaneat, universa totius Comitatus loca cum nominativa, num hic vel ille possessio aut oppidum sit? specificatione *ac specifice, qualis in hoc vel illo loco lingua potiori in usu habeatur?* ac nominetenus per quem, vel pro casu plurium compossessorum, per quos terrestres Dominos possideatur et sub quorum ac qualium Dominalium officialium inspectione existat? connotationem adpromptari sibique exhiberi faciant. — — Praettactas vero locorum connotationes, *ut primum perceperint*, *indilate*, fineque illo Consilio Locumtenentiali Regio transmittant, ut per idem Consilium sufficientes tabellae urbariales ac ipsa etiam urbaria in re et tempore imprimenda disponi impressaque *ad praecavendam omnem remoram* concernentibus Comitatibus *tempestive* transmitti possint (Instr. com., § VII).

реведены на языки всѣхъ народностей[1]) Угріи. Кромѣ оффиціальнаго латинскаго текста напечатаны они на языкахъ мадьярскомъ, нѣмецкомъ, словацкомъ, сербскомъ (illyrica), хорватскомъ[2]), румынскомъ и русскомъ[3]). Но гдѣ и кѣмъ были сдѣланы переводы, на это, несмотря на тщательные поиски, мы не нашли никакихъ указаній. Всѣ документы на иныхъ языкахъ, кромѣ мадьярскаго, нѣмецкаго и словацкаго, должны были быть отосланы въ Штатгальтерскій Совѣтъ не въ оригиналѣ, а въ переводѣ на латинскій (или мадьярскій) языкъ, *такъ какъ эти иные языки не извѣстны высшимъ властямъ*[4]).

Вѣроятно, переводъ урбаровъ, такъ же, какъ и переводъ 9-ти опросныхъ пунктовъ[5]), былъ порученъ знающимъ эти языки въ стóлицахъ, и затѣмъ уже или былъ выбранъ одинъ изъ такихъ переводовъ или же, скорѣе, былъ принятъ за нормальный и напечатанъ переводъ, сдѣланный въ той стóлицѣ, гдѣ впервые обнаружилась необходимость въ урбарѣ на одномъ изъ перечисленныхъ языковъ.

Комиссару отъ Штатгальтерскаго Совѣта даны были печатные экземпляры девяти опросныхъ пунктовъ на языкахъ мадьяр-

---

1) Только формъ урбара на словинскомъ (vandalica) языкѣ мы не встрѣчали. Можетъ быть для словинскихъ сёлъ пользовались хорватскимъ текстомъ?

2) Въ приложеніи № 5 печатаемъ для образчика языка выдержки изъ урбаровъ сербскаго (переводъ урбара для Угріи на штокавское нарѣчіе) и хорватскаго (переводъ урбара для Хорватіи на кайкавское).

3) И въ послѣдствіи распоряженія правительства — при Маріи Терезѣ и Іосифѣ II, по крайней мѣрѣ, — печатались также и на русскомъ т. е. «славянороссскомъ» языкѣ, кирилловскимъ шрифтомъ. Въ библіотекѣ Мукачевскаго монастыря хранятся: регуламентъ Маріи Терезы 1777 г. о греческомъ неунитскомъ (сербскомъ) клирѣ (см. С. Петрушевичъ, Сводн. лѣт. 1889 г., стр. 95, 104) и указъ Іосифа II (года не помнимъ) о принятіи мѣръ предосторожности противъ набѣговъ татаръ.

4) Cum nihilominus linguarum harum (Vandalica, Illyrica, et Valachica) notitia in locis superrevisoriis non habeatur, necessarium est, ut respectu locorum horum fassiones ad novem puncta in latinum vertantur ac ita genuine versae Consilio Locumtenentiali Regio submittantur (Instr. com. § XII). См. также ниже Instr. mag. § II 1.

5) См. ниже.

скомъ, нѣмецкомъ и словацкомъ. Если бы оказалось, что въ столицѣ употребляются и иные языки (Vandalica, Valachica, Illyrica и Croatica — Ruthenica не упомянутъ), то комиссаръ поручаетъ переводъ на эти языки какому либо хорошо ихъ знающему (bene peritus) лицу [1]).

Сто́лица выбираетъ изъ сто́личныхъ чиновниковъ — мѣстныхъ дворянъ-помѣщиковъ — депутатовъ: magistratuales urbarialem regulationem exequentes, deputatus conscriptor, urbarialis deputatus et condeputatus, на которыхъ (по двое) возлагается обязанность проведенія реформы въ извѣстномъ количествѣ сёлъ [2]). Депутатамъ комиссаръ передаетъ опросные пункты на языкѣ крестьянъ и таблицы для переписи.

Прибывъ въ село, депутаты призываютъ солтыса (бировъ, biró), присяжныхъ (боженики) и старѣйшихъ крестьянъ, въ присутствіи помѣщика (или помѣщиковъ) и ихъ управляющихъ [3]) прочитываютъ и разъясняютъ опросные пункты, указываютъ на важность дѣла, предупреждаютъ, что за ложныя показанія

---

1) In instructione Exequentium illo quoque praescripto existente, ut tam fassiones ad novem puncta, quam et ipsa novem interrogatoria puncta *lingua incolis loci usitata* concinnentur, hinc, ut huic praescripto desideratus correspondeat effectus, ac in ipsis etiam interrogatoriis punctis uniformitas observetur, fine hoc novem illa interrogatoria puncta *in tribus utpote Germanica*, *Hungarica et Slavica linguis concinnata* — — *advoluntur* — — pro parte exequentium deservitura ac singulis pro directione et uniformitate extradanda; si vero in gremio hujus vel illius Comitatus reperientur loca talia, *quae Vandalica*, *Illyrica* et *Valachica linguis uterentur*, pro istiusmodi locis *per linguarum harum bene peritum puncta interrogatoria his linguis concinnari curent* et Exequentibus extradent (Instr. Com. § XII). In singulo loco tam ipsa interrogatoria puncta — — quam etiam colonorum fassiones universas *illo idiomate exprimant*, *quale in eodem loco potiorem usum obtinet.* Quia nihilominus *linguarum Valachicae ac Illyricae*, *nec non Croaticae in altioribus dicasteriis notitia non haberetur*, *ideo in quibus locis harum linguarum aliqua pro vernacula habetur*, in medio philerae punctum interogatorium exprimatur, tandem statim infra hoc in media philerae pagina responsum vernacula, in pagina autem altera ejusdem philerae latina lingua exponatur genuine (Instr. mag. § II 1).

2) Такъ, на урбарахъ 15-ти селъ Унгв. ст. подписался Samuel Krasznetz de Draskócz.

3) Testimoniales депутатовъ Марам. ст. См. также Mailáth, Urbarial-System, стр. 59.

крестьяне подвергаются строгой отвѣтственности, и приводятъ ихъ къ присягѣ[1]).

Свѣдѣнія, полученныя изъ опросовъ крестьянъ (fassiones), должны быть изложены депутатами ясно и понятно на народномъ языкѣ, опять прочтены крестьянамъ, въ случаѣ необходимости, исправлены и дополнены и затѣмъ уже окончательно переписаны на тѣ же листы, на которыхъ написаны и опросные пункты[2]), съ приложеніемъ, если нужно, латинскаго перевода. Затѣмъ документъ скрѣпляется печатью села[3]), при неимѣніи ея подписями или же крестами (неграмотныхъ) крестьянъ, и, наконецъ, печатью и подписями депутатовъ[4]).

Кромѣ опроса, депутаты, опять таки въ присутствіи крестьянъ и помѣщиковъ, производятъ перепись, занося въ таблицы имена и фамиліи крестьянъ, отмѣчая, къ какому разряду каждый относится (colonus liberae migrationis, perpetuae obligationis, inquilinus, subinquilinus), какой размѣръ его усадьбы, пахотнаго надѣла, луговъ, какія его натуральныя и денежныя повинности, какую онъ несетъ барщину и т. п.[5]).

На основаніи fassiones и conscriptiones комиссаръ съ депутатами распредѣляетъ сёла столицы на классы (по качеству почвы), опредѣляетъ, сообразно съ установленными правитель-

---

1) Instr. mag. § II 6, 8. Въ Idea urb. reg. напечатанъ текстъ присяги на мадьярскомъ, нѣмецкомъ и словацкомъ языкахъ. Въ документахъ села Тюшка (Марам. ст.) мы нашли текстъ присяги на русскомъ языкѣ латинскими буквами и печатаемъ его въ приложеніи № 1 параллельно съ текстомъ словацкимъ. Присяга переведена была и на румынскій языкъ. При производствѣ переписи 1715 г. также крестьяне давали присягу на своемъ родномъ языкѣ; текстъ обѣихъ одинъ и тотъ же (Magyarország népessége a Pragmatica Sanctio korában. I, стр. 20*).

2) Ib. § II 1, 2, 5.

3) Легенда на печати (краснаго сургуча) села Бочкова (Марам. ст.):—Poonis Boscko x 1761 x Sigillum.

4) Instr. mag. § II 4. Въ приложеніи № 2 помѣщаемъ fassiones крестьянъ села Комаровцы (Orosz-Komorόc), Унгв. стóлицы. Комаровцы — по картѣ О. Броха — лежитъ въ русской части стóлицы, на русско-мад. границѣ (Niederle, Nár. mapa. 1903, стр. 76).

5) Instr. com. § XVI; Mailáth, Urbarialsystem, стр. 59—60.

ствомъ общими положеніями, размѣръ надѣла и повинностей крестьянъ и пересылаетъ всѣ документы въ Штатгальтерскій Совѣтъ[1]).

По полученіи отъ Совѣта Высочайше утвержденныхъ проэктовъ классификаціи селъ и размѣра надѣловъ, комиссаръ созываетъ для оглашенія ихъ конгрегацію сто́лицы. Затѣмъ, тѣ же депутаты, съ должнымъ количествомъ формъ урбаровъ и урбаріальныхъ таблицъ на должныхъ языкахъ, отправляются опять въ сёла, на мѣстѣ заносятъ необходи-

---

1) Instr. com. § XII, Mailáth, стр. 60. Другой экземпляръ изготовлялся для сто́личнаго архива. Для Штатгальтерскаго Совѣта, кромѣ того, составлялись сводныя таблицы по всей сто́лицѣ и по отдѣльнымъ округамъ и крупнымъ доминіямъ. Наиболѣе интересны: tabellae anteurbarialem statum ex conscriptionibus et ad 9. puncta interrogatoria elicitis colonorum fassionibus erutum exhibentes. Въ виду утраты многихъ fasssiones и conscriptiones эти таблицы являются важнымъ источникомъ. Даемъ для образчика краткое описаніе такой таблицы для казенныхъ доминій (dominia regio-cameralia) Бочково и Густъ Марам. ст.

Таблица длиною около 2-хъ саженъ, вертикально раздѣлена на рубрики (кажется 31). Въ первой помѣщены названія селъ, указано, къ какой народности и къ какому разряду принадлежатъ крестьяне, напр. Perpetuae obligationes et liberae migrationis Rutheni: Possessiones Tribusa, Kaszó-Pojana, Kabala-Pojána, Felső-Rhona, Lonka, Bocskó, Körös-Mező, Bocskó-Rahó, Akna-Rahó, Karácsfalva, Körtvélyes, Iza, Talaborfalva, Szááldobos, Dúlfalva, Bustyaháza, locus curialis Kettzegh; perpetuae obligationis Rutheni: Roszucska, Fejér-patak, Borkuth и т. д. Въ слѣдующихъ рубрикахъ помѣщены разнообразныя свѣдѣнія о положеніи крестьянъ. Любопытно, что почти вездѣ помѣщики представляютъ урбары, крестьяне же заявляютъ, что они ни о какомъ урбарѣ не знаютъ: juxta fassiones nullum, ex parte tamen Dominii (urbarium) exhibitum. См. также oppidum Hosszű-Mezö: juxta fassiones nullum (urbarium) habent, *in statu privilegiali constituti*, ex parte tamen Dominii urbarium est productum. Приводимъ еще кое-какія подробности: рубрика — occasio merendi et alia specialia beneficia: разные заработки, напр. перевозка соли, разведеніе садовъ, рыбная ловля; рубрика — maleficia (въ разныхъ сёлахъ): angustia terreni; pascuum sabulosum et sterile; terrenum sterile; exundationes damnosae aquarum; terrenum collibus situm et imbribus obnoxium; рубрика — maleficia particularia: terrenum vectores salis per longum et latum transeuntes conculcant et pascuum quotannis penitus depopulatur (F. Róna); grando terrenum fere quotannis devastare solet (Körösmezö) и т. п.

мыя данныя въ урбаріальныя таблицы и заполняютъ собственноручно[1]) пробѣлы въ текстѣ формъ урбаровъ[2]).

Изготовленные такимъ образомъ урбары и таблицы просматривались комиссаромъ, докладывались въ общей конгрегаціи стóлицы, скрѣплялись ея печатью и удостовѣрялись подписью стóличнаго нотара[3]).

Затѣмъ депутаты еще разъ возвращаются въ сёла, въ каждомъ прочитываютъ и разъясняютъ утвержденный урбаръ и таблицы и вручаютъ по одному экземпляру селу и помѣщикамъ[4]), опять таки на родномъ для тѣхъ или другихъ языкѣ[5]).

---

1) См. въ урбарахъ многихъ селъ: paragraphi et vocabula in locis vacuis inscripta propria manu inserta sint, notanter тамъ то — удостовѣреніе и подпись депутата.

2) Для облегченія депутатовъ заранѣе были составлены тексты такихъ вносокъ на разные особые случаи на нѣмецкомъ, мадьярскомъ и словацкомъ языкахъ (Idea. urb. reg.), которыя потомъ переводились на прочіе языки:

Ut vero hoc in labore (заполненіе пробѣловъ формы урбара) eo tutius et facilius progredi possint (exequentes magistratuales), pro eorundem inviatione et directione citata instructione sub L. et nro 11 praescripta est in triplici lingua hunc in finem deservitura modalitas. (Pauly, стр. 392).

Помѣщаемъ здѣсь вноску въ V 1 формы урбара pro nona in aequivalenti изъ урбара села Ясинье (Марам. ст.), иную, чѣмъ въ урбарѣ с. Мокра (см. ниже—форма русскаго урбара, V 3, пр. 1). Послѣ словъ: караны̀, та́й пчо́лы написано: чотыри сорокꙋвци платити.

Чимъ оу̑ сймъ селѣ девя̑тина ся̑ бере, але чимъ мѣсто девя̑тины панові̀ кметѣ грошмй пла̑тятъ, не мꙋсятъ наразъ тоты грошы Панові̀ ѿдлйчитй, але половинꙋ на С҃тогo Ю̑ра, а дрꙋгꙋ половинꙋ на С҃того Мӥхайла | якъ ӥ йнші̑н да̑ платитй приходитъ | нагаи Пановй ѿдлѣчатъ.

3) Instr. com. § XVIII, Mailáth, стр. 60.

4) Кромѣ того 1 экз. передавался въ стóличный архивъ и 1 — отсылался въ Штатгалтерскій Совѣтъ. Instr. com. § XVIII, Mailáth, стр. 62.

5) Processimus praescripta modalitate ad lingua Valachica factam insertionem et inscriptionem eorum, quae in vacuis urbariorum spatiis inserenda erant, vocesque et paragraphos insertos etiam in fine urbarii lingua Hungarica inscripsimus — —. Ut omnibus incolis status urbarialis adaequate cognitus esse possit et etiam Domini terrestres notitiam urbarii in antecessum quoque habere valeant, Dominis quidem terrestribus nonnullis Hungaricam plerisque autem Valachicam linguam callentibus urbarium utriusque idiomatis pro informatione communicavimus, incolis vero linguae pariter Valachicae gnaris, hoc ipsorum vernacula lingua impressum urbarium medio hujatis cantoris per extensum perlegimus et explanavimus (Testimoniales депутатовъ о селѣ Рускова Марам. ст. 1778 г.).

Депутаты должны были вести дневникъ[1]) и потомъ изложить весь процесъ въ особыхъ по заранѣе предписанному образцу «testimoniales litterae» за своей подписью и печатью[2]).

По введеніи урбаровъ ежегодно посылались по сёламъ депутаты для провѣрки точности исполненія урбаріальныхъ положеній обѣими сторонами. При этомъ съ крестьянъ брались на ихъ родномъ языкѣ подписки о неимѣніи ими жалобъ на помѣщиковъ[3]).

Такимъ образомъ, слѣдующіе документы на народныхъ языкахъ связаны со введеніемъ урбаріальныхъ положеній: 1) присяга крестьянъ; 2) девять опросныхъ пунктовъ; 3) форма урбара; 4) вноски въ пробѣлы формы. Тексты ихъ являются переводомъ съ латинскаго, мадьярскаго, нѣмецкаго (или, можетъ быть, и словацкаго) языка, слѣдовательно необходимо въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ выяснить какъ то, какой именно оригиналъ положенъ въ основаніе перевода, такъ и то, на сколько на послѣднемъ отразилось его вліяніе. 5) Урбаріальныя таблицы даютъ намъ громадное количество[4]) крестьянскихъ именъ и фамилій (или прозвищъ), записанныхъ латинскими буквами, по бóльшей части мадьярскимъ правописаніемъ. Личныя имена переданы иногда въ

Processimus praescripta modalitate ad lingua Ruthenica factam insertionem et inscriptionem и т. д. Ut omnibus incolis status urbarialis adaequate cognitus esse possit et etiam Domini terrestres urbarii notitiam in antecessum quoque habere valeant, Dominis et respective eorundem officialibus Hungaricum urbarium pro informatione communicavimus, incolis vero vernacula ipsorum lingua impressum urbarium per extensum perlegimus et explanavimus (Testimoniales о селѣ Рѣчка, 1774 г.).

1) Instr. mag. § XXXI.

2) Эти litterae testimoniales, какъ урбары и таблицы, изготовлялись также въ 4-хъ экз. Instr. mag. § XXXI. Ср. Mailáth, стр. 61—62.

3) Benigna Instructio normam praescribens annuam urbariorum qualiter observatorum investigationem peragendi (Idea urb. reg.). Мы имѣли въ рукахъ такую investigatio селъ Марам. стóлицы 1781 г. Въ приложеніи № 4 печатаемъ изъ нея подписки крестьянъ, пять — полностью, а изъ остальныхъ — лишь слова и формы, могущія дать матеріалъ для выводовъ о говорахъ крестьянъ.

4) Изъ урбаріальныхъ таблицъ Унгварской стóлицы нами выписано болѣе 4000.

народной (Janko, Ivan), иногда въ латинской (Iohannes) или мадьярской (János) формѣ. Понятно, какое значеніе имѣютъ таблицы для составленія «Ономастиконъ» той или другой народности[1]). До извѣстной степени этимъ матеріаломъ можно воспользоваться — но, конечно, съ величайшей осторожностью — и для разрѣшенія вопроса о границахъ народностей. 6) Fassiones ad novem puncta особенно важны для изученія до-урбаріальнаго положенія крестьянъ. Что же касается языка fassionum, то, хотя они и составлены на основаніи показаній крестьянъ, но не передаютъ буквально ихъ словъ, а являются сводомъ, сдѣланнымъ столичнымъ депутатомъ. Поэтому они характерны для говора не того села, къ которому относятся, а той мѣстности, гдѣ депутатъ-помѣщикъ освоился съ народнымъ языкомъ, или даже, если онъ былъ родомъ словакъ или русскій — рѣчи его семьи[2]). Нѣтъ сомнѣнія, однако, что и говоръ опрашиваемыхъ крестьянъ могъ въ бо́льшей или меньшей степени отразится на fassiones. Такъ, въ fassiones села Begendját-Pasztély (на востокъ отъ Березнаго, въ русской части Унгварской сто́лицы[3]) мы видимъ смѣшеніе словацкихъ и русскихъ особенностей: Dokel sme boli — но: na pisu panscinu, sim gragczari, syigati[4]). 7) Подписки крестьянъ, довольно краткія и стереотипныя, тѣмъ не менѣе могутъ быть признаны характерными для говора отдѣльныхъ сёлъ: онѣ писаны на мѣстѣ, лицами близкими къ населенію — сельскими писарями, дьячками, священниками. Впрочемъ, и тутъ надо имѣть въ виду, что иногда одно и тоже лицо писало ихъ

---

1) Приводимъ для образчика въ приложеніи № 3 нѣкоторое количество фамилій крестьянъ изъ селъ русской части Унгварской сто́лицы, присоединяя и крестныя имена, если они записаны въ народной формѣ.

2) Такъ, депутатъ Самуилъ Краснецъ de Draskócz, формулировавшій fassiones крестьянъ с. Комаровцы, принадлежалъ къ словацкому роду. Draskócz-Dražkovce, въ Турчанской сто́лицѣ.

3) См. карту О. Броха у Niederle, Národopisná mapa uherských Slovakû. Praha, 1903, стр. 76.

4) Мат. IV, стр. 50.

для разныхъ сёлъ [1]), правда, не особенно далеко лежащихъ другъ отъ друга.

Не останавливаясь на помѣщаемыхъ въ приложеніяхъ текстахъ прочихъ документовъ, перейдемъ къ формѣ русскаго урбара. Мы сочли не лишнимъ для сравненія напечатать и форму словацкаго урбара [2]), которая, насколько намъ извѣстно, не была нигдѣ переиздана.

III.

Описаніе русскаго урбара.

Форма урбара напечатана на довольно толстой шероховатой бумагѣ. Вышина листа 35 сант., ширина — 22 сант., текстомъ занято въ вышину около 23 сант., въ ширину — около 14 сант. [3]).

Въ формѣ — 12 листовъ. Изготовленные урбары переплетены вмѣстѣ съ потребнымъ числомъ урбаріальныхъ таблицъ въ бумажную цвѣтную обложку.

Листы урбара перемѣчены внизу буквами: на 1-ый стр. А҃., на 3-й А҃в, на 5-й А҃г и т. д., на 21-й, кажется, К҃. На каждой страницѣ — кустодія.

---

1) Такъ, писарь Злоцкій писалъ для сёлъ: Рахово (Akna и Bocskó), Трибуша, Бѣлое (Fejérpatak), Лугъ — по долинѣ Тисы; Станъ — Корочуново и Сарвашъ — тоже по долинѣ Тисы, но ниже; Слачковичъ — Нижняя Апша, Дубово, Ганичи—долина Тересвы; Лаіошъ—Квасовска Поляна и Бочково—долина Квасовой—и Кобилчанска Поляна — долина Сопурки.

2) По экземпляру библіотеки Національнаго Музея въ Будапештѣ, любезно высланному въ С.-Петербургъ директоромъ ея, г. Фейерпатаки, которому приносимъ глубокую благодарность. Къ сожалѣнію, эта форма только pro пона in aequivalenti. Наша собственноручная, точно провѣренная копія формы pro пона in natura и такія же копія fassiones двухъ селъ Унгв. сто́лицы, высланныя редактору одного изъ славянскихъ журналовъ по его просьбѣ для ознакомленія съ ними, не были намъ, несмотря на многократныя напоминанія, возвращены и должны считаться пропавшими.

3) Размѣры формъ урбаровъ на всѣхъ языкахъ одинаковы.

Урбаръ состоитъ изъ 9-ти пунктовъ, раздѣленныхъ на параграфы. Между параграфами — промежутки въ размѣрѣ отъ 1-й до 3-хъ строчекъ. Послѣ III 1, 8, IV 1, а также V 1 pro nona in aequivalenti оставлены для вносокъ пробѣлы отъ 5-ти до 16-ти строкъ. Меньшіе пробѣлы въ I 1, 2, III 5, 12 и V 1 (pro nona in aequivalenti).

Шрифтъ урбара—церковнославянскій, не особенно крупный, обычнаго русскаго типа. Обращаетъ на себя вниманіе буква ґ: черты ея гораздо тоньше, чѣмъ остальныхъ буквъ, и головка возвышается надъ строкой[1]).

Буква ґ обозначала звукъ *г* = лат. g., который въ малорусскомъ нарѣчіи слышится въ чуждыхъ словахъ, а также, если звукъ *к* примыкаетъ къ послѣдующему *б*, *д*, *з*[2]). Такъ и въ урбарѣ ґ употребляется по преимуществу въ заимствованныхъ — главнымъ образомъ, изъ мадьярскаго языка — словахъ: кирша́ґа (VIII 2), вендиґъ-фоґадо́къ, венди́къ-фоґадо́ви (VI 4), ґа́зда (IV 2), ґазду́ствѣ (III 10, 18), ґрайцари́ (IV 5, V 1), е҆ґзекуцію (VII 11), і҆wса́ґъ, і҆wвса́ґъ (много разъ), ракша́ґꙋ (IV 6), та́ґромъ (VII 11). Въ русскихъ словахъ постоянно въ предлогѣ ґꙋ (= къ), иногда передъ д: даґдѣ (III 16), доґдѣ (IX 8), ниґда (VIII 17), и т. д., ґдовици (VIII 16), но и: гдѣ (II 7, V 6, VII 5), дагдѣ (VII 6) и т. д., а также въ сґотовитъ (V 2).

Прописныя буквы въ серединѣ фразъ поставлены по произволу, въ разстановкѣ знаковъ препинанія нѣтъ никакой системы, и они скорѣе мѣшаютъ пониманію смысла текста. Мы, однако, оставили все это неприкосновеннымъ, желая возможно точно передать внѣшній видъ оригинала[3]). Только въ одномъ мы отъ

---

1) Такого же вида, какъ напр. въ малор. нѣм. словарѣ Желеховскаго или въ Синонимѣ славенороссной у Житецкаго, Очеркъ исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ, 1889. (Приложеніе, стр. 19). Въ экскурсѣ II помѣщаемъ нѣкоторыя свѣдѣнія объ употребленіи буквы ґ въ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ XVII—XVIII вв.

2) Соболевскій, Очерки русской діалектологіи. III. Малор. нарѣчіе. Жив. Стар. 1892, вып. IV, стр. 6.

3) Текстъ формы словацкаго урбара тоже переданъ нами знакъ въ знакъ, только обычный гот. шрифтъ мы, для ускоренія набора, замѣнили латинскимъ.

него отступили: въ немъ весьма часто неправильно раздѣлены и соединены слова[1]), и это болѣе, чѣмъ неправильная интерпункція, затрудняетъ чтеніе; мы привели эту сторону въ должный порядокъ[2]).

При гласныхъ въ началѣ слова[3]) постановлены придыханія двоякаго вида: ʼ и ͂. Въ нашемъ изданіи мы не съумѣли вполнѣ соблюсти это различіе.

Удареніе употребляется также двоякое: надъ гласными въ серединѣ словъ — острое, въ концѣ словъ — тяжелое, но со многими отступленіями[4]). Часто и односложныя слова имѣютъ на себѣ удареніе: та́къ што̀ бы̀ са̀ (III 1). Иногда на одномъ словѣ поставлены два ударенія[5]): те́ле́къ (VI 2), особенно, если слово начинается съ гласной: ꙵ́Ярма́рскїй (VI 6), ꙵ́Аре́штъ, ꙵ́Аре́щи (VIII 4). Иногда удареніе отсутствуетъ: продавати (II 1), оузати (VII 2), са поиднатъ (VII 3) и т. п[6]).

Что касается мѣста ударенія, то, повидимому, въ общемъ, ударенія разставлены согласно съ дѣйствительнымъ произношеніемъ; предоставляемъ рѣшеніе спеціалистамъ. Надо имѣть, однако, въ виду, что иногда одно и тоже слово напечатано въ въ разныхъ мѣстахъ съ удареніемъ на разныхъ слогахъ; лышина (II 3) — лышина (III 7), ѿта́мала 2б || 3а тама́ла (III 2), са̀ ӥзлагоди́ти (III 10) — са̀ зла́ходити (III 11), пи́та (VI 4) — пита̀ (VII 15) и т. п.

---

1) Ӥзке́ртами, оупо́лѣ (I 1), бȣ́дȣтъса̀ (I 2), бы́са, невроди́лъ (II 8), на пава́на (III 1), вы спочива́на (III 3), ӥте́рхъ (III 12), ӥжа́тъ та, ѿвѣща́єтъа ӥпора́дитъ (V 2), дане да́стъ (V 3), ꙗ́къ въ ӥѡрса́цка (V 6), оу̑ дѣ́ль би, ӥз дѣ́ль бы̀ (VI 1), ӥдоро́знȣ (VI 4), три ма́ти (VII 11) и т. п.

2) Кромѣ одного мѣста въ VIII 9: ѻ̑ни ӥли́шъ неизпра́товати — смыслъ его для насъ не вполнѣ ясенъ.

3) А въ заглавіяхъ пе͡рвый пе͡нктъ и слѣд. и въ серединѣ словъ.

4) Въ п́раво (III 9) — удареніе надъ п́.

5) Въ слѣдствіе измѣненія нами раздѣленія словъ, такихъ случаевъ въ нашемъ изданіи болѣе, чѣмъ въ оригиналѣ: вы̀ѡртова́нн (IV 8) — въ ориг.: вы̀ — ѡртова́нн, тӥ͡й (V 3) — тѝ ӥ͡, То то̀гды̀ — Тото̀ гды̀, ӥз дѣ́льбы̀ — ӥз дѣ́ль бы̀ (VI 1) и т. п.

6) См. также: ѿбы̀͡ (VI 1).

Текстъ изобилуетъ опечатками; многія изъ нихъ указаны нами въ примѣчаніяхъ. Весьма часто смѣшиваются ъ и ь: мышина (II 3) — мышинъ (VIII 13), дождъ, тамь (III 7), дотеперъ — ѿтеперь (V 7), едена (VIII 3), десятъ (VIII 5), ꙗкь (VIII 6), тоть (VIII 13) и т. п. Иногда — особенно въ предлогахъ — ъ опускается: из кметами (III 16), ис того (V 3), или ставится безъ нужды: жатъта (V 2), зъгрѣшитъ, зъгрѣшивъ (VIII 4), или замѣняетъ о: въ что (III 2), зъставати (III 11), ꙗкъвъ (V 6), възили (VII 5). Точно также й употребляется вмѣсто и и наоборотъ: тотьі (нивы), котрій (II 2), кметѣ, котрій (III 5), зе тихъ нивъ, которій (V 3), иншій права (V 7); кождыи Газда (IV 2), дѣлскіи Вамъ (V 7), на Вармеди Чесньи (IX 7)[1]) и т. п.

Отмѣтимъ еще случаи смѣшенія буквъ, обозначающихъ заднеязычные согласные: ся ѿтѣгати — ся ѿтѣхати (III 10), ся излагодити (III 10) — ся злаходити (III 11); особенно любопытны: хꙋстѣ (I 2), кꙋстѣ (Tab.) — должно быть: кꙋсцѣ = косцы; худна (Tab. 2 раза) — должно быть: гꙋдна = годовая.

Въ какой типографіи была напечатана форма урбара, на это никакихъ данныхъ нѣтъ. Какъ оффиціальное изданіе, оно, конечно, должно было быть выполнено типографіей въ предѣлахъ Австріи, а въ такомъ случаѣ придется остановится только на типографіи Іосифа Лоренца Курцбека, получившаго въ 1770 г. привилегію на устройство типографіи съ церковнославянскимъ шрифтомъ[2]).

Въ 1770 г. въ ней напечатаны Азбука и Сборникъ[3]), въ 1771 г. — Мѣсяцесловъ (Ундольскій, № 2566), въ 1773 г. — Катихизисъ (ib., № 2590), Іосифъ вторый (ib., № 2591), въ 1774 г. — Исторія священная (ib., № 2603), Иѳика іерополитика (ib. Доп., № 74) и т. д.

Въ типографіи Пештскаго университета (въ Будимѣ) кирилловскія книги стали печататься значительно позже, когда Ст. Но-

---

1) См. также дѣлскій (V 7) вм. дѣлскій.

2) Рајковић, Грађа за историју штампарија у Срба. (Лет. Мат. Српске, кн. 117, 1874, стр. 126).

3) См. экскурсъ I.

ваковичъ, купившій въ 1792 г. типографію Курцбека[1]) и неудачно поведшій дѣло, принужденъ былъ ее въ 1795 г. продать университету[2]).

По Ундольскому первыя книги изъ этой типографіи: Грамматика славенская 1795 г. (№ 3050) и Катихизисъ малый — 1797 г. (№ 3089)[3]).

Мы, къ сожалѣнію, не имѣли возможности сравнить въ Будапештѣ шрифтъ урбара съ шрифтомъ другихъ изданій Курцбека[4]). Пересмотрѣвъ теперь экземпляры, хранящіеся въ Имп. Публ. библіотекѣ, мы нашли — если не обманула зрительная память—, что шрифтъ урбара какъ будто напоминаетъ шрифтъ Мѣсяцеслова 1771 г. (Унд. № 2566), Катихизиса 1773 г. (ib. № 2590) и Иѳіки 1774 г. (ib. Доп. № 74). Подобнымъ же шрифтомъ напечатано по нѣскольку строчекъ въ разныхъ мѣстахъ Букваря 1792 г. у Ст. Новаковича (Унд. № 2975).

IV.

Замѣтки о языкѣ русскаго урбара.

При сравненіи отдѣльныхъ частей урбара не замѣчается видимой разницы ни въ языкѣ, ни въ способѣ перевода; такимъ образомъ, слѣдуетъ признать, что переводъ сдѣланъ *однимъ* лицомъ.

---

1) Рajковић, стр. 128—130.

2) Ib., стр. 134.

3) Возможно, однако, что и ранѣе 1795 г. университетская типографія имѣла кирилловскій шрифтъ: Мукачевскій епископъ Андрей Бачинскій въ 1788 г. предполагалъ напечатать въ ней календари, какъ видно изъ индекса епархіальнаго архива въ Унгварѣ: De calendariis titularibus per typographiam Universitatis Pestiensis imprimendis — — intimatum 19 Julii 1788. (Litteraria in genere № 263). Возникшій изъ Тернавской іезуитской академіи университетъ былъ переведенъ въ Будапештъ въ 1777 г. (Krones, Ungarn unter Maria Theresia u. Joseph II. Graz. 1876, стр. 165). Не перешла ли въ Будапештъ и Тернавская типографія съ ея кирилловскимъ шрифтомъ?

4) Библіотека Текеліанская по случаю вакацій и ремонта была закрыта, а въ Университетской и Музейной мы, имѣя другія занятія, не могли тратить времени на поиски.

Отличіе языка урбара отъ языка современныхъ ему памятниковъ угрорусской письменности приводитъ къ предположенію, что переводчикъ не принадлежалъ къ средѣ тогдашняго угрорусскаго образованнаго общества т. е. къ духовенству, а былъ лицомъ свѣтскимъ, не прошедшимъ черезъ единственно доступную угроруссамъ церковную школу. Да и кромѣ того понятно, что переводъ оффиціальнаго документа скорѣе всего былъ порученъ кому-либо изъ членовъ сто́личной конгрегаціи, мѣстному дворянину-помѣщику: русскому, румыну или мадьяру, хорошо владѣвшему языкомъ подвластныхъ ему крестьянъ.

Не можетъ быть, однако, сомнѣнія, что переводъ такаго важнаго въ практическомъ отношеніи документа, составлявшаго къ тому же предметъ особаго вниманія и центральнаго правительства, долженъ былъ подвергнуться просмотру и одобренію и, вѣроятно, не одного, а нѣсколькихъ лицъ. Каждое изъ нихъ могло внести тѣ или другія поправки и, можетъ быть, оставить слѣды того русскаго говора, которымъ оно владѣло[1]).

Затѣмъ оригиналъ былъ отданъ въ типографію. Наборщикъ или наборщики, корректоръ или корректоры могли невольно сдѣлать въ немъ измѣненія, преимущественно, конечно, съ внѣшней, орѳографической стороны.

Такимъ образомъ, текстъ урбара прошелъ черезъ много рукъ, и этимъ въ значительной степени объясняется пестрота и непослѣдовательность его языка[2]), главнымъ образомъ въ орѳографическомъ и (въ связи съ нимъ) фонетическомъ отношеніи, въ меньшей степени — въ морфологическомъ. Лексическая сторона осталась, конечно, въ болѣе неприкосновенномъ видѣ.

---

1) Прибавимъ еще, что переводчикъ — дворянинъ, знакомый практически съ языкомъ русскихъ крестьянъ, врядъ ли былъ въ состояніи собственноручно написать *кириллицей* такой объемистый документъ. Скорѣе всего переводчикъ диктовалъ какому-нибудь монаху, священнику или сельскому писарю.

2) См. также ниже о смѣшеніи фонетическихъ явленій въ живыхъ говорахъ.

Прежде чѣмъ приступить къ характеристикѣ языка урбара, слѣдуетъ выдѣлить тѣ особенности, которыя возникли подъ вліяніемъ церковно-славянскаго и вообще книжнаго языка. И писецъ оригинала — будь это самъ переводчикъ или иное лицо — учился грамотѣ по печатнымъ или рукописнымъ церковно-славянскимъ книгамъ; привыкши къ ихъ орѳографіи, онъ могъ часто писать, примѣняясь къ ней, а не такъ, какъ говорятъ. Еще далѣе въ этомъ направленіи должны были идти работники типографіи, набившіе руку въ печатаніи церковно-славянскихъ текстовъ.

Церковно-славянское, книжное вліяніе отразилось, главнымъ образомъ, на орѳографіи: сѧ҆ разѹмѣїє (III 5), работѹ (III 11), всѧ́кагѡ ра́знствїѧ ро́да зе́мнагѡ (V 1), ст҃а́го (V 2), па́нскаго (IX 1)[1]), и т. п., по бо́льшей же части: роко́та, тако́го, сто́го.

Эта церковно-славянская орѳографія привела къ появленію особенностей, фонетически чуждыхъ народному языку: что̀ (III 2, V 1) при обычномъ што, пче́лъ (V 1) при пчо́лы (V 1, nona in aequiv.), зе́лїѧ (G. s. V 1), да́нїѧ (N. s. V 2) при ѡ҆бра́нѧ, виновра́нѧ (III 12), человѣ́къ (VIII 4), человѣ́ка (VIII 8) при жона̀ (VIII 4) и т. п.

Церковно-славянскимъ же вліяніемъ мы объяснили бы частое появленіе о вмѣсто *ô* (= укр. і) и є вм. *ê* (= укр. і), а также нѣкоторыя, рѣже встрѣчающіяся формы, какъ напр. N. s. ср. р. прил. на оє вмѣсто болѣе обычнаго є и т. п.

Въ отношеніи же словарномъ, въ отношеніи строя и оборотовъ, церковно-славянскій, книжный языкъ сравнительно мало отразился на урбарѣ. Количество словъ церковно-славянскихъ или искусственно по ихъ образцу созданныхъ книжныхъ весьма невелико: поне́же (I 1), справедли́вость (III 2), да́нїѧ, препне́тъ, по́зностїю, ѿвѣща́етъ (V 2), небытность, недово́лство (V 3), преста́въ (VIII 8) и, можетъ быть, еще нѣсколько. Любопытно начало V 1: Всѧ́кагѡ ра́знствїѧ ро́да зе́мнаго, Опрочъ зе́лїѧ кото́ре сѧ ро́дитъ з двора̀ хи́жи и т. д. Переводчикъ (или испра-

1) Ср. вноска въ урбаръ с. Салдобоша: еднаго такого (III 1).

витель) пытался писать по книжному, «высокимъ штилемъ», но на шестомъ словѣ сбился на болѣе для него привычный живой народный языкъ.

Мы не беремъ на себя задачи дать полную характеристику языка урбара, исчерпавъ весь матеріалъ, а укажемъ лишь вкратцѣ важнѣйшія, главнымъ образомъ фонетическія, особенности.

Фонетика.

Гласные:

1) Буквы ѣ и и постоянно смѣшиваются: кмє́тѣ, котрѣ (I 4, II2), и҆з ма́сарнѣ (VI 6), дозѣра́ютъ (VII10), зє́млѣ (N. pl.), доволѣвъ (VIII18), нѣаковъ при́чиновъ (IX2) и т. п.; ми́сто, мисѧцєви (III3), въ зими҆ (III14), ми́ровъ, сѧ мирѧєтъ (V6), сми́въ (VIII18) и т. п.; в зѣми҆ (III3), пи́назмѣ (IV6) и т. п. Такимъ образомъ, очевидно, древній (= орѳографическій) *ѣ* произносился, какъ *і*[1]). Иногда ѣ стоитъвмѣсто ы: и҆з нивѣ (I3).

2) Точно также смѣшиваются ы и и: бы́ты, бы́ти (I1), трє́тый (III 6), сы́роты, сыроҳма́на (VI 1) и т. п.; виполни́ли (I 3), ти́жнѧ (III 1), чєти́ри (III 6), заказа́ниҳъ (VIII загл.), котри́ҳъ (VIII 1) и т. п.

Послѣ заднеязычныхъ ы ставится весьма часто, и мы думаемъ, что и въ этихъ случаяхъ вызвано лишь привычной орѳографіей: такы́й (I1), ҳы́жа (II2, 8, VIII4), дрꙋгый (II2), сꙋҳы҆ (II4), коро́ткый (III10), ꙗ҆кый (III11), лиҳы҆ (III17), ҳы́жꙋ (IV1), довгы҆ (VI1), чє́ҳы (VII11, IX6), бочкы҆ (VII15), ҳы́жи (VIII16) и т. п.; дрꙋгі́й (II1), чєҳи҆ (II7), вы́гибли (III17), ҳи́жи (V1), полѧ́ки, поги́нꙋтъ (VIII18) и т. п.

Въ виду этого можно заключить, что ы и и произносились одинаково, ближе къ великорусскому *ы*, и особенно рѣзко выступали при *г*, *к*, *х* — что̀ дѣйствительно и наблюдается въ большей части Марамороша[2]).

---

1) Оу полє (Loc. s. Tab.), конечно, опечатка.

2) Соболевскій, Малорусская діалектологія, Живая Старина 1892, IV, стр. 38.

3) Ô (= укр. і) соотвѣтствуетъ:

а) Чаще всего ꙋ: дꙋйде (III12, VIII15), дꙋставъ (VI1), дꙋшло (VIII11, 12), зꙋстане, зꙋставъ (VI1), пꙋшли (II2), пꙋйдꙋтъ (VIII16), прꙋзвище (Tab.), вꙋзъ, вꙋсъ (= возъ I3, III12), пꙋдъ (= подъ II3, V8, VIII7, 9), мꙋх (= могъ III2), пꙋвъ (= полъ III3, 4, 5), вꙋлми (III5 и т. д.), вꙋдъ (III5 — обыкновенно: ѿ), кꙋзвѣ, кꙋзва (III6, 12), хꙋтъ (= ходъ, III12), гꙋдъ (IV1, V9, VI4), кꙋлко (IV5, VII14, VIII15), вꙋйнѣ (IV6), тꙋлко (V1 pro nona in aequ., VIII13), докꙋнчитъ, ся докꙋнчало (VI1, IX7), зпꙋдь (IX2), хꙋдна (= годня, годовая 2 раза Tab.); слобꙋдно (II1 и т. д.), слобꙋдными (VIII4), робꙋтна (II3), домꙋвъ (III4), ґаздꙋствѣ (III18), сорокꙋвца (IV4), вирꙋвство (IX1), лазꙋвъ (G. pl., I3), панꙋвъ (VII8), чехꙋвъ (VIII5), панꙋмъ (D. pl. III3 и т. д.), сырохманꙋмъ, братꙋмъ (VI1), кꙋцяникꙋмъ (IX6); потꙋмъ (I1, V8, VI1), ѹ котрꙋмъ (II3), на цилꙋмъ (III1), ѹ панскꙋмъ, ѹ дрꙋгꙋмъ (III18), по єднꙋмъ (IV3), ѹ каждꙋмъ (V8), оу тꙋмъ (VI2);[1] вармеди честнꙋй (D. s. IX7), на вармеди чеснꙋй (IX7, 8) и т п

б) Второе мѣсто занимаетъ о: толко (I1 и т. д.) колко (I3 и т. д.), волми (III3, 5, 14), козвѣ (III5), могъ (III7), грошми (III10, 11, 12), ѻкромъ (III12, 15, 17), ѻпрочъ (V1), позностію, позное (V2), болше (V3, VII11), слободно (III14, V2), вировства (IX1); пастыромъ (D. pl. VII10), гайдꙋкомъ, юґромъ (VII11); ѹ каждомъ (IV3), въ томъ (V3, VI6), при томъ (VI1); ѹ селской хащи (II6), на ѿсмой части (III5, 12), ѹ дрꙋгой тѣсной роботѣ (III6) и т. п.

в) Рѣже — и и ѣ: робитнꙋ (III3), перевизъ (III 13=12), на тистивскꙋ самꙋ (III15), двѣ сорокивци (IV7), ѻ кмѣцкимъ

1) Оу вармецкꙋй архивꙋми (V 8) — вармецкꙋй — или опечатка вм. вармецкꙋмъ и даже вармецкꙋнмъ, какъ въ подпискахъ крестьянъ 3-хъ сёлъ, Рахово (Akna и Bocskó — Rahó) и Трибуша, писарь Злоцкій трижды пишетъ — *дѣили* (*ділї*) и 1 разъ въ *найшуим оурбаріи* или же слово *архивум* стало въ устахъ народа склоняться по женскому склоненію — какъ въ подпискахъ крестьянъ *урбаріумъ*: *за уръбарію* (Нижн. Апша), *въ нашуй урбаріи* (Лугъ), *у нашой оурбаріи* (Верхн. Руна), *у нашуй у-урбари* (Тересва).

(I загл.), звѣжжа (g. s. V2) по єдним днѧ (III14), оу котрим (V1 pro nona in aequ.) оу таким (VI4), ѿ котрим, оу панским (VIII13).

4) Ê (= укр. і) соотвѣтствуетъ:

а) Чаще всего и п ѣ: кмѣть, кмѣтьми, кмѣцкій (много разъ), оу сѣлской хацщи, оу силскѫм хотарѣ, силски вирови (II6, 7, IX2), пасѣна (III1) хожина (III2, 3, 7), са изиднати, са поиднатъ (III9, VII3), оу своим Газдѫствѣ (III10, 18), привисъ (= привезъ III14), возѣна, возина (III15, 16), потрибно (III18), оутѣкъ (VI1), з пира (VII8), горожина (VIII7), принисъ (VIII15), безъ доволѣна (VIII16), потрѣбне (IX3), прадѣна (Tab.).

б) Рѣже — є: кмѣть (III7, 15, V1), кмѣтми, кмѣтьми (III6, 16), потрѣбне (II3), оу сѣй дорозѣ (III13=12), при сѣмъ (III15, VII3), своєи (D. s. IV4).

в) Еще рѣже — ю: кмѣтюкъ (III3, VII4), кмѣтюмъ (II1 и т. д.), оу чиюмъ дѣлѣ (III15). Въ прїателѫмъ (VI1) лѫ, вѣроятно, слѣдуетъ читать, какъ лю [1]).

г) Въ единичныхъ случаяхъ — ѫ и ѫи: оу йншѫмъ дѣлѣ (IX6) — конечно, чрезъ йншомъ; въ шѫисть (V4) — ѫ, вѣроятно, произносилось, какъ *і* [2]); такой же смыслъ, повидимому, имѣетъ и написаніе шѫсть (III6), но, впрочемъ, не беремъ на себя окончательнаго рѣшенія.

5) Вмѣсто є (изъ *ѣе*), въ N., Ac. и Instr. s. является а, чаще безъ удвоенія предшествующаго согласнаго: въ N. и Ac.: ѿрана (I3, III12), належина (I1, III13), ѿртована (II2), жирована (II7), пасѣна, напавана (III1), хожина (III2, 3, 7), выспочивана (III3), винобрана (III12), возѣна, возина (III15, 16), жатъта (V2), звѣдована (V5), пита (VI4, VII15), вазана (VII9), забита (VII14), продавана (VII15), горожина (VIII7), прадѣна (Tab.); въ Instr.: насѣннамъ, ѿраннамъ (V3) [3]).

---

1) Ср. половати (VI 3) и полїовати (III 7), тижнову (III 12) и тижнїову (III 5, 15).

2) См. выше стр. 29, пр.

3) Но: ѿранїомъ (II 3), доволѣнїомъ (VIII 10).

6) Іѡ имѣетъ, повидимому, двоякое значеніе:

а) По большей части — *о* послѣ мягкого согласнаго т. е. *ё*: фертáліѡмъ (I 1), и҆з дозволѣніѡмъ, и҆з доволѣніѡмъ (II 8, VIII 17), и҆з ѡ҆ранїѡмъ (II 3), лю́дїѡмъ (D. pl. II 8), и҆з кмéтїѡмъ (III 2, 11), ти́жнїовꙋ (III 5, 15), вармéдїѡвъ (Instr. s. III 10), полїѡвáти, полїѡвáна (III 17). Такъ же, конечно, произносилось о и въ вáрмедовъ (Instr. s. III 11), ти́жновꙋ (III 12), печатовъ (V 8), половáти (VI 3) [1].

б) Рѣже — *іе*, *іё*: мовдїѡвъ (Instr. s. II 8, IX 6), кꙋцїѡвъ (IX 6) и, вѣроятно, влáстїѡвъ (VIII 7).

Согласные:

1) Послѣ л въ корнѣ лыχ, лыш почти всегда пишется ы: лы́шина (обыкновенно), рѣже лыши́на, лы́шинъ; лы́шивъ, лы́шили (VI 2), лыχóго (VIII 8), лы́шити (VIII 18), залы́шивъ (IX 4); въ видѣ исключенія: ли́шина (III 7), лиχы́ (III 17), и҆ли́шъне (VIII 9). Слѣдовательно, *л* произносился, какъ великорусскій твердый *л*.

2) Твердый *л* передъ согласными въ срединѣ словъ и въ прич. прош. вр. на концѣ бóльшею частью измѣняется въ *в*, но часто и остается: задóвго (III 2), найдóвшей (III 12), довгы́ (VI 1), дóвжни (VII 17, IX 6) и т. п., но: вы́полнити (I 1), виполни́ли, выполню́етъ (I 3); вызначи́въ (II 5), и҆шóвъ (III 4, 18), почáвъ (III 7), перестꙋпи́въ, мавъ (VI 1), бꙋвъ (VI 2) и т. п., но: вы́полнилъ (I 3), (I 3), держáлъ, сѧ запрягнꙋлъ (III 1), вы́платилъ (VI 1), сѧ трималъ (VIII 13) и т. п.

3) Послѣ шипящихъ ж и ш часто стоитъ ы, что указываетъ на ихъ твердое произношеніе: мéжы (I 1, VI 1, VIII 9, IX 7), чꙋжы́й, чꙋжы́мъ, чꙋжыи (II 7, 8, VII 8), вшы́токъ (III 13 = 12), грóшы (VIII 18) и т. п.; и въ этихъ случаяхъ вызвано, конечно, привычной орѳографіей.

1) Въ виду этихъ случаевъ мы думаемъ, что такое же значеніе имѣетъ о въ: сомꙋ (оурбáрїꙋмови — V 5).

4) О такомъ же твердомъ произношеніи щ (т. е. какъ *шч*) свидѣтельствуетъ передача его нѣсколько разъ сочетаніемъ сч: вычисчена (II 2), пансчина (III 1 и т. д.), пансчаръ (III 3), допусчавъ (VII 4).

5) Иногда звонкіе согласные на концѣ словъ и передъ глухими въ серединѣ замѣнены глухими: мух (III 2), вусъ, хутъ (III 12), привисъ (= привезъ III 14), зкупсти (VII 8), гатка, гатку (VIII 4, IX 3, 5). Это, конечно, слѣдъ пробившагося живаго говора.

Морфологія.

1) Instr. s. f. сущ., прил. и мѣст. имѣетъ, по бóльшей части, окончаніе *овъ:* кармедїювъ чтновъ (III 10), товъ дороговъ (III 18), таковъ мировъ, якъвъ (V 6, VII 3), битковъ (VII 3, VIII 3, 4), з котровъ (VII 3), нияковъ причиновъ (VII 6), иншовъ причиновъ (VII 12), роботовъ (VIII 3), пансковъ властїювъ (VIII 7). Одинъ разъ встрѣчаемъ окончаніе *омъ*: слободомъ (VII 14).

2) N. s. n. прил.—обыкновенное окончаніе е: кмѣцке, еднаке приспособене, таке, велике (I 1 и т. д.) и т. п.; рѣже ое: яковое, позное, оуказаное, оурядное (V 2) и т. п.

3) G. и Loc. s. f. прил. и мѣст.—окончаніе ей и ой: кождей (I 2), пустей (II 7), другей (III 4), котрей (III 15), делскей (V загл.) и т. п.; чстной (III 9), той (III 10), такой (V 5), панской (VIII 6, 17, 18, IX 1), меншой силской (IX 3) и т. п.

4) 3-ье л. наст. вр. глаголовъ 1-го спряженія бóльшею частью безъ тъ, но есть и это окончаніе: можетъ (III 18), будетъ (IV 5), беретъ (VII 14) и т. п.

5) 3-ье л. наст. вр. глаголовъ на *ас* является и въ стяженной и въ нестяженной формѣ: ся миратъ (V 6), триматъ ся (VII 1), бывать, полепшатъ (VIII 4); бываетъ (I 1), зорае (III 4), мае (III 8), ся мираетъ (V 6) и т. п.

Мелкія особенности.

1) Глаголъ быти имѣетъ параллельныя формы отъ корней бы и бꙋ: быт̣ы, быти (I 1), ѿбывъ (III 5), бывъ (V 7); ѿбꙋвъ (III 1), ѿбꙋти (III 7), бꙋла̀ (III 9, VIII 15), бꙋвъ (V 7, VI 2) и т. п.

2) Рядомъ съ преобладающими формами съ начальнымъ є: є̂денъ (I 1, 4), є̂днимъ (I 1), є̂днаке (I 1) и т. п., встрѣчаются и формы съ о: ѡ̂дного̀ (IX 1) [1]).

3) Числительныя, сложныя съ *десять*, оканчиваются на цатъ и цетъ: ѡ̂семнацатъ (III 8), трицати (VI 1), двацатъ (VIII 4); дванацетъ (III 8, IV 2), тріцетъ (IV 3), тріцети (VI 1).

4) Иногда старый мягкій *р* становится твердымъ: пастыромъ (VII 10), трохъ (IX 1) [2]).

5) Дрѣво имѣетъ слѣд. формы: дрєва (Ac. pl. II 4), дерева (G. s. III 13, Ac. pl. II 5, III 13), дрива (G. s. II 6, III 14, Ac. pl. II 5, 6, 8, III 13, 14); дръва — дрыва (Ac. pl. VIII 7).

6) *Есть* — обыкновенно: є̂сть, но встрѣчается и є̀ (VI 4).

7) Мѣстоименіе и союзъ *что* всегда што (кромѣ III 9 и V 1 — что̀).

8) Рядомъ съ штобы имѣемъ обы и абы.

9) Лємъ — нѣтъ, всегда лышинь [3]).

10) Бо́льшей частью єщє, но есть и йщѝ (IV 4).

11) Иногда наблюдается смѣшеніе грамматическихъ родовъ: дань — м. р. (IV 3, 5, V 7, IX 6) и ж. р. (I 1, загл. IV, VIII 18); вамъ (V 7, 8) и вама [4]) (загл. V, V 6, 7); десатъ чехꙋвъ (VIII 5), два̀ чехы (IV 6) — двѣ чехы (VII 11, IX 6); пꙋвъ дрꙋга сорокꙋвца (V 3) — двѣ сорокивци (IV 7); двѣ каплꙋны (IV 2); оу вармецкꙋй

---

1) Ср. во вноскахъ въ урбаръ с. Салдобошъ: *единъ* (I 2), *еденъ* (III 1), *еднимъ* (IV 1); *оденъ* (2 раза IV 1), *одномъ* (IV 1).

2) Сѧ мирала (V 7) — скорѣе опечатка.

3) Во вноскахъ въ урбаръ с. Салдобошъ — *лышше*, 1 разъ — *лышъ* (IV 1).

4) Мад. *vám*: подать, пошлина.

а̑рхивꙋ̑ми[1]) (V 8), везъ всѧ́кой гамѝства (IX 3). Возможно, что въ этихъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло съ опечатками, но не исключено и иное объясненіе, а именно, что переводчикъ не вполнѣ освоился съ русскимъ языкомъ, не бывшимъ языкомъ его семьи[2]).

12) Встрѣчаются изрѣдка польскія и словацкія слова и формы[3]): ка́рзъ (VIII 4), ве́кше (I 1), вола́ный (VIII 14), зка́ржити (IX 7), ѡ̑гена (II 6), позкі́чила (VIII 17), понева́жъ (VIII 3), пре́дца (VI 1, VIII 18), сѧ раховати (VII 7), сло́нце (III 4 — 2 раза), трималъ (VIII 13).

Несмотря на нѣсколько колеблющуюся орѳографическо-фонетическую почву, достаточно ясно, на какой угрорусскій говоръ переведенъ урбаръ. Это — говоръ Мараморошскихъ лышаковъ и, именно, югозападной части сто́лицы ближе къ долинѣ р. Тисы, ниже черты, идущей черезъ сёла Богданъ, Рахово (Akna и Bocskó), Кобылчанска Поляна, Брустура, Русска Мокра, Синевиръ и Воловое. Свидѣтельствуютъ объ этомъ произношеніе *ô* — какъ *у*, *ê* — *ю*[4]). Замѣна *ô* и *ê* черезъ и и ѣ (т. е. произношеніе ихъ, какъ *i*) не противорѣчитъ сдѣланному выводу: въ говорѣ указанной части Марамороша наблюдается и оно[5]). Напомнимъ также сказанное выше о возможномъ вліяніи на языкъ перевода говора разныхъ лицъ. На сѣверовостокѣ сто́лицы вм. *ô* и *ê* является *i*[6]).

Исключительное употребленіе што[7]) и появленіе послѣ заднеязычныхъ ы[8]) также подкрѣпляютъ наше заключеніе. Въ пользу

1) См. выше пр.

2) Не указываетъ ли отсутствіе чутья къ различенію грамматическаго рода на мадьярскую національность переводчика: въ мадьярскомъ языкѣ нѣтъ этого грамматическаго явленія.

3) Употребительныя, впрочемъ, и въ иныхъ малорусскихъ говорахъ.

4) Мат. IV, стр. 15 и 31.

5) Соболевскій, Малор. діалектологія. Жив. Стар. 1892, IV, стр. 37—38. См. также Гнатюкъ, Етноґрафічні материяли з угорськоі Руси, т. I, стр. XI, и напечатанные въ I и II томахъ тексты (Етноґр. збірник, у Львові, III, 1897 г., IV, 1898 г.).

6) Мат., ib.

7) На сѣверовостокѣ: *што*, *що* и *шо* (Сабовъ, Христоматія, стр. 213—214).

8) На сѣверовостокѣ: *бики*, *миши* (ib).

его свидѣтельствуетъ и обиліе мадьярскихъ словъ, проникшихъ въ урбаръ не подъ вліяніемъ мадьярскаго оригинала, а изъ живого народнаго говора: въ бóльшей части случаевъ въ мадьярскомъ оригиналѣ стоятъ иные синонимы или даже иные обороты[1]). Да, наконецъ, и естественно, что переводъ былъ сдѣланъ на говоръ того именно населенія, которое было ближе къ центрамъ стóличнаго и камеральнаго управленія, Сиготу и Густу.

Отмѣтимъ еще два слова, придающія переводу мѣстный угрорусскій колоритъ: montanum (jus) вездѣ передается — дѣльскій отъ дѣлъ — карпатскій хребетъ; advenae, jövevények — поля́ки (VIII 18), т. е. галичане.

Остановимся теперь на способѣ перевода.

Изъ приведенныхъ нами ниже въ примѣчаніяхъ выдержекъ изъ мадьярскаго и латинскаго урбаровъ видно, что переводчикъ основывался именно на *мадьярскомъ* текстѣ[2]). Такъ, напримѣръ, въ V 3[3]) по латыни: ab agris illis, — по мад.: azon szántóföldektül (= съ тѣхъ *пахотныхъ* полей) — по рус.: зе тихъ нивъ ѿра́нна; in defectu — по мад. передано двумя словами: fogyatkozása és héanossága miatt (= въ слѣдствіе отсутствія или недостаточности) — по русски также двумя: за невы́тность і недоко́лство; assignabuntur — по мад. и по рус. прошедшее время: adattattok (= были даны), да́нно. См. также примѣчаніе *g* къ VI 1, *n* къ заглавію VII, *q* — къ VII 2, *r* — къ VII 3, *s* — къ VII 4, *l* — къ VIII 9.

Сличая тексты урбаровъ на всѣхъ[4]) языкахъ, мы убѣдились, что переводчикамъ была поставлена задача передать не букву урбара, а *смыслъ* его въ доступной для народа формѣ. На каж-

---

1) См. ниже словарикъ.

2) Вѣроятно и послѣднія части I 3 и III 5, отсутствующія въ мадьярской формѣ урбара (см. выше стр. 10, пр. 5), были вручены дополнительно переводчику также на мадьярскомъ языкѣ.

3) Прим. *a*.

4) Кромѣ румынскаго, по незнанію нами этого языка.

домъ языкѣ постановленія урбара передаются разнообразными фразами и оборотами[1]), приводятся поясненія, толкованія могущихъ быть непонятными терминовъ[2]).

Точно также и русскій текстъ не есть подстрочный, близкій переводъ съ мадьярскаго, но скорѣе свободный пересказъ[3]); даже единицы мѣръ измѣнены на болѣе привычныя народу: такъ, вмѣсто двухъ пресбургскихъ мѣръ поставленъ соотвѣтствующій имъ кобелъ, гроши переведены на чехи[4]).

Но этотъ свободный пересказъ далеко нельзя признать удачнымъ. Видно, что переводчикъ, владѣя живымъ народнымъ языкомъ, чрезвычайно затруднялся передать на немъ точный смыслъ положеній, а иногда переводилъ и прямо ошибочно. Многія мѣста невозможно понять безъ тщательнаго сличенія съ текстами мадьярскимъ, латинскимъ, а иногда и иными.

Кромѣ указанныхъ нами въ примѣчаніяхъ, остановимся еще на нѣкоторыхъ случаяхъ неправильнаго или непонятнаго перевода.

III 7: оу̑ па́нсчинꙋ дн҃ь рахꙋетъ сѧ є̂мꙋ — не день, а только *часть* дня: tota illa *diei pars*, ante-vel etiam postmeridiana, qua labor coepit quidem, interrumpi tamen ex praevio incidenti debuit, imputetur in robottam.

VII 8: Кме́тѣ мꙋсили пански гꙋси зкꙋпсти — въ мад. урбарѣ: ludaknak melesztése (д. б.: mellesztése) = ощипываніе гусей. Переводчикъ произвольно добавилъ: пански, между тѣмъ какъ здѣсь разумѣются именно *крестьянскіе* гуси, что ясно изъ ла-

---

1) Ср. въ приложеніи № 5 выдержки по сербски и хорватски.

2) Ср. напр. въ сл. урб.: laudemia (VII 2), contrabant (VII 3), Pohnweingeld (VII 6).

3) Это видно изъ сличенія напечатанныхъ въ примѣчаніяхъ латинскихъ и мадьярскихъ выдержекъ (послѣднія дѣлались нами лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда мадьярскій текстъ не вполнѣ совпадаетъ съ латинскимъ) съ русскимъ текстомъ. Приведемъ еще одинъ примѣръ: а̋жъ бы — — кме́тѣ — — а̀лбо і̇нде пꙋшли, а̂лбо оу̑тѣкли (II 2) — ha — — jobbágyok más hová költözködvén (= если крестьяне куда въ другое (мѣсто) выселившись).

4) См. ниже словарикъ.

тинскаго и словацкаго урбара: deplumatio anserum subditorum, podſſkubany pro panſtwy poddanskych huſy[1]).

Весь III 15 не менѣе непонятенъ, чѣмъ средняя часть VI 1[2]). Въ латинскомъ (мад. текстъ почти отъ него не отличается) смыслъ параграфа не представляетъ никакихъ затрудненій: «крестьянинъ обязанъ безъ зачета въ барщину перевести десятину (въ натурѣ) и вино (какъ подать съ виноградниковъ) въ указанное ему въ предѣлахъ имѣнія мѣсто»[3]). Этому соотвѣтствуютъ первыя $1\frac{1}{2}$ строки: Кме́ть — — пансчини. Вся же остальная часть параграфа такъ должна быть понимаема: «перевозка же десятины и принадлежащихъ помѣщику сельскохозяйственныхъ продуктовъ, поставка подводъ, отправка писемъ и вообще всякая иная работа, не указанная въ урбарѣ, какъ обязательная, въ барщину зачитывается»[4]). Не умѣя перевести: frugum allodialium convectio, переводчикъ вмѣсто этого назвалъ сѣно и зерно, которыя въ лѣтнее время главнымъ образомъ и должны перевозить крестьяне.

Довольно часто переводчикъ не полностью передавалъ текстъ оригинала. Такъ, напримѣръ, въ III 13=12 послѣ трица́токъ пропущено: nec non hospitii in diversorio, ubi condescendere debent, expensas. Въ IV 6: котрі́й ѿ пресвѣ́тлогѡ Цара̀ на такі́й дю́лишъ бꙋдꙋтъ зва́ні́й — qui per regales nominatim litteras ad diaetas vocantur. Въ VI 5 пропущено: fundamento articuli 36. 1550. Въ VIII 1: з̓пе́редъ ва́рмецкогѡ свѣ́домстка —

1) Объяснимъ кстати, какъ мы представлемъ въ VII 7 возникновеніе ннчо́го изъ гною. Въ стоявшемъ въ рукописи словѣ гною, ою — принято за ого, г — за ч; получилось чного, что и осмыслено наборщикомъ въ ннчо́го.

2) См. прим. *g*.

3) Colonus nonam, ubi hanc in natura praestat, aut jus montanum ad locum, in territorio procreationis designandum, extra imputationem robottae convehere tenebitur.

4) Omnis interim alia frugum etiam decimalium et allodialium convectio, praejuncturae item et vecturae seu privatis seu vero publicis negotiis Dominio aut ejusdem officiali praebendae literarumque deportatio et alius cujuscunque generis labor rusticorum praeter illa, quae in hoc et aliis punctis expresse declarantur, in robottam urbarialem imputandus veniet.

praesente comitatus testimonio, judice nempe nobilium cum jurassore и т. п. См. также прим. *s* къ IV 4, *b* — къ V 4, *d* — къ V 7, *m* — къ VI 6, *t* — къ IX 1.

Надѣемся, что, какъ примѣчаніями къ формѣ урбара, такъ и только что приведенными дополненіями къ нимъ, достаточно облегчено пониманіе русскаго текста. Къ поясненію отдѣльныхъ словъ служитъ нижеслѣдующій словарикъ.

V.

Словарикъ.

Въ словарикѣ мы помѣстили слова не только изъ урбара, но также изъ вносокъ въ урбаръ и подписокъ. Считали не лишнимъ включить въ него и слова, занесенныя уже въ словари Верхратскаго, Чопея, Митрака и Желеховскаго[1]) — изданія эти не принадлежатъ къ особенно распространеннымъ.

Во избѣжаніи упрековъ въ произвольномъ толкованіи, мы предпочли уяснять смыслъ словъ выдержками изъ урбаровъ на латинскомъ, мадьярскомъ и словацкомъ языкахъ, а также ссылками на вышеупомянутые словари.

Для удобства набора печатаемъ слова гражданскимъ шрифтомъ, но сохраняемъ удареніе. Слова, заимствованныя изъ мадьярскаго языка (хотя бы и не мадьярскаго происхожденія), отмѣчаемъ звѣздочкой.

---

1) Верхратскій, Знадоби до словаря южноруского. Львів. 1877 (въ цитатахъ—*В.*); Чопей, Русько-мадярскій словарь. Будапештъ. 1883 (*Ч.*); Митракъ, Русско-мадьярскій словарь. Унгваръ. 1881—1884 (*М.*); Желеховскій, Малоруско-нїмецкий словарь. Львів. 1886 (*Ж.*). Нѣкоторыя разъясненія сообщены намъ лично г. Скунцевичемъ, уроженцемъ Марамороша, преподавателемъ одной Будапешской гимназіи, которому приносимъ нашу благодарность (*Ск.*). Для перевода мадьярскихъ словъ служилъ словарь Ballagi, Magyar és német szótár. Budapest. 1905.

*Аре́штъ (VIII 4) — м. урб.: árestom.

*Артику́лъ (V 2) — м. урб.: articulus.

От ба́нѣ (IV 7) — м. урб.: éget bor vagy pálinka égetö fazéktul (= съ котла для куренія вина или водки); сл. урб.: palenowy kotel. Ба́ня = eine Kuppel, ein Gefäss (Ж.).

*Бечеліова́ти и суди́ти бу́де (II 2) — м. урб.: igazságosȣan (по справедливости) megbecsülteti. Megbecsülni = abschätzen, taxiren.

Котры́й — — *би́руе (II 2) — м. урб.: biró, прич. отъ birni = besitzen, inhaben.

*Би́рова (G., Ac. s. IX 1, 3), би́рови (N. pl. IX 2) — м. урб.: biró, birák. Biró = der Richter, der Schulze. Би́рівъ = вiйт (Ж.).

На *биру́вство, из би́ровства (IX 1) — м. урб.: a birói hivatalra = pro officio judicatus.

Кро́мъ *бирша́ґа (VIII 2) — м. урб.: birságon kivül (= кромѣ). Birság = die Geldstrafe.

Би́тковъ кара́ти (VII 3) — м. урб.: testekben = in corpore.

Божени люди (подп. с. Нижн. Апша); боженј луде (подп. с. Нижн: Нересница); боженѣ людіе (подп. с. Терново). Въ мад. переводѣ подписокъ: hütȣs (= hites) emberek = die Geschworene. См. божени́ки.

Божени́ки (Ac. pl. IX 1) — м. урб. esküteket (= присяжныхъ), нѣм. урб.: die Geschworene; сл. урб.: pryſažnih. Боженики (подп. с. Мокра); божени́къ (подп. сс. Нижн. Апша, Нижн. Нересница, Сарвашъ); божедникъ (подп. с. Корочунова). Боже́никъ = Gehilfe eines Dorfschulzes (Ж.).

*Вадь (IX 8, Tab., Салд. IV 1), вадъ (Mok. V 1). Vagy = oder.

Сесе звѣдованя не ґу сому́ урба́ріумови *валу́шне (V 5) — м. урб.: az kérdes — — ezen urbáriális rendeléshez tartozandó (= zuhegȣrend) nem legyen = quaestio — — ad regulationem urbarialem non pertineat. На Пожонскій мирти́къ валу́ш(не) (Tab.) — м. урб.: Posonyi méröre való. Való = zugehörend. Való, als Suffix mit ra, re = zu etwas geeignet.

Дѣ́лска *ва́ма (ж. р.), дѣ́лскій *вамъ (м. р.) (много разъ) — м. урб.: hegyvám = jus montanum = das Bergrecht. Vám = die Mauth, die Abgabe. Дѣлскій вамъ — подать натурой съ виноградниковъ.

*Ва́рмедя (II 2 и т. д.) — м. урб.: az vármegye = das Comitat.

*Ва́рмецкій (III 2 и т. д.) — прил. отъ ва́рмедя.

*Венди́ґъ - фоґадо́въ, венди́къ-фоґадо́ви (VI 4) — м. урб.: vendégfogadója, vendég-fogadadóba; л. урб.: diversorium. Vendégfogadó = das Gasthaus.

*Винцли́ромъ (D. pl. VII 10) — м. урб.: munkai meg vizsgálóinak = revisoribus laborum dominalium. Vincellér = der Winzer.

Зе́рно у во́рохъ звози́ти (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. У во́рохъ = въ одно мѣсто (Ск.). Изъ другымъ нехай у ворох запрягне (Салд. III 1) = вмѣстѣ. Во́рох = Haufen, во́рохом = haufenweise, zusammen (Ж.).

Всяди (I 1), увся́ди (III 13 = 12) — л. урб.: ubique.

Вы́варного ма́сла (G. s. IV 2) — сл. урб.: topeneho maſla.

Мя́со на кме́тѣ да́ти вымиря́ти (VII 14) см. VII 14 прим. *у*.

*Вымуштрова́ну ма́ргу (VII 14) — м. урб.: a kimustrált marhak; н. урб.: ausgemustersteſ Vieh.; л. урб.: elustratorum pecorum. Kimustrált marha = das Brackvieh, Merzvieh. Сл. урб.: chrome, a w robotach zeſtarane howada.

Вы́продати (VII 15) = gänzlich ausverkaufen (Ж.).

Порція ся выру́бала (IX 3) — см. ниже: ся розми́товала.

На выспочива́ня (III 3) = для отдыха.

*Гайду́комъ (D. pl. VII 11) — м. урб. hajduinak = hajdonum.

Безъ *гамúства (IX 3) — м. урб.: csalárdság (=der Betrug) nélkül (=ohne). Hamisság = die Schelmerei.

Пáнъ бýде гáтку мáти (II 8) — л. урб.: superinspectione penes solum Dominium manente. Обы́ пáнове гáтку мáли (IX3) — м. урб.: vigyázzon. Гáтку мáти (IX 5) — м. урб.: vigyázás. Vigyázni = Acht geben, aufsehen.

Гéвъ (III 1) = сюда (Ж.).

З дачúмъ ся гледáвъ (VII 4) = занимался чѣмъ нибудь, торговалъ.

У годѣ̀ не далú (IX 6) т. е. во время. Ср. у чáсъ дáти (ib.).

На горожúня (VIII 7) — м. урб.: szölö karókat = тычúны для виноградныхъ лозъ; л. урб.: palos.

ґ̓у (I 1 и т. д.) = до, къ. Ґ̓о = ку, ік, ід = до (Гнатюк, Ет. мат. з Уг. Руси, т. II).

*Дарабъ (Tab.) — м. урб.: hold (= das Ioch, der Morgen). Darab=das Stück, die Strecke.

Двúчи (III 6), двѣчи (VIII 10) = zweimal (Ж.).

*Дéкрета (G. s. VI 3 и т. д.) — м. урб.: decretumának.

Днúну (Ac. s. III 3). Днúна = день (Ж.).

Дóбрѣ (III 3) = дòбре (Ж.).

Дóку жúти бýде (III 10) = пока.

Дотепéръ (V 7) = bis jetzt (Ж.).

Дробúна (I 1) = Kleinigkeit (Ж.).

*Дупловáну пáнсчину, робóту *дупловáти (III 5) — м. урб.: duplán = doppelt.

*Дѣ́жма (III 15) — м. урб. dézsma = der Zehent (decima).

Дѣлбу (VII 1). Дїльбà = Vertheilung, das Dividieren (Ж.). Ср. VII 1, пр. *о* и *г*.

Дѣлскій вамъ, дѣ́лска вáма — см. вамъ. Дїл = Gebirgsrücken, — zug (Ж.).

На орсáцкій дю́лишъ (IV 6) — м. урб.: országgyülésére. Országgyülés = der Reichstag.

На *еґзекýцію (VII 11) — м. урб.: executiokra = ad executiones.

*Желяръ (III 8) — м. урб.: zsellér; л. урб.: inquilinus; сл. урб.: Hoffer. Zsellér = der Häusler.

От жировáня (II 7) — л. урб.: glandinatio = Eichelmast (ск.).

Жúръ (II 8) = Bucheichel (Ж.).

Задóситъ (III 15) = genug (Ж.).

Збѣ́жжа (G. s. V 2). Збіже = Getreide (Ж.).

Звѣ́довати ся, звѣ́дованя (V 5) — м. урб. kérdés = quaestio. Звідуватися = sich erkundigen, nachfragen (Ж.).

На зимýшнѣ шусть мúсяци (III 6) — л. урб.: pro sex hybernalibus mensibus.

Ся зкáржúти (IX 7) = sich beklagen (Ж.).

Зкýпсти (VII 8) = скýбсти = zupfen, rupfen (Ж.).

Колú зоря́е (III 4). Зоря́ти = dämmern am Morgen (Ж.).

Изверéчú (IX 1) — л. урб.: deponere et amovere. Верéчи = вергáти (Ж.).

Изиднáти ся (III 9). Еднáти = vereinigen zu einer gemeinsamen Unternehmung (Ж.).

Излагодúти ся (III 10), злáгодити ся (III 12), злáходити ся (III 11). Лáгодитися = übereinkommen, handeleins werden (Ж.).

Изпéршу (VI 4) = раньше, выше.

Изпря́товати (VIII 9) — м. урб.: öszve ne szedgyenek (= да не собираютъ). Ср. прятанúна = Sammelholz im Walde (Ж.).

Ся изтокмúтъ (II 7), см. токмá.

Мýситъ из *Інтерéшемъ обернýти (VII 12) — м. урб.: interessével vissza adatassék = cum fructibus restituatur. Interes = die Interessen.

*Іовсáґъ, Іосáґъ, — м. урб.: jószág (VII 2, 3), javai (pl. отъ jó = лат. bona — VI 1 нѣск. разъ); совершенно иной оборотъ въ м. урб. III 13, IV 5, VIII 18. Iószág = das Gut, das Vermögen.

*Ица (Tab.), úцу (IV 2), -úцами (VII 15) — м. урб.: iczc. Icce = die Halbe (Mass). Itze (Halbe) — кружка, содержащая въ себѣ 4 меселя (Ск.).

*Каплу́ны (IV 7), каплоны́ (Tab.) — м. урб.: kappany.

Тягота̀ *квартѣ́лска (VII 13) — м. урб.: az quartély - béli terheknek viselése = praestatio onerum quarterialium.

*Келчи́къ (III 13=12, IV 6) — м. урб.: költségek, költség. Költség=die Ausgabe, die Auslage.

На *керешкедова́ня (VIII 7) — м. урб.: kereskedni = questum exercere. Kereskedés = der Handel.

Из *ке́ртами (I 1) — м. урб.: kertje. Kert = der Garten.

Кмѣ́ть, кмѣ́цкій (много разъ) — м. урб.: jobbágy = subditus, colonus. Ср. кметь, кміть = Freibauer, reicher Bauer (Ж.)—такимъ образомъ, въ болѣе узкомъ значеніи, чѣмъ въ урбарѣ.

Княги́ни (D. s. IV 4) — м. урб.: földes asszonynak = Dominae terrestri. Въ Марамор. сто́лицѣ до сихъ поръ вм. паня говоритъ княги́ня (Ск.). Ср. киги́ньа; так титулують на Уг. Руси попадю; також молоду, що віддае ся (Гнатюк, Этн. мат. з. Уг. Руси, т. II 1).

*Ко́белъ (I 1) — м. урб.: két Posonyi mérö (= двѣ Пресбургскихъ мѣры). Köböl = der Kübel, vier Scheffel. 1 köböl = 2 Пожунск. мѣрамъ = 4 вѣкамъ (корцамъ); вѣко или корецъ = 32 галбамъ (будникамъ). (Ск.).

Из кме́тя *контраба́нтъ учини́ти (VII 3) — м. урб.: contrabantával ne büntettessenek = multo minus contrabanda puniantur. Сл. урб.: ſweho poddaneho contrabantem to gest, naſylnym odgimanym towaru — — trestaty a pokutowaty.

*Копови (Ac. pl. VIII 12) — м. урб.: vadászó ebeket (= охотничьихъ собакъ). Kopó = der Jagdhund.

Корбачи́ (VIII 14) — м. урб.: korbács. Карба́ч, корба́ч = Karbatsche, Pleite (Ж.).

Ко́рчму держа́ти (VI 4, VIII 13) — м. урб.: az korcsmáltatás; л. урб.: educillatio vini, epocillatio potus. Educillare = vinum particulatim vendere; epocillare = vinum vendere (Bartal, Glossarium med. et inf. latinitatis regni Hungariae. Budapest. 1901).

*Куци́никумъ (IX 6) — м. урб.: executoroknak = executoribus.

*Ку́ціовъ (IX 6) — м. урб.: executio mellet = executione.

Ла́зы (I 2) — м. урб.: rétek. Rét = die Wiese. Лаз = Waldwiese (Ж.).

*Ла̀йштромъ (V 8) — м. урб.: lajstrom = das Register.

Пра́вомъ та́й ла́сковъ ца́рсковъ (VII 6) — м. урб.: törvény és királyi adományok szerént (= по закону и королевскимъ привилегіямъ); л. урб.: jura regalia et respective privilegialia.

Лы́шинь (б. ч.), лышше, лышъ (Салд.).

Лѣ́тушного ча́су (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ = лѣтомъ. У Ж. иное значеніе: лїто́шний = vom vorigen Jahre.

*Ма́рга (II 3 и т. д.) — м. урб.: marha = das Vieh, das Rindvieh (Lexer, m. hoch. deutsch. Wörterbuch — marc, march).

*Ґу маю́рнѣ (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Major = der Meierhof, die Meierei.

*Мовдіо́въ (Instr. s. II 3, IX 6) — м. урб.: móddal. Mód = die Art, die Weise (modus).

Робо́ту тай му́ку (II 6) — м. урб.: munkájokat (= ихъ работа). Мука является, такимъ образомъ, взятымъ въ мадьярскомъ значеніи, какъ синонимъ работы.

Мя́сарня (VI 6)—м. урб.: mészárszék = die Fleischbank, die Schlachtbank.

Нага́й (V 7), ня́гай (VI 1), наха́й (Мок. V 1), нехай (Салд. III 1). Ня́га́й = неха́й, най (Ж.).

Належи́ня (I 1, III 13) — л. урб.: servitutes urbariales; сл. урб.: urbarſké roboty y powinnoſti.

Наопере́дъ (III 9), напере́дъ (III 10); рабо́та ся дала наопере́дъ (III 9) = встрѣтилась, случилась.

*Нота́ріуша (Ac. s.) IX, — м. урб.: notáriust.

Оголосити на варме́ди своє́ дѣ́ло (VIII 1) — л. урб.: salva et in his ad sedem judiciariam appellata. Оголоси́ти = verkünden, kundmachen (Ж.).

От око́ва (VI 5) — м. урб.: akótal = a singula urna. Akó = der Eimer, das Ohm. Ако́ — ведро, содержащее въ себѣ 40 кружекъ (Ск.).

О́кромъ (II 4) = кро́мі, о́крім (Ж.).

О́прочъ (IV 1) = о́пріч (Ж.).

На *орса́цкій дю́лишъ (IV 6) — м. урб.: országgyülésére; орса́цка ми́ра (V 6) — м. урб.: az országtörvényének szerént Posonyi mérteknel — (по государственнымъ законамъ Пресбургской мѣрой); орсацкимъ пра́вомъ (VII 4) — м. урб.: országnak törvényei által (= по законамъ государства). Ország = das Land, das Reich, der Staat.

*Ортова́ня (II 2 и т. д.) — м. урб.: irtásokat = exstirpaturas; ортова́въ (IV 8) — м. урб.: az irtó (прич. отъ irtani); вы́ортова́ни (IV 8) — м. урб. kiirtattot. Irtani = reuten, roden; irtovány = das Rodeland, der Gereutgrund.

Отличити, отлѣчатъ (Ясиня). Відлїчи́ти = abrechnen, abzählen (Ж.).

Отта́ма́ль (III 2), оттамталь (I 1). О́ттамаль = von dorther (Ж.).

Отта́мъ (VII 15) = отта́маль.

Оттепе́рь (V 5) = отъ настоящаго времени, впредь. Оттепе́рь = eben jetzt (Ж.).

От той токми́ ся оттига́ти, ся оттѣха́ти (III 10) — л. урб.: a temporaneo illo contractu recedere. Відтяга́ти (?) = abziehen, wegziehen (Ж.).

Пансча́ръ (III 3) — м. урб.: jobbágy= colonus.

Па́стыромъ, котри́ па́нски ви́ници дозѣра́ютъ (VII 10) — м. урб.: az uraság szölö örzöinek = custodibus vinearnm dominalium.

Па́шу (Ac. s. II 3) — л. урб.: pascuum. Па́ша = Viehfutter, Weide (Ж.).

Пеле́внѣ (D. s. III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Пеле́вня=Räumlichkeit, wo das Getreide geworfelt wird, Tenne, Scheune (Ж.).

На па́ны не имаеме нияку кривду тай перепону (подп. с. Нижн. Апша). Перепо́на = Hinderniss (Ж.), слѣдовательно, въ иномъ значеніи.

Пе́рше (II 8) = раньше, прежде.

Печатю нашовъ силсковъ питомовъ (подп. с. Рахово — Akna Rahó), печатевъ нашевъ сѣльсковъ питоменновъ (подп. с. Верх. Руна). Пи́томий, питоме́нный = eigen (Ж.).

Пла́тня (III 9 и т. д.). Платня́ = плата = Gehalt (Ж.). Платню́ (VIII 6) = издержки, расходы; сл. урб.: nakladek, ktery na tuto robotu mal.

*Повъгаръ (нѣсколько разъ — подп. с. Тересва — Taraczköz), поґаре (N. pl. — подп. с. Нягово). Въ мад. переводѣ подписокъ: hütös (= hites) emberek=die Geschworene. Polgár=juratus, Geschworner (Szamota, Magyar oklevél szótár Budapest. 1902—04). См. боженики.

Подеколѝ (VIII 4) = dann u. wann, zeitweilig (Ж.).

У подымщинѣ (подп. с. Вульхувци). Поди́мщина = Haus- u. Grundsteuer (Ж.).

Поиднатъ ся (VII 3) см. изидна́ти ся.

Поліова́ти (III 17), полова́ти (VI 3). Польова́ти = полюва́ти (Ж.).

Поля четыри волы (Салд. III 1)—нѣм. текстъ вносокъ: neben vier Zugvieh; слов.: pry čtworem dobytku. Пі́ля = бі́ля = neben, bei, nahe (Ж.)

Поля́ки (Ac. pl. VIII 18) — м. урб.: jövevények = advenae. Jövevény = der Ankömmling.

Ся *поноси́ти (IX 7) — м. урб.: panaszók = die Beschwerden. *Поносова́ли (IX 8) — м. урб. — иное выраженіе Panaszolni = klagen, sich beschwerden.

*Понусъ (подп. с. Мокра); поносу (G. s. подп. сс. Бочково, Ремете); поносы (Ac. pl. подп. сс. Квасовска поляна, Росушка, Трибуша). Panasz = die Beschwerde, die Klage.

За порукóмство (VII 12) — м. урб.: kezesség (= die Bürgschaft, Caution) fejében; л. урб.: titulo fideiussionis et securitatis.

*Порція (IX 3), зпýдь порціи (IX 2) — м. урб.: portio = quantum contributionale. До порціи записаній есть (VI 2) — м. урб.: az portáknak számába már be menték (= вошли уже въ число портъ). Porta = fundus, sessio (Bartal, Glossar. latinitatis r. Hungariae).

Прáво (V 5 и т. д.) — lex, articulus legis, jus, processus judiciarius. Право = Gesetz, Process (Ж.).

Пре себѐ и пре мáргу (III 3).

Пригрозúти (VII 5, 6) — л. урб.: nullo modo adstringatur, nulla ratione adstringi possit. Пригрозúти = drohen, bezwingen (Ж.).

Пригрóзъ (VI 2) — л. урб.: severiori tractatione subditorum; нѣм. урб.: allzuhartes Verfahren. Пригрóза = Drohung, Strenge (Ж.).

Присяжникъ (подп. сс. Нижн. Апша, Брустура, Корочуново) = боженикъ. Присяжный = der nächste Gemeindebeamte nach dem Vorstand (Ж.).

Противко нашихъ пановъ (подп. сс. Брустура, Ганичи).

Из пустéй хáщи (II 7) — см. пр. *h*. Пусту хыжу (Салд. III 8) т. е. только домъ, безъ полеваго надѣла. Нѣм. текстъ вносокъ: sollen solche, *nur als behauste* Innwohner angesehen und behalten worden.

До *рабшáґу (IV 6) — м. урб.: fogságban. Fogság = rabság = die Gefangenschaft.

Розвержéну порцíю (IX 5) — м. урб.: kiosztatott portionak = распредѣленную подать.

Порція ся розмúтовала тай вырýбала (IX 3) — л. урб.: repartitio Quanti contributionalis.

Рыбарúти (VI 3) = рибáрити (Ж.).

Ниякъ рядъ не бýдутъ чинúти (VI 1) — м. урб.: semmi rendelést ne tegyenek (rendelést tenni = einen Befehl ertheilen, eine Anordnung treffen). Безъ ря́ду (IV 6) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Безъ ря́ду (VII заглавіе — см. прим. *и*). Безъ ря́ду (VII 8) — м. урб.: törvénytelen = illegalis. Ср. также заглавіе § IX.

Сáгу дéрева (III 13, 14) — л. урб.: unam orgiam lignorum focalium. Orgia, mensura longitudinis sex pedum (Bartal, Glos. lat.). Сажень, Klafter Holz (Ск.).

Окромъ дýба, бýка áлбо садовúни (II 4) — л. урб.: non tamen (ex) fructiferis arboribus; сл. урб.: ze stromůw takowych, ktery žádné owoce nenoſa. Садóвúна = Obst (Ж.), слѣдовательно, иное значеніе.

У *сáму ся не бýде брáти (I 1) — м. урб.: nem méltó tekintetbe venni (не стоитъ брать во вниманіе); въ сáму брати (III 5) — въ м. урб. нѣтъ = брать въ счетъ; такъ нехáй ся у сáму берýтъ (Салд. III 8) — въ нѣм. вноскѣ: angesehen und gehalten werden. Не дадýтъ за тотó кмéтѣ сáму (VII 15) — м. урб.: megfelelni nem tartoznak (= не обязаны отвѣчать); сáму брáли (IX 3) — м. урб.: számot vegyen (= пусть беретъ отчетъ); сáму брáти залы́шивъ (IX 4) — м. урб.: számadásnak vételét el mulatná (= запоздалъ бы со взятіемъ отчета). Szám = die Zahl, die Rechnung, die Rechenschaft. Кромѣ того, szám съ частицей — ra имѣетъ смыслъ: *на счетъ* того-то, *для* того-то: magam számára = *для* меня. На тистúвску сáму (III 15) — м. урб.: tisztyenek adandó (= которыя должно дать чиновнику т. е. *для* чиновника). На пáнску сáму (VII 17) — нѣтъ въ мад. = *для* пана. На своѝ сáму повестѝ (VIII 13) — м. урб.: magok szükségére bevinni (= для своей потребности привести, т. е. для себя).

З пéредъ вáрмецкого свѣдомства (VIII 3) — л. урб.: praesente Comitatus testimonio. Свѣдомство (подп. сс. Брустура, Ганичи, Калины); свѣдилство

(подп. сс. Бочково, Росушка); видомство (подп. с. Дубово); вѣдомостъ (подп. сс. Рахово, Лугъ).

*Си́нте (IX 8) — м. урб.: szintén. Szintén, szinte = gleichsam, ebenfalls.

Слобу́днымъ язы́комъ зъгрѣши́тъ (VIII 4) — м. урб.: szabad nyelvével vétkezet = oris sui libertate deliquit.

Своимъ смыкомъ (Салд. III 1) — сл. вноска: bránu, нѣм.: mit eigener Eggen.

Сороко́вецъ (IV 1) — л. урб.: florenus. Сороко́вець = ein 40 Groschenstück (Ж.).

На ста́ню (II 5) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Ста́ня = ста́йня = Stall (Ж).

Из стравóвъ (VII 11). Стра́ва = Speise, Gericht, Essen (Ж.).

Улóженное стрѣ́ченно (V 2) — м. б. *на будущее время* опредѣленное? См. V 2 пр. *z*.

На па́нскумъ сту́лци (VIII 1)—м. урб.: az Ur székén; л. урб.: in sedibus Dominalibus. Szék, между про́чимъ = der Gerichtsstuhl (sedes judiciaria).

Сы́рова (дрéва) (II 4) — л. урб.: ex ipsis vivis arboribus; сл. урб.: ze ſurowych stromůw.

Твéрдо кара́ти (VIII 8, IX 8) — л. урб.: severe puniatur; ся зака́зуе твéрдо (VII 6, 18) — л. урб.: simpliciter suffertur, penitus abrogantur; твéрдо му́ситъ ся пра́во держа́ти (IX 8) — въ л. и м. урбарахъ иной оборотъ. Твéрдо = hart, stark (Ж.).

*Телéкъ (I 1 и т. д.)—м. урб.: házhelly (= Hausgrund); л. урб.: fundus sessionalis. Telek = das Grundstück, die Session.

*Тéрхъ вести́ (III 12) — м. урб.: megterheltetnék (= beladen sind). Teher = die Last, die Fracht.

Чéрезъ *тестамéнтъ (VII 2) — м. урб.: testámentom szerént.

*Ти́стъ (III 2 и т. д.) — м. урб.: tiszt= der Beamte.

Токма̀ (III 10) — л. урб.: pactare. Чéрезъ неяку̀ токму̀ (V 7) — л. урб.: vel per scriptam conventionem vel secus pactata fuisset. Тóкма = Vertrag, Preis (Ж.). Ср. мад. tukma = der Vertrag.

У тѣ́сной робóтѣ (III 6) — л. урб.: ferventium laborum. Eine dringende Arbeit (Ск.).

Тягота̀ (VII 13, IX 3) = Bürde, Last, Beschwerlichkeit (Ж.).

*Урба́ріумъ (VI 2) — м. урб.: urbáriom.

Урва́въ (IX 7) — см. IX 7, пр. 2.

На своихъ урутныхъ пановъ (подп. с. Бочково) — м. б.: *урочитыхъ* (Ср. Мат. IV, стр. 47) или *оречныхъ* отъ орекъ = мад. örök = ewig, erblich?

*Фéдьверъ (VIII 12) — м. урб.: fegyver = das Gewehr.

Из того̀ *фéлю (V 6) — м. урб.: a félébül = ab illa specie.

*Ферта́ль (I 1 и т. д.) — м. урб.: fertály = das Viertel.

*Форшпóнто (III 15) — м. урб.: forspontok. Forspont = der Vorspann.

Из — — *хамиства (III 1) — м. урб.: fortélyos héjanossága miatt (вслѣдствіе мошенническаго т. е. умышленнаго недостатка). См. гамиства.

Ха́ща (II 4 и т. д.) — м. урб.: erdö = sylva. Хаща есть у М. Ха́щі = Gestrüpp, Gestände (Ж.).

*Хеверу́бна ма́рга (II 3) — м. урб.: gula-béli (д. б.: gulyabéli) marha. (Gulyabéli = zu einer Rindheerde od. Zuchtheerde gehörig. Gulya = eine Heerde, die das ganze Jahr hindurch unter freiem Himmel weidet). Heverő = müssig, unbeschäftigt, нерабочій (Ск.).

*Хóсенъ (II загл. и т. д.) — м. урб.: haszon (=der Nutzen, der Gewinn) и jövedelem (=die Einkünfte, der Ertrag).

Гу *хота́ру (I 1 и т. д.) — м. урб.: határ = die Grenze, das Gebiet.

Худня̀ робóта, а́ренда (Tab.)=гудня, годовая. Гі́дний = jährlich, Jahres (Ж).

Из такóй худóбы, котра̀ худóба (V 5) — м. урб.: allyatinokbul, a mellyek (съ такихъ, которые); л. урб.: ab illis rerum speciebus. Из такóй худóбы (V 5)

— м. урб.: azon félékbül=de his speciebus. Худóбу (VII 3) — м. урб.: jószág (=имущество); л. урб.: res venales. Ізкажéну худóбу (VII 15) — л. урб.: nec naturalia, nec victualia. Худóба (VIII 16) — м. урб.: az javai = bona; л. урб.: substantia. Худóба = Vieh, Vermögen (Ж.).

Цáрину (Ac. s. II 3), у цáринѣ (VIII 2) — м. урб.: tilalmas, л. урб.: pascui prohibititii (G. S.). Царина=tilalmas, das Gehege, куда нерабочій скотъ не допускается въ пашу (Ск.). Царина— кусень поля, пастівнік або сіножатка підъ загородою (В.).

Цáрь (VI 6) — м. урб.: király.

*Чаловáти (III 1) — м. урб.: csalni = betrügen.

По чáсти дрива возитѝ (II 6) — м. урб.: módgyával és képesent = mässig (два синонима); л. урб.: proportionate; сл. урб.: wſſak ale w přiſſluſneg a doſtatečneg mire.

Четири чехѝ (II 7) — м. урб.: hat krajcár = 6 cruciferis. Двѣ чéхы (VII 11, IX 6) — м. урб.: executio-béli garas (= der Groschen, der Dreier) = grossus executionalis. Дéсятъ чéхувъ (VIII 5) — м. урб.: tizenöt krajczár = cr. 15. Так. обр., въ Nom. вѣроятно, чехъ (у Ж. чех = Art gold. oder silbern. alterthüml. Münze — со ссылкой на Кольберга, Pokucie). Въ грошѣ, слѣдовательно—два чеха, въ чехѣ—$1^1/_2$ кр. Ср. Csaplovics, Gemälde v. Ungern. Pesth. 1829: In früheren Jahren gab es Polturaken zu $1^1/_2$ Kr. (II 108).

*Шрѝтъ (III 17) — м. урб.: serét = das Schrot.

Я́ґромъ (D. pl. VII 11) — м. урб.: vadászinak = venatorum. Der Jäger.

Huſarengeld, Moundierungsgeld (VII 13)—м. урб.: тоже. Сл. урб.: nakladky na huſaruw, a na zaodiwany aneb mundiry.

Pohnwein (VII 6) — м. урб.: тоже, л. урб.: Bahn-Weingeld.; сл. урб.: k — — Pohn-Weingeld platu (to gest, platu za slobodu, abý poddany ſwe wyno za nektery cžas predawaty mohli, a žeby z panſkeg krčzmy, aneb hoſtincza braty ne bily powinny).

Форма русскаго урбара [1]).

Оурбаріумъ.

Первый пꙋнктъ.

О Кмѣцкимъ Телекꙋ.

§ I.

Понеже кмѣцке належинѧ, тай всѧка дань мꙋситъ така быты, ꙗке есть кмѣцке мѣсто, ежели бы тото невсѧди еднаке было, мꙋситъ гꙋ хотарꙋ, тай гꙋ хоснꙋ, албо гꙋ шкодѣ приспособене быти, Таи[a] ѿ тамталь потꙋмъ бываетъ, же таке [2] [a]

Кмѣцке мѣсто из дворомъ, Тай из кертами мꙋситъ быти таке велике, ꙗкъ една нива, Где можеть сѧ посѣѧти кобелъ зерна, а ажъ бы такый телекъ, албо кмѣцке мѣсто менше бꙋло ꙗкъ пꙋдъ еденъ кобелъ зерна, Мꙋситъ сѧ оу полѣ нивами, Албо лазами на толко выполнити, а еже ли бы векше было тото

---

1) Pro nona in natura. 2) Въ урбарѣ села Салдобошъ (Марам. ст.) въ пробѣлѣ вписано: *Село на имнѣ Са́лдобошъ.*

---

a) Ideo in hac possessione seu hoc oppido.

кмѣцке мѣсто, ꙗкъ пѹдъ єденъ кобелъ зѣрна, Тота b) часть бѹде сѧ межы нивы тоты, Котрѝ за Телекомъ на поли сѹть b), а єже ли бы Тѹлко ѝз єдни́мъ ферталіѡмъ бѹло Тото кмѣцке мѣсто бекше, ꙗкъ пѹдъ єденъ Кобелъ сѣана, Всяка дробина оу самѹ сѧ не бѹде брати. 1а || 1б

§ II. До пола за таки́мъ цѣлымъ телекомъ кмѣцкимъ мѹсатъ сѧ дати 1). Нивы, то єстъ: ѡбы до кождей пѹшло по коблови зѣрна, Тай лази на 2) Хѹстѣ Котрѣ каждого Годѹ 3) бѹдѹтъ сѧ косити.

§ III. А c) єжели бы сѧ пѹдъ ѡрана толкѝ нивы не виполнили, мѹситъ сѧ из лазѹвъ тѹско придати гѹ кождо нивѣ, Колко єденъ Вѹзъ сѣна платитъ, ало аж бы Лазъ не 4) выполнилъ, то мѹсить сѧ придати ѝз нивѣ c), при томъ d) сеса часть, тай тота ѝз котровъ сѧ телекъ выполнюєтъ, можетъ кмѣть на ꙗкый хосенъ хоче собѣ ѡбернѹти d).

§ IV. Тото право бѹдѹтъ мати ѝ тоты кметѣ, Котрѣ половинѹ телека, ало єденъ Фертальь, ало ѡсмѹ часть ѝз єдногѡ телека маютъ.

ДРѸГЫЙ ПѸНКТЪ.

Ꙗкій хосенъ кметѣ бѹдѹтъ Мати.

§ I. Ꙗкъ ,афн. Годѹ л. ѝ ѕ. Артикѹла ѡписано єстъ, же бѹде слобѹдно кметюмъ ѿ стогѡ Михаила вино продавати 5).

1) Въ урбарѣ с. Салдобошъ: ѝı. 2) Ib.: ѝ. 3) Ib.: единъ разъ.
4) Должно быть: сѧ не. 5) Въ урб. с. Салд.: до руздва.

b) Illud viceversa in appertinentias extravillanas imputari debet.

c) Quod si tamen in agris vel pratis quidpiam ad requisitum constitutivi numerum deesset, id suppleri mutuo potest singulo agri jugero pro prato unius curri capaci et vicissim computato.

d) Нѣтъ въ урбарахъ латинскомъ, мадьярскомъ и нѣмецкомъ, имѣется (въ иныхъ выраженіяхъ) въ словацкомъ, сербскомъ и хорватскомъ.

§ II. Ажъ бы кмѣть макъ неакє ѡртована, тото панъ ѿ нєго нє може взати, албо оу тоты нивы раховати, котрѣ са кметюмъ за телекомъ приходатъ, Хыба[e)] Вармеда чєна кмѣцкꙋ роботꙋ, тай Мꙋкꙋ вечелїѡвати и сꙋдити бꙋде, та такъ Панъ заплатитъ кметеви роботꙋ[e)].

Але[f)] ажъ бы така землѧ оуже давно бꙋла вычисчена, аже бы са межи тоты раховала, Котрїй за телекомъ сꙋть[f)], албо тоты кметѣ, котрѣ тотꙋ землю чистили, албо Їнде пꙋшли, албо оутеклй, а теперь дрꙋгый кмѣть котрый не чистнвъ тотꙋ землю безъ платнѣ бирꙋє, не[g)] мꙋсить Панъ такомꙋ кметеви за ѡртована платити[g)].

§ III. Где Може быти, мꙋситъ кмѣцка марга потребне по- 1 б
|| 2 а ле, тай шкремѣшне на пашꙋ мати, оу котрꙋмъ поли могꙋтъ кметѣ из панскимъ дозволѣнїѡмъ на робꙋтнꙋ маргꙋ царинꙋ оучинити, ѡбы тамъ хеверꙋбна марга не ходила, и панска, лышина робꙋтна, а где бы мале поле было пꙋдъ пашꙋ, тамъ панꙋмъ не бꙋде слобꙋдно из новымъ ѡранїѡмъ, албо бодай якобъ мовдїѡвъ поле меншити.

§ IV. Где хаща єстъ бꙋде кметюмъ слобꙋдно на свою потребꙋ сꙋхы древа возити, а єже ли бы сꙋхы не были могꙋтъ и сыровы, ѡкромъ дꙋба, бꙋка, албо садовини.

§ V. Бꙋде слобꙋдно кметюмъ на хижꙋ, албо на станю дерева из хащи привести, але такъ ѡбы Панъ тоты дерева вызначивъ кметюмъ.

§ VI. Ажъ бы не было оу селской хащи доситъ дрива, мꙋситъ Панъ кметюмъ слободити и дрꙋгꙋ хащꙋ ажъ бы была, ѡбы ѡтамъ 1) кметѣ моглй по части дрива на ѡгень собѣ возити.

---

1) Опеч.: ѿтамъ.

---

e) Nisi erga conscientiosam Comitatus pro ratione laboris praemittendam aestimationem et taliter limitandi pretii paratam bonificationem.

f) Si qui tamen fundi antiquioribus temporibus exstirpati et successive sessionales effecti sunt naturamque exstirpationum amplius non retinuerunt

g) То-есть, въ случаѣ желанія помѣщика отобрать ее — tales sub sensum praecitati quoad exstirpaturas earumque redemptionem §-phi haud cadunt.

§ VII. Ѿ жирована оу силскꙋмъ хотарѣ бꙋде кмѣть четири чехи менше платити, ꙗкъ чꙋжый члвкъ, а из пꙋстей[h)] хащи[h)] гдѣ жирована може имати, такъ бꙋде кмѣть платити ꙗкъ са из паномъ изтокмитъ.

§ VIII. Ажъ[i)] бы село мало даакꙋ хащꙋ свою за телеками выдѣленꙋ[i)], тай хаща имъ бꙋде слобꙋдна и на дрива, и на жирована, тай ѿ сего ниꙗкꙋ дань панꙋмъ не бꙋдꙋтъ давати. Але тогды и панъ не бꙋде довженъ свою хащꙋ слободити, хоть на дрива хоть на жирована; хыба[k)] бы са жиръ оу силскꙋй хащи не вродилъ[k)], тогды Мꙋситъ Панъ перше кметюмъ хащꙋ слободити, такъ[1)] чꙋжымъ людїюмъ, але за тотꙋ платню ꙗкъ бы чꙋжы люде платили, на всѣ хащи Панъ бꙋде гаткꙋ мати, тай дозирати. [2а] || [2б]

ТРЕТЫЙ ПꙊНКТЪ.

Ѿ Кмѣцкей роботѣ, тай слꙋжбѣ.

§ I. Каждый Кмѣть котрый на цилꙋмъ телецѣ сидитъ мꙋсить кождого тижна еденъ дня панови робити ѿдъ зарана до вечера, такъ што бы са и хожина его на пансчинꙋ гевъ и тамъ, такъже и пасѣна, и напавана оу тото ѡбы са раховало [2)].

---

1) Д. б.: ꙗкъ — ad rationem colonorum glandinationem praeferenter eo tamen, quo extraneis, pretio admittet.

2) Оставленъ пробѣлъ въ 16 строкъ. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: Двома волми своим возомъ, але на ωранꙗ четырма волмы своим смыкомъ тай своим плꙋгомъ панови робити мꙋситъ, а ежели бы четыри волы еденъ кмѣтъ не малъ изъ дрꙋгымъ нехай оу воромъ запрꙗгне, та за двадны панови нехай

---

h) Pusztákban lévö erdökben т. е. въ лѣсахъ, находящихся въ *пустахъ*. *Puszta*—das Praedium, ein Gut ohne Colonicalgründe (Ballagi, Magyar-német szótár). Въ лат. урб.: in praedialibus sylvis.

i) Si in aliquo loco ad rationem communitatis excisae vel vero singillativis sessionibus adrepartitae sylvae reperirentur.

k) Nisi in sylva communitatis — — nullae penitus glandes procrearentur.

и̑ [1]) не бꙋ́де слобꙋ́дно а̓бы є̑́дного ти́жна и̑ за дрꙋгі́й ѿбꙋ́въ [1]), хи́ба бы̀ Па́нъ ви́дѣвъ, што̀ кмѣ́ть хотѣ́въ бы̀ Пана чалова́ти, ѡ̓бы̀ само хо́ть ме́ншꙋ ма́ргꙋ держа́лъ, а̑́лбо бы нарско́мь не хотачи̑ на па́нсчинꙋ не пришо́въ, а̑ m) и̑з вса́каго Хами́ства и̑з дрꙋгимъ бы̀ са̀ запрѧ́гнꙋлъ m). А̓ є̑́же ли бы̀ даѧ́кі́й кмѣ́ть за Воло́вꙋ робо́тꙋ хотѣ́въ бы̀ са́мъ на пи́ше Па́нсчинꙋ ѿбꙋ́ти мꙋ́ситъ ка́ждого ти́жна два̀ дни̑ роби́ти, та́къ котрі́й кмѣ́ть на полови́нѣ теле́ка сѣди́ть, полови́нꙋ | Котрі́й на четверти́нѣ, четверти́нꙋ | Котрі́й на ѡ̓сми́нѣ, ѡ̓смꙋ ча́сть бꙋ́де Па́нови роби́ти.

§ II. А̓ є̑́жели бы Па́нъ и̑з кмѣ́тїѡмъ не мꙋ́х са на тымъ зла́годити, ѧ́кꙋ па́нсчинꙋ, а̑́лбо робо́тꙋ, и̑ въ что̀ са хожина є̑гѡ̀ ма́етъ рахова́ти, тогды̀ мꙋ́ситъ Ва́рмецкі́й Ти́стъ и̑мъ оўчини́ти справедли́вость ѧ́къ задо́вго мꙋ́ситъ кмѣ́ть на Па́нсчинꙋ и̑ти̑, и̑ ѿ 2 б || 3 а тама́ль наза́дъ.

§ III. Слобꙋ́дно бꙋ́де Па́нꙋмъ ти́мъ, котри́хъ [1]) кме́тюва на пꙋ́въ днинꙋ хожи́на, а̑бо и̑ да́лей ма́ютъ ра́зъ оў мисѧ́цеви поспо́лꙋ за четири дни̑, Па́нске ѿроби́ти хо́ть Воли̑ хо́ть пи́шей, а̑ле та́къ ѡ̓бы̀ оў тоты̀ четири дни̑ и̑́хъ хожи́на и̑ са́мъ [2]) и та́мъ са̀ рахова́ло, при то́мъ коли̑ Па́нъ и̑з кмѣ́тами та́къ хо́че роби́ти, мꙋ́ситъ и̑мъ свою̀ во́лю напе́редъ зна́ти да́ти, ѡ̓бы̀ и̑ кмѣ́ть на такꙋ Па́нсчинꙋ напе́редъ са̀ зна́въ до́брѣ приготови́ти; ко́ждый Пансча́ръ в лѣ́тѣ на свою̀ ма́ргꙋ роби́тнꙋ па́ши задо́ситъ мꙋ́ситъ ма́ти, а̑ в зѣмѝ ми́сто пре себѐ и пре ма́ргꙋ на выспочива́на Па́нъ є̑мꙋ до́вженъ да́ти.

ѡре, але сесꙋ тѧжкꙋ роботꙋ оу каждꙋмъ ѡраню лыше раз нехаи кмѣтъ ѿробитъ, а ажъ бы полѧ четыри воли еденъ чл҃овѣкъ не достачилъ тегда кмѣтъ еднаго такого, которы всѧкꙋ роботꙋ робити може, а дрꙋгого, который лыше волы гнати знае, наймити мꙋситъ, але сѣми двома людмй инше робити не бꙋде слобꙋдно.

1) Вѣроятно: котрѝ. 2) Вѣроятно: сѣмъ.

---

1) То-есть, чтобы крестьянинъ вмѣсто одного дня работы четырьмя волами работалъ два двумя?—neque tamen praenotatum jugalium numerum bipartiri et ad repetendum hac ratione biduo laborem colonum cogere liceat. (Ср. словацкій урбаръ).

m) Alterique pecus suum ex culpabili pecorum defectu conjungat.

§ IV. То́тъ кмѣ́ть, котрі́й и҆з до́му за є҆днꙋ̀ годи́нꙋ, а҆́лбо за пꙋ́въ дрꙋгѣ́й мꙋ́ситъ г҃ꙋ Па́нови своє́мꙋ на па́нсчинꙋ и҆тѝ, оу҆ Нове́мбрїю, Деке́мбрїю, Ꙗ҆нꙋа́рїю тай Феврꙋа́рїю мꙋ́ситъ та́къ сѧ̀ гото́вити на па́нсчинꙋ, а҆бы̀ тогды̀ з до̀мꙋ и҆шо́въ колѝ зорѧ́є, а҆ колѝ сло́нце захо́дитъ а҆бы̀ з' па́нсчини наза́дъ До́мꙋвъ и҆шо́въ, та та́къ а҆бы̀ ци́лꙋ дни́нꙋ на па́нсчинѣ ѿбꙋ́въ. А оу҆ дрꙋги́хъ ми́сѧцахъ, коли сло́нце и҆зихо́дитъ, тогды̀ и҆з до́мꙋ, а҆ колѝ захо́дитъ тогды̀ до́мꙋ и҆з па́нсчины кмѣ́ть рꙋ́шитъ сѧ̀ та́й тота̀ Доро́га и҆́хъ и҆ си́мъ, и҆ та́мъ оу҆ па́нсчинꙋ прїима́ти сѧ̀ бꙋ́де.

§ V. На Козбѣ̀, на жни́вахъ, а҆́лбо

хо́ть бꙋдъ пи́шихъ, хо́ть ѿ Воло́выхъ кме́тювъ, Дꙋплова́нꙋ па́нсчинꙋ мо́же па́нъ взѧ́ти, а҆ле та́къ ѡ҆бы̀ и҆́мъ сѧ̀ тота̀ робо́та оу҆ дрꙋгѝ ти́жнѣ рахова́ла.

Всѧ́кꙋ [n] дꙋплова́нꙋ робо́тꙋ та́къ тре́ба в са́мꙋ бра́ти, ѡ҆бы̀ кмѣ́ть Котрый на Ци́лꙋмъ Теле́цѣ сѣди́тъ и҆з Вꙋлмѝ є҆де́нъ Днѧ а҆ пи́шей два̀ днѝ Па́нсчинꙋ ѿбывъ, а҆ пꙋ́въ Теле́чный кмѣ́ть ти́жнами, пꙋ́въ Днини Волмѝ, пи́шей Ци́лый Днѧ, а҆ Котрый на Ферта́лѣ, є҆де́нъ Ферта́ль днѧ̀ Вꙋлмѝ, а҆́лбо пꙋ́въ дни́ни пи́шей роби́ти мꙋ́ситъ; се́сꙋ ти́жнїовꙋ робо́тꙋ Дꙋплова́ти бꙋ́де кмѣ́ть, а҆ сесѐ сѧ̀ разꙋмі́є и҆ за тоты̀ кме́тѣ, котрі́й на ѡ҆смой ча́сти сѣдѧ́тъ, а҆ле Желѧ́ръ николѝ не бꙋ́де своѧ̀ Па́нсчинꙋ дꙋплова́ти [n].

3 а || 3 б

§ VI. Гдѐ кмѣ́ть ѿ своє́гѡ Па́на на є҆днꙋ̀, а҆́лбо на пꙋ́въ дни́ни жнѐ [1]) дале́ко (: ꙗ҆́къ оу҆жѐ пе́рше Ка́зано :) Бꙋ́де словꙋ́дно Па́нꙋмъ за четы́ри днѝ кме́тми оу҆ Ми́сѧци (: а҆бы̀ и҆ хожи́на сѧ и҆́мъ та́мъ рахова́ло :) роби́ти и҆ на жни́ви, и на Кꙋзбѣ̀, а҆́лбо оу҆ дрꙋго́й тѣ́сной робо́тѣ мо́же па́нъ ни́ми є҆дно́гѡ ми́сѧца да двічи роби́ти по четы́ри днѝ, чере́зъ пе́ршый а҆ тре́тый ти́жденъ потꙋ́мъ а҆бы̀ се́сі днѝ оу҆ дрꙋгѝ ти́жни сѧ рахова́ли. Всѧ́кꙋ кмѣ́цкꙋ

1) Опеч.: жнѣ.

n) Нѣтъ въ урбарахъ латинскомъ, мадьярскомъ и нѣмецкомъ, имѣется въ словацкомъ, сербскомъ и хорватскомъ.

роботꙋ такъ треба роздѣлити, ѡбы четверта часть на зимꙋшнѣ шꙋсть мисѧци пришла.

§ VII. Ажъ бы кмѣть Пансчинꙋ про дождъ албо за иншѥ не могъ ѿбꙋти, мꙋситъ кметеви, оу котрій часъ робити почавъ, албо ѿ рана до полꙋдна, албо ѿ полꙋдна до Вечера оу Пансчинꙋ Днь рахꙋетъ сѧ ємꙋ.

Але коли кмѣть лышинь тамь прійде, тай про дождъ, або про иншѥ ничогѡ не робивъ, тогды Лишинь хожина єгѡ бꙋде сѧ оу пансчинꙋ раховати.

§ VIII. Кождый Желяръ, котрій хижꙋ мае свою, мꙋситъ оу годѣ ѡсемнацатъ дни, а котрій свою хижꙋ не маетъ Лышинь дванацетъ дни Пансчинꙋ панови робити [1]).

§ IX. Правда єстъ што кмѣть иншꙋ роботꙋ не довженъ, Лышинь тотꙋ, котрꙋ право, и сесъ Оурбарїꙋмъ каже, але ажъ бы кмѣть дрꙋгомꙋ чꙋжомꙋ за платню хотѣвъ робити, мꙋситъ из Паномъ сѧ перше изиднати, та за тотꙋ платню, за котрꙋ бы чꙋжомꙋ робивъ, перше Панови мꙋситъ робити ꙗкъ чꙋжомꙋ, ажъ бы даꙗка робота сѧ дала нащѡпередъ за котрꙋ роботꙋ платна ѿ чст҇ной Вармеди бы Бꙋла постановлена, тогды мꙋситъ кмѣть панови тотꙋ роботꙋ за тотꙋ оустановленꙋ платню ѿробити. 3 б || 4 а

§ X. Не бꙋде слобꙋдно Панꙋмъ кметѣ пригрозити, ѡбы Пансчинꙋ грошми ѿкꙋпили, але ажъ бы кмѣт' хотѣвъ из Паномъ на короткый часъ, албо хоть докꙋ жити бꙋде на тото сѧ излагодити може, сеса пакъ токма кмѣцка из Паномъ мꙋситъ передъ Вармедїшвъ чновъ быти, ажъ[о)] бы тота токма Лышинь не на довгїй часъ оучинена бы была[о)], та албо панъ, албо

1) Пробѣлъ въ 5 стр. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: А чим оу сѣмъ селѣ даꙗкый желꙗри мали бы такыи мѣста, который и ѡсмꙋ частъ еднаго телека не чинили за таковое мѣсто лыше девꙗтинꙋ из' того, што сꙗ оуродїт мꙋситъ кмѣтъ дати, алъбо сесꙋ девꙗтинꙋ роботов ѿкꙋпити, тай всꙗки желꙗри лыше такъ нехай сꙗ оу самꙋ берꙋтъ, ꙗкъ тоты который лыше пꙋстꙋ хыжꙋ маютъ.

о) То-есть, если условіе заключено *не* пожизненно — in priore nihilominus casu, si partium alterutra a temporaneo illo contractu recedere — — vellet.

кмѣта хотѣвъ бы сѧ ѿ той токмѝ ѿтѣгати, тото̀ оучинити мо́же, але такъ єднымъ Го́домъ напередъ то́тъ котрый хоче ѿ той токмѝ сѧ ѿтѣхати, же бы дрꙋгомꙋ знати давъ, ѡбы и Панъ, и кмѣта знавъ сѧ оу своимъ Газдꙋствѣ чого̀ держати.

§ XI. Всака токма̀ хота ѡкремишна из єдныимъ, а хот' из всѣма̀ кмѣтами, за тото̀ ѡбы кмѣта свою работꙋ, тай хота ꙗкый дана Котрый сѧ[1]) оу Оурбарїй наказꙋє грошмѝ ѿкꙋпити, не[2]) слобꙋдно, ажъ бы кто̀ тото̀ хотѣвъ оучинити мꙋситъ сѧ перѣдъ Вармедовъ честновъ така̀ токма сꙋдити, але[p]) ажъ бы за дрꙋгїй хосенъ Панъ хотѣвъ сѧ из Кметїѡмъ злаходити, Тота̀ токма̀ ихъ мо́же межѝ нима зъставати[p]).

§ XII. Окромъ сей Пансчини за котрꙋ южъ казано, мꙋсатъ кметѣ кождогѡ годꙋ Панови оу дорогꙋ итѝ, таковъ мовдїѡвъ: што̀ бы

четири кметѣ, котрѣ на цилꙋмъ телецѣ сѣдатъ тай котрѣ на половинѣ, албо на четвертинѣ албо на ѡсмой части сѣдатъ (: ꙗкъ сѧ межѝ собовъ злагодатъ :) ѡбы єденъ Вꙋсъ четирима Воламѝ выправили, колѝ година добра, Але лышина такъ далеко гдѐ сѧ за два̀ днѝ дꙋйде.

А колѝ ѡрана жнива; кꙋзба̀ албо Винобрана застане, не бꙋде Панꙋмъ слобꙋдно кмета оу такꙋ Дорогꙋ выгнати, тай всакꙋ кмѣцкꙋ слꙋжбꙋ не бꙋде слобꙋдно

Из єдного годꙋ на дрꙋгїй ѿслꙋжити, або грошмѝ ѿкꙋпити.

Ажъ бы далей кметѣ мꙋсѣли итѝ, ꙗкъ на два̀ Днѝ, тогды
4 в || 4 б ꙗкъ найдовшей сѧ бꙋдꙋтъ бавити тамъ идꙋчи и терхъ назадъ вестѝ, такъ тотъ ихъ хꙋтъ бꙋде сѧ имъ оу тижновꙋ роботꙋ рахсвати,

---

1) Вѣроятно: ꙗкъ сѧ. 2) Вѣроятно, не — излишне: de reluitione = megváltásárul. (Ср. словацкій урбаръ).

---

p) Exarendationes nihilominus regalium aliorumque beneficiorum Dominalium et super his caeterisque ad urbarium haud influentibus objectis inter colonos et Dominum terrestrem cum libertate ineundi contractus absque etiam testimonio Comitatus licite semper valideque iniri poterunt.

§ XIII.[1]) Ѧ оу сей дорозѣ вшытокъ келчикъ то єсть: перевизъ, Бамꙋ трицатокъ, оувсади Панъ бꙋде платити.

§ XIII. Понеже кмѣтѣ Дармо бꙋдꙋтъ дерева мати, за тото мꙋситъ каждый кмѣть, котрый на Цилꙋмъ Телецѣ сидить своима Волми єднꙋ сагꙋ своємꙋ Панꙋ привести дерева где сѧ быкаже мѣсто, котрій дрива нашперє́дъ два люде пиши оу хацѡи бꙋдꙋтъ готовити, тай тото належина бꙋдꙋтъ мати тотѣ кмѣтѣ, Котрѣ на половинѣ, або на четвертинѣ сѣдѧтъ, або на ѡсмой части, и прочїи: Кꙋлко за Іѡвсагомъ на нихъ прійде.

§ XIV. Слободно бꙋде Панꙋмъ тꙋю кмѣцкꙋ роботꙋ инакъ ѡбернꙋти, сірѣчъ: Абы тотъ кмѣть, Котрій Панꙋ єднꙋ сагꙋ дрива привисъ, абы за тото єденъ день из Волми робивъ, а котри оу хацѡи дрива готовили, за тото по єднимъ днию въ зими бꙋдꙋтъ робити, нежли [2]) Панъ бꙋде хотѣти.

§ XV. Кмѣть Девятинꙋ где ꙗкїй звычай єстъ мꙋситъ дати, тай силскꙋ [3]) Бамꙋ, ѡкромъ Пансчини, котра Лѣтꙋшногѡ часꙋ где сѧ оукаже на сели задоситъ оучинити мꙋситъ, то єстъ: зерно оу Борохъ звозити, Сѣно або гꙋ пелевнѣ, або гꙋ майорнѣ, а [q]) хоть на Тистивскꙋ самꙋ [q]), такожъ симъ способомъ и дѣжма возити сѧ повина, Форшпонто зована[4]), инше Возѣна, тото хоть оу панскꙋмъ, хоть оу чиюмъ дѣлѣ раховати сѧ може, при семъ 4 б || 5 а и [r]) коли Листъ бꙋде нести вся кмѣцка слꙋжба (: ѡ котрей ꙗкъ сесъ Оурбарїꙋмъ каже :)[5]) што кмѣт' не добженъ :) але мꙋситъ сѧ кмѣтюмъ оу тижнїѡвꙋ роботꙋ раховати [r]).

---

1) Цифра XIII поставлена ошибочно: это — окончаніе § XII.
2) Д. б.: єжели. 3) Опеч.: дилскꙋ — jus montanum. 4) Д. б.: зване н.
5) Скобка излишня.

---

q) Эти слова должны быть поставлены ниже, послѣ: хоть оу панскꙋмъ — praejuncturae item et vecturae— —Dominio aut ejusdem officiali praebendae=ugy a földes Urnak vagy tisztyének adandó forspontok és másféle fuarozások.

r) Litterarumque deportatio et alius cujuscunque generis labor rusticorum praeter illa, quae in hoc et aliis punctis declarantur, in robottam urbarialem imputandus veniet.

§ XVI. Не бꙋде слобо́дно Па́нꙋмъ й за гро́ши Кме́тѣ на возйна пригрози́ти, а̂ле а̂жъ бы Па́нъ хотѣвъ своѐ зе́рно вози́ти з кме́тьми ѿкромъ Па́нсчини, а̑лбо йнше дашто̀ на продажъ Даґде везтѝ, мꙋ́сит са пе́рше и̂з кме́тьми злагодити, Ци хота́тъ тотꙋ доро́гꙋ пріа́ти, та́й за ꙗ́кꙋ платню̀.

§ XVII. Ѵ̂бы Лихы̀ звѣри вы́гибили (: Гдѐ бы бы́ли̂ :) Бꙋ́дꙋтъ кме́тѣ ѿкромъ Па́нсчини за три̂ Дни̂ полі́шва́ти, а̂ле та́къ: што̀ бы па́нъ По́рохъ, шри́тъ, и̂ кꙋлѣ давъ, а̂ при то́мъ ми́сто сего̀ полі́шва́на не слобꙋдно Па́нсви на дрꙋгꙋ робо́тꙋ кме́тювъ гони́ти а̂бо за̀ Ѳесѐ платню̀ оу̂за́ти.

§ XVIII. Коли̂ кме́ть оу̂ па́нскꙋмъ дѣлѣ, а̑лбо оу̂ свои́мъ ґаздꙋствѣ своѐ зе́рно бꙋде до мли́на̀ везтѝ то́въ доро́говъ Вамꙋ Гдѐ бы потрибно было̀ плати́ти не бꙋде, а̂ле а̂жъ бы оу̂ дрꙋгꙋмъ дѣлѣ то́въ доро́говъ и̂шо́въ, тогды̀ мꙋситъ заплати́ти, а̑лбо ꙗ́къ са̀ кме́теви бꙋде хотѣти а̂жъ са̀ по че́сти злагодитъ мо́жетъ и ѿроби́ти.

Четвертыи Пꙋнктъ.

Ѡ Кмѣцкꙋ Дань.

§ I. Ко́ждый кме́ть, и желя́ръ, котрый ѡкреми́шню хы́жꙋ ма́е, мꙋ́ситъ Па́нови ѿкромъ Па́нсчини на ко́ждый Гꙋдъ е̑денъ Ѳороко́вецъ плати́ти, та́къ што́бы половинꙋ на Ѵ̂Юра, а̂ дрꙋгꙋ на Михайла да́въ, а̂ таки̂ желя́ри, котри̂ свою̀ хы́жꙋ не ма́ютъ се́съ да́нь плати́ти Па́нови не бꙋдꙋтъ [1]) [5 а] || [5 б] [2]).

---

1) Пробѣлъ въ 4 строки.

2) Пробѣлъ въ 5 стр. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: Аще бы дакоторый кмѣтъ оу ѡдномъ селѣ двѣ вадь и тры цилй телекы малъ, ажъ бы хыжꙋ на едномъ телецѣ малъ, пре^д^ца чимъ и из дрꙋгыхъ телеко^в^ хосенъ бере, мꙋсї панови тꙋлко сорокꙋвцовъ платити, кꙋлко телекы мае, а ажъ бы оу полѣ май булше землй малъ ꙗкъ бы тꙋ ся за еднимъ телекомъ приходило [5 а] || [5 б] приходило, а пре^д^ца оу селѣ лышъ ѡденъ телекъ мае, тогды панови ѡденъ сороковецъ буде платити.

§ II. Ко́ждыи Га́зда, котрый на Цилꙋмъ Телецѣ сѣдитъ мꙋситъ Па́нови оу годѣ да́ти.

Двѣ кꙋрата.

Двѣ каплꙋны.

Дванацетъ ꙗецъ.

Однꙋ Ицꙋ выварного Ма́сла тай сесъ да́нь бꙋдꙋтъ и тоты кметѣ, котрый на половинѣ, на четвертинѣ а́лбо на ѡсминѣ сꙋть, Дава́ти.

§ III. Окромъ Се́съ ка́заный да́нь трі́цетъ кме́тѣ, котри на Цилꙋмъ Телецѣ сѣдятъ бꙋдꙋтъ Па́нови оу ка́ждомъ го́дѣ по еднꙋмъ телѧти дава́ти, а́лбо за телѧ пꙋвъ дрꙋга сорокꙋвца.

§ IV. Окромъ Сесе ищи на сва́дьбꙋ Па́нови, а́лбо Княгини своеи (: та́къ[s] и коли пе́ршꙋ слꙋжбꙋ бꙋде Па́нъ слꙋжити[s] :) што на ко́ждого кметѧ прі́йде тотꙋ да́нь за котрꙋ оуже ка́зано, Сиричь: Ма́сло, Кꙋрята до́вжни бꙋдꙋтъ да́ти.

§ V. Але а́жъ бы Па́нъ хотѣвъ, мо́же за Се́съ да́нь и Гото́ви гро́ши взѧти ѿ кме́тювъ, та́къ ѡбы е́денъ кмѣть, котрі́й на Цилꙋмъ Телецѣ сидитъ по со́рокъ и ѡсемъ Грайцари, котрі́й на половинѣ половинꙋ, котри на Фертале четве́ртꙋ ча́сть, а́лбо кꙋлко за Іѡбса́гомъ на не́го прі́йдеть бꙋдетъ платити.

§ VI. Ꙗкъ да́вный звычай е́стъ ,афми.[1]) оустановле́ный та́й лѳ. пра́во ка́же, а́жъ бы Па́нъ оу Бꙋйнѣ до рабша́гꙋ влапленій бꙋвъ, та бы сѧ мꙋсивъ из того Рабша́гꙋ Гото́вима Пи́назмѣ выминити, Тогды мꙋсѧтъ и кме́тѣ Па́нови на по́мочи бы́ти, ѡбы то́тъ Келчи́къ Котрі́й Панꙋмъ даютъ, Коли на Орса́цкій Дюлишъ идꙋтъ везъ рѧдꙋ ба́рзъ великій не бꙋвъ, на то́е Ба́рмецки Ти:ти бꙋдꙋтъ позо́ръ ма́ти, Тай се́съ Келчи́къ Лышинь 5 б || 6 а тымъ сѧ прихо́дитъ, котрі́й ѿ Пресвѣтлогѡ Царѧ на такій дюлишъ бꙋдꙋтъ званій.

---

1) Опеч.: ,афми — anni 1548.

---

s) То-есть, *обѣдню*: occasione — — primitiarum (exceptis et hic capitulis et conventibus),=elsö misének (месса) mondására (kivévén itten is káptalanyokat és conventeket). (Ср. словацкій урбаръ).

§ VII. Ѿ Банѣ (: аж бы кмѣть державъ :) Буде Панови своему кождого Году двѣ сорокивци платити.

§ VIII. Котрй кмѣть бы Ѿтеперь юртовавъ землю, за тото таку дань буде своему Панови Давати, якъ ся из нимъ злаходитъ, и Ѿ тыхъ землѣ, котрѣ юже давно выюртовани суть, таку дань, яку дотеперъ дававъ и Ѿтеперъ буде Давати.

ПѦТЫЙ ПУНКТЪ.

О девятинѣ тай Дѣлской Вамѣ.

§ I. Всякагѡ разнствія рода земнаго, Опрочъ [1]) зелія которе ся родитъ з двора хижи :) Такъ ѿ пчелъ, Ягнатъ, Козлатъ, которій з того року, Такъже, повинни кмѣтѣ Паномъ своимъ, подобную Девятину дати: Что еще такъ же Панове девятину, анѣ пѣнязми, анѣ жаднимъ способомъ не могли бы взяти;

Ежели когда з ягнатъ, козлатъ и пчелъ, Девятину не дополнитъ, ѿ всякагѡ Ягнати заплатитъ кмѣть д҃. Грайцари, ѿ еднофгѡ козлати г҃. Грайцари, а[t]) ѿ еднихъ пчелъ[t]), ѕ҃. Грайцари.

§ II. Паки Данія сея Девятини, По раду Артикула чѕ҃. зроблено [2]) в року ҂ахмз Прежде[u]) днѐ стаго Іѡанна Да не продолжитъ[u]); Паки данія девятини, ѿ жнивъ збѣжжа, до дна стагѡ Стефана Короля (: ежели[v]) не препнетъ якововое время[v]) :) Да исправитъ ся, еще где за временемъ злимъ, или[x]) за позностію недостиглого збѣжжа, и такѡ и жатъта позное, дани Девятини на оуказаное время не могло би исправити [3]) [x]), тогда

---

1) Должна предшествовать скобка. 2) Вѣроятно: зробленого.
3) Вѣроятно: ся исправити.

---

t) A — — apum alveari.
u) Ultra festum S. Iohannis Baptistae non differatur.
v) Nisi aëris intemperitas obstet.
x) Aut (propter) tardiorem ex defectu maturitatis frugum messem (nonatio) ad praefixum terminum peragi nequiret.

Ва́рмеда, вре́мѧ в которомъ да́на Девѧти́на, и҃ десѧти́на, мо́жетъ сѧ исправи́ти, Да[y] Ѿбѣцѧ́етъ ѧ[1]) и҃ порѧ́дитъ[y]; 'Іна́че[z]) ꙗкѡ да́нь Девѧти́ни и҃ли̂ за вре́менемъ [6а] || [6б] вишше оу҆рѧ́дное, и҃ли̂ тепе́ръ оу҆ло́женное стрѣ́ченно, Чре́зъ Ва́рмедю которѧѧ да Ѿбѣцѧ́етъ, не[2]) сготобитъ и҃ не исправитъ; Тогда̀ бꙋдетъ сло́бодно кме́тюмъ збѣ́жжа (: с тѣ́хъ подо́бнихъ, Девѧти́нꙋ в по́лю лыши́ти :) да звози́тъ[z]).

§ III. "Или̂ ꙗко кмѣ́ть тиѝ зе́мли, з кото́рыхъ Девѧти́на взѧ́та е҃ди́ною, Па́ки в то́мже Ро́кꙋ, да с ти́мъ насѣ́ннамъ посѣ́етъ, котороӣ прибитокъ ро́дꙋ Па́ки в то́мъ ро́кꙋ во́зметъ, ꙗко зс тѣ́хъ ни́въ и҃ ис того̀ ро́дꙋ, ни́же девѧти́нꙋ ни́же Десѧти́нꙋ да не да́стъ бо́лше, за[a]) ти́мъ слѣ́домъ а҃нѣ зс ти́хъ ни́въ ѡра́ннѧ, кото́рїи̂ а́лбо за ѡра́ннамъ а҃лбо за неви́тноста двора̀ дома́шнего 'І недоволство, вмѣ́сто ты́хъ, кмѣ́тювъ[3]) да́нно[a]), девѧти́на не прихо́дитъ[4]).

1) Излишне? 2) Вѣроятно: сѧ не. 3) Д. б.: кмѣтюмъ.

4) Въ формѣ урбара pro nona in aequivalenti вмѣсто первыхъ трехъ параграфовъ пятаго пункта напечатано:

§ I. Да оу҆ котримъ селѣ̀ Девѧтина з тогѡ што̀ сѧ родитъ не да́есѧ за тото̀ мо́жетъ кмѣть, котрый на Ци́лꙋмъ Теле́ци си́дитъ и҃ны́мъ што̀ бы тꙋ́лко Коштова́ло тотꙋ Девѧти́нꙋ Ѿкꙋпи́ти, а҃ле та́къ што̀ бы сѧ та́мъ раховали ꙗгнѧты, бараны̀, та́и пчо́лы.

Затѣмъ оставленъ пробѣлъ въ 6 строкъ. Съ четвертаго параграфа (§ IV—in natura = § II—in aequivalenti) тексты обѣихъ формъ урбара опять совпадаютъ.

Въ урбарѣ (pro nona in aequivalenti) села Мокра (Марам. ст.) послѣ 1-го параграфа V-го пункта вписано: Двацат[на] днꙋвъ двома волы, вадъ двацат й четыри дни без' волы робити.

Чимъ оу҆ сꙋмъ селѣ девѧтина сѧ бере тай за сиꙋ девѧтинꙋ панъ кмѣтми робитъ сесꙋ роботꙋ негай кметѣ не на раз але тижнями ꙗкъ сѧ приходитъ, Ѿроблютъ.

y) Definiet = kirendellye.

z) Ac in reliquo, nisi nona ad tempus (uti praemissum est) praefixum aut in his casibus *praefigendum* (м. ур.: *Vármegye által rendelendö*) exacta fuerit, liberum erit colonis fruges suas nona in campo relicta abvehere.

a) Hasonló képpen azon szántóföldektül, mellyek réteknek vagyis *belsö házhelly fundusnak* (л. ур.: *fundi sessionalis*) fogyatkozása és héanossága miatt ezeknek hellyében az jobbágynak adattattok, т. е. подобнымъ образомъ съ тѣхъ пахотныхъ полей, которыя въ слѣдствіе отсутствія или недостаточности луговъ или усадебной осѣдлости вмѣсто ихъ крестьянамъ были даны.

§ IV. 'Із Конопль тай из Ленꙋ мꙋситъ кмета девятинꙋ дати, "Ажъ бы не ѿдавъ мꙋситъ шѣиста[b]) фꙋнти прядива изпрясти[b]), котрій на Цилꙋмъ телецѣ сидатъ, тай дрꙋги што ся на нихъ за Телекомъ бꙋде приходити.

§ V. Правда же бы ся не годило звѣдовати из чого; тай комꙋ десятина ся приходитъ; Бо сесе звѣдована не гꙋ сомꙋ Оурбарїꙋмови валꙋшне, але што Десятина из такой хꙋдобы ся брала дотеперь, котра хꙋдова оу ҂аупа[1]) Годѣ оучиненомъ правѣ ся[c]) не изполнила[c]), та ѡбы ѿтеперь тото не было, але Лышинь ѡбы из такой хꙋдобы, котра оу тꙋмъ правѣ на "Има памятꙋеся, ажъ Десятина ся брала.

§ VI. 'Із вина девятинꙋ (: Где такій звичай естъ давати :) мꙋситъ ся из того фелю, тай мировъ, Котровъ ся мирятъ по правдѣ якъ ся приходитъ вымирати, такъ и дѣлска Вама, таковъ[d]) мировъ якъвъ и ѡрсацка Мира ся мирятъ[d]).

§ VII. Оустановено рокꙋ ҂аѱєї тай Сто девяте и семе[2]) право каже, што бы ся дѣлскїи Вамъ не множивъ лышинь такъ, якъ датеперь[3]) звичай бывъ тай якъ иншїи права кажꙋтъ, абы ся правовъ Пожонсковъ мировъ Вама мирала, але ажъ бы ся ѿ ҂аѱєї 6 6 || 7 а Года новы Виногради насадили тай ѿ такого Вино-Града дѣлскїи Вамъ Черезъ неякꙋ токмꙋ мировъ Пожонсковъ дотеперъ бы Бꙋвъ ся дававъ, и ѿтеперь нагай ся такъ выдае; "Але ажъ ся инакъ тотъ Вамъ выдававъ, тай неякїи дань ся дававъ ѡтеперь[4]) ся заказꙋе:

§ VIII. "Обы безъ права тотъ Вамъ, дѣлскїй не множивъ, оу каждꙋмъ мисци Где ся берꙋтъ тоты кмѣцки Виногради, оу

1) Опеч.: ҂аупа — articulo 1⁰ 1481. 2) Ошибка — articulus 97.
3) Опеч.: дотеперь. 4) Опеч.: ѿтеперь.

b) Filaturam in 6 libris per dominium suppeditandae canabis.
c) Non specificantur = nem neveztetnek = nicht enthalten seind.
d) Hanem az Ország törvények értelme szerént Posonyi mértekkel vagy is akóval ki is 32 pintbül alló szedetessék, т. е. но по смыслу государственныхъ законовъ Пресбургской мѣрой или оковомъ изъ 32-хъ пинтъ да берется.

ѐденъ Ла́ништромъ тре́ба и̂зпи́сати, та[e)] ку̃лки Вамъ бу̃де са ѡ[1]) ты́хъ приходи́ти[e)], му̃ситъ са позначи́ти, Ѳе́съ поту̃мъ Лайштром' и Па́нови, тай кмѣ́теви, пу̃дъ печатовъ Ва́рмецковъ Му̃ситъ са вы́дати, тай оу̃ Вармецку̃й[2]) Архиву̃ми нага́й са заде́ржитъ.

§ IX. А ѐжели̂ бы Вино̀ са̂ Даа́къ не вроди́ло пра̀вда што̀ и̂ тогда̀ кмѣ́т' пови́ненъ дѣ́лскїй Ва́мъ да́ти[f)] таковъ ми́ровъ[f)], ı̂а́къ коли̂ са̂ вро́дитъ, а̂ле поне́же грошми̂ не мо́же ѿкупи́ти тотъ ва́мъ, тогда̀ му̃ситъ Па́нови да́ти кмѣ́тъ и̂з того̀ што̀ са на кругі́й[3]) Гу̃дъ бу̃де роди́ти.

Шѐстый Пу̃нктъ.

Ѡ Па́нске Пра́во, тай и̂хъ Хо́сенъ.

§ I. Коли̂ кмѣ́тъ оу̃мрѐ безъ Ѳы́роты, тогда̀ того̀ кмѣ́та 'Iѡвса́гъ Другй ме́жы Ѳебѐ роздѣ́латъ[4]), при то́мъ Коли̂ бы кмѣ́тъ оутѣ́къ, заразъ на́гай Даю́тъ зна́ти Па́нови, То то̀гда̀ 'Iѡсагъ до Па́нски[5]) прі́иде, а̂ле ı̂а́къ оу̃го́рского пра́ва трица́ти Ти́тулъ розка́зуе, Абы̀ Па́нъ довгы̀ того̀ кмѣ́та выплатилъ, а̂ поту̃мъ што̀ зуста́не Па́нъ мо́же заде́ржати, а̂ле пре́дца што̀ бы ‚ашк[6]). Го́ду писа́ный Артикулъ не переступи́въ, Ажъ[g)] бы того̀ кмѣ́та 'Iѡвса́гъ Да оу̃ котро́го Ѳырохма́на[7])

---

1) Опеч.: ѿ. 2) М. б.: Ва́рмецкум или Ва́рмецку̃й? 3) Опеч.: другі́й.
4) Д. б.: не роздѣ́латъ — sibi non usurpent = magoknak ne tulajdonitsák.
5) Вѣроятно: па́нскихъ рукъ — dominus terrestris recipiendi habeat potestatem. 6) Ошибка: ‚аψкг — articulo 18⁰ 1723. 7) Д. б.: сырохма́нъ.

---

e) Quantum ab his titulo juris montani — — obveniat.
f) In eadem quantitate praestare.
g) Чрезвычайно запутанный пересказъ мадьярскаго текста: mivel pedig ottan, a hol árvák maradnak, a földes Ur a megholt jobbágynak értékében nem részesülhet, hasonló képpen az ollyatin javak, mellyeket valakinek osztállyban jutattak, ha szintén ennek is mag nélkül halála történnék, az többi elö osztályos

бы зуставъ, албо бы и не зуставъ, токо бы Іѡбсагъ оу дѣлаби дустав, не Панумъ, але Сирохманумъ, а ежели бы Сирохмана не мавъ, а Іѡбсагъ бы из дѣлабы дуставъ, то братумъ, Албо пріятелумъ са приходитъ, а такъ ѡбаї са никей дѣлабы кривда не стала, притомъ, из такого [7 а] || [7 б] кмета Іѡбсагомъ пански тисте никакъ радъ не будутъ чинити [g]), але коли Панъ буде право держати, Тогды якъ трицети Титулъ каже, возме[h]) са все дѣло напередъ тай са докунчитъ, а потумъ коли честна Бармеда право буде мати, то са пересмотритъ [h]).

§ II. А ежели бы са (: Пански [i]) пригрозъ [i]) :) кмѣцкїй телекъ оу пусте лышива, а такій[k]) бы бувъ телекъ якъ и други котрѣ до порціи записанїй естъ [k]), при семъ ажъ бы тоты кметѣ, Котри на пусто лышили, назадъ не пришли, хота на [1]) Вамъ [1]) Кметюмъ, албо тымъ, Котри оу тумъ селѣ жиютъ на [l]) таку службу якъ сесъ Оурбарїумъ наказуе [l]) може са дати.

---

1) Д. б.: новымъ — novis colonis = uj jobbágyoknak.

---

atyafiakat illetik; arra való nézve, hogy minden történhetö sérelem eltávoztassék, az magavaszakat jobbágyoknak maradott javairul az Uraság tisztyei önnen maguk ezután semmi rendelést ne tegyenek т. е. но такъ какъ тамъ, гдѣ остаются сироты, помѣщикъ не можетъ имѣть части въ имуществѣ умершаго крестьянина, подобнымъ образомъ такое имущество, которое находится въ чьемъ либо раздѣльномъ (= совмѣстномъ) пользованіи,—если также случилась бы смерть его (крестьянина) безъ потомства — принадлежитъ остальнымъ, находящимся въ живыхъ участвовавшимъ родственникамъ; съ той цѣлью, чтобы была устранена всякая могущая произойти несправедливость, объ оставшемся имуществѣ бездѣтныхъ крестьянъ помѣщичьи чиновники (служащіе) сами по себѣ да не дѣлаютъ никакого распоряженія. Латинскій текстъ гораздо короче и яснѣе: cum tamen superexstantibus pupillis caducitas non detur et in bonis etiam divisis deficiente uno succedant reliqui condivisionales, ideo ad praecavendos omnes eatenus evenire queuntes excessus res caducitatum per solos dominales officiales deinceps non tractentur.

Мад. *atyafiak* — *братья* или вообще *родственники* — (лат.: *condivisionales*) странно передано выраженіемъ братумъ, албо пріятелумъ.

h) Negotium coram sede Dominali determinatum ad sedriam (= sedem judiciariam) Comitatus referatur.

i) Severiori subditorum tractatione.

k) Sessiones desertae, sicuti caeteri fundi, qui connumerationem portarum jam ingressi sunt.

l) Erga praestandas Dominio juxta praesentem regulationem servitutes et datias.

§ III. Владислаа Царѧ девѧтого [1]) Декрета ЯІ. Артикꙋлъ такъ и годꙋ ҂аѱкю. кв. Артикꙋлъ розказꙋє, ѡбы кметюмъ не бꙋло слобꙋдно половати, тай Рыбарити.

§ IV. Ꙗкъ южъ є изперша Казано єдного Часꙋ, Ажъ слободно єстъ Кметюмъ Корчмꙋ держати, Але Гдѣ Панъ такій Вендигъ-Фогадовъ албо мавъ, албо Ѿтеперъ хотѣвъ бы правити, Гдѣ бы сѧ и дорознꙋ [2]) люде зходити могли, ꙋ такимъ Вендикъ-Фогадови бꙋде слобꙋдно водай ꙗке пита Цилыи Гꙋдъ Продавати такъже и пиво продавати тай Варити Лышинь самомꙋ Панови сѧ приходитъ.

§ V. Ажъ бы Панъ дакотрого Кмета хотѣвъ за Корчмарѧ поставити, тотъ Кмѣть Панови Пансчинꙋ не бꙋде слꙋжити, а Ѿ ѡкова бꙋде Четири пинѧзи платню мати.

§ VI. Ꙗрмарскій хосенъ (: ажъ Лышинь тото Царь въ томъ мѣстѣ, Гдѣ ꙗрмарокъ выває̂тъ не давъ [m]) :) Мѧсарнѧ, тай дрꙋгій хосенъ котрій сѧ из Мѧсарнѣ Беретъ правомъ, Тай Ласковъ Царсковъ Панови сѧ приходитъ. 7 б || 8 а

Сѣдмый Пꙋнктъ

Ѡ [n]) Всѧкимъ заказанꙋ безъ рѧдꙋ, тай звычаю [n]).

§ I. Триматъ сѧ Панъ за кмѣцки сыроты старость мати албо гаткꙋ, за тото мꙋситъ Панъ сырохманскꙋ дѣлꙋ [o]), безъ

---

1) Ошибка: decreti 5-ti. 2) Д. б.: дорожни — itinerantibus = az utazók.

m) Добавить: *сёламъ*—communitatibus=a hellységnek.

n) Безсмысленный и неполный переводъ съ мадьярскаго: minden el tiltatott s ennek utánna el távoztatandó rendkivül való cselekedetekrül és szokásokrul т. е. о всякихъ (въ мад.: minden—въ ед. ч.) запрещенныхъ и впредь долженствующихъ быть устраненными, внѣ порядка (*kivül=внѣ, безъ*; *rend*—въ рус. урбарѣ часто передается словомъ *рядъ*) находящихся поступкахъ и обычаяхъ. Въ лат. урбарѣ текстъ иной: de sublatis et in futurum praecavendis omnis generis excessibus et abusibus.

o) Bonorum=érték.

всакой платнѣ ȋзписати, тай зправодливꙋ дѣлбꙋ[p] межы нима оучинити.

§ II. 'Із[q] Ккѣцкого[1]) ȁлбо кꙋпленогѡ, ȁлбо заминаногѡ 'Іѡсаґꙋ, ˝Албо котрій 'Іѡсаґъ Черезъ Тестаментъ на него пришовъ, Десатинꙋ з тогѡ може[2]) Панъ оузати собѣ[q].

§ III. Може кмѣть Гдѐ хоче, тай комꙋ хоче, Медꙋ, Воскꙋ, Ленъ, Коноплѣ, тай ȉнше што мꙋ са родитъ продати, тото Панъ ȇмꙋ заборонити не може, ˝Албо ȉз кмета Контрабантъ оучинити, ˝Албо Грошами, ˝Албо витковъ за тото ȇгѡ карати, ȃле такъ што бы са ҂аѱкг. Годꙋ оучиненый ѻе. ˝Артикꙋлъ: не переступивъ при семъ коли бы Панъ хотѣвъ кꙋпити ѿ кмета, 'Іѡвсаґъ, Перше нагай са поиднатъ, и готовыма грошами заплатитъ кметеви, та тогды, ѡбы Панъ платню оу тотꙋ дана не раховавъ з котровъ повиненъ кмѣта Панови, ȃле за тото, што Панови слобꙋдно такій Кмѣцкій 'Іѡвсаґъ кꙋпити, немозперти[3]), што бы чꙋжы люде на [r]) продажъ дашто не привезли[r]), ˝Албо кметѣ пригрозити што бы свою хꙋдобꙋ ȉнде продати не могли повезти, А҃жъ са кмѣть тай ꙗкъ: ȉз чꙋжима людми злагодитъ, перше може кꙋпити Панъ за тотꙋ платню, ꙗкъ чꙋжыи, тай з' таковъ Мировъ ꙗка са приходитъ.

§ IV. Ꙗкъ ѡрсацкимъ правомъ са заказꙋе штобы[s]) лышина

---

1) Опеч.: кмѣцкого. 2) Д. б.: не може — abrogatur, ki ne vehesse т. е. да не можетъ взять. 3) Д. б.: не може запретити—ne arceantur=el ne tiltassanak.

---

p) Divisionis = osztályok.

q) Az eladott, megcserélt vagy testamentom el hagyotatt jobbágy jószágának árábul a tized részt a földes Uraság ki ne vehesse т. е. изъ стоимости проданнаго, обмѣнённаго или по завѣщанію перешедшаго крестьянскаго имущества десятую часть помѣщикъ да не можетъ взять. Въ лат. урб.: Laudemium et taxa litterarum queralium seu decimalitas pretii rei testamento legatae, cambiatae aut venditae per Dominum terrestrem abrogatur.

r) Causa *emptionis* ad territorium ingredi volentes, kik *vásárlásnak* (Ankauf, Einkauf) okáért az határban jönni akarnának т. е. которые бы пожелали придти въ округъ для покупки. *Vásárlás* — буквально — *базаренье, торговля*; переводчикъ понялъ это слово въ смыслѣ *продажи*, а не покупки.

s) Monopolia — — vetita sunt. Minden magános egyébbeknek kirekesztésével s kárával való kereskedés a vagy Monopolium, т. е. всякая частная торговля съ недопущеніемъ другихъ (лицъ) и съ ущербомъ (для нихъ) или monopolium.

є̑денъ з дачи́мъ сѧ Гледа́въ, а дрꙋгихъ не допꙋсча́въ[s], правѣ: та́къ сѧ[t] зака́зꙋє Па́нꙋмъ, што̀ бы̀ ѿ кмє́тювъ на си́лꙋ не ˇАрендова́ли, а̂бы̀ лы́шинь Па́нове самѝ мо́гли прода́вати[t]. [8 а] || [8 б]

§ V. Не бꙋ́де Па́нꙋмъ слобꙋ́дно кмє́тѣ пригрози́ти, што̀бы̀ оў Па́нскїй мли́нъ своѐ зе́рно възи́ли, а̂ле слобꙋ́дно и̂мъ бꙋ́де гдѐ са́ми бꙋ́дꙋтъ хотѣ́ти.

§ VI. Корчма́рска ˜Аре́нда, Котра̀ сѧ зовѐ по нѣмє́цки Pohn-Wein[u], ˜Ажъ бы̀ Дагдѐ была̀ ѿтепе́рь сѧ зака́зꙋє тве́рдо, Бо на тото̀ Кмє́тѧ нияковъ при́чиновъ никто̀ не мо́же пригрози́ти.

§ VII. Да́нь з ничо́го [1]) сѧ не бꙋ́де ѿтепе́рь дава́ти, ˜Але пре́дца и̂з Па́нскогѡ Гно́ю оў Виногра́ди, а̂лбо гдѐ и̂нде а̂жъ бы̀ кмє́тѣ вози́ли, Бꙋ́де сѧ и̂мъ оў Па́нсчинꙋ рахова́ти.

§ VIII. Дотепе́рь бы́въ тотъ звы́чай безъ[v] ра́дꙋ[v] оў дакотри́хъ Па́нꙋвъ, Што̀ кмє́тѣ мꙋ́сили Пански Гꙋ́си зкꙋ́псти, тай з пи́рѧ Десѧти́нꙋ дава́ти, ѿтепе́рь не бꙋ́де слобꙋ́дно на то́е Кмє́тѧ пригрози́ти.

§ IX. До Вино-Гра́да Ѻоло́мꙋ Кмє́тѣ на база́нѧ не бꙋ́дꙋтъ да́вати.

§ X. Па́стыромъ[x] Котрѝ Па́нски Ви́ници дозѣра́ютъ тай Винцли́ромъ[x], Дотепе́ръ сѧ ѿ Кмє́тювъ платнѧ Брала, ѿтепе́рь и̂ тото̀ сѧ зака́зꙋє.

§ XI. Пански́хъ Люди, Котрѝ [2]) на е̂г̔зекꙋцїю высы́лаютъ кмє́тѣ и̂зъ страбо́къ не бꙋ́дꙋтъ трима́ти, а̂ни гроша́ми не бꙋ́дꙋтъ и̂мъ бсѧше плати́ти Лы́шинь двѣ Чє́хы, ни́ѧкимъ спосо́бомъ

1) Д. б.: гною — praestatio fimi pro futuro suffertur. Ср.: gjubreta (ђубре — der Dünger въ слов. Караджича) davanje u napridak ne bude (urb. ill.); gnojna dacha od vezda bude prepovedana (urb. croat.).

2) Д. б.: котрѝхъ или котрѝ сѧ.

t) Ita nec arendationes rerum et naturalium, ad quaestum pertinentium, cum exclusione aut restrictione subditorum fieri possunt.

u) Bahn-Weingeld (лат. урб.).

v) Illegalis=törvénytelen.

x) Custodibus vinearum dominalium et revisoribus laborum.

не слобо́дно Па́нскимъ Гайдꙋкомъ, ˝Або ˝Ꙋгромъ оу̑бо́ги людъ здира́ти.

§ XII. За порꙋко́мство ѡ̑бы Кме́тѣ не оу̑текли, а̂бо и̑ншовъ причи́новъ гро́ши ѿ кме́тѣ бра́ти не слобꙋдно, а̂ е̑желй бы оу̑жъ дашто̀ и̑ в'за́въ, Мꙋситъ Кме́теви и̑з Інтере́шемъ ѡ̑бернꙋти.

§ XIII. Тагота̀ Квартѣ́лска, та́къ и̑ платна̀ тота̀ што̀ са̀ по Нѣме́цки зовѐ Husarengeld, тай Moundierungsgeld 8 б || 9 а ˝Ажъ бы са Дагдѐ плати́ла ѿтепе́рь са зака́зꙋе.

§ XIV. Оу̑ ти́хъ Се́лахъ где́ масарню Село̀ оу̑ ˝Аре́ндѣ Держи́тъ, Бымꙋштрова́нꙋ Ма́ргꙋ на забита не слобꙋдно бꙋде Па́нꙋмъ да́ти, тай Кме́та на тото̀ пригрози́ти а̂ле[y] и здоро́вꙋ Ма́ргꙋ котра̀ на ма́сарнѣ са рꙋба́е, тото̀ ма́со не бꙋде слобꙋдно на кме́тѣ да́ти вымира́ти, што̀ бы Па́нꙋмъ кме́тѣ хо́ть хотѣ́ли, хо́ть не хотѣ́ли мꙋсили, за тото̀ плати́ти[y] а̂ле комꙋ са кꙋлко хо́че нага́й слобо́домъ Бере́тъ.

§ XV. 'Ізкаже́нꙋ[z] хꙋдо́бꙋ на продава́на, Не бꙋде Па́нꙋмъ слобꙋдно на кме́тѣ выдати, а̑лбо зкаже́нꙋ зори́лкꙋ, ˝Або и̑нше пита̀, хо́ть Бачка́ми[1]), Хо́ть и̑цами, не бꙋдꙋтъ кме́тѣ мꙋсити выпродати, а̂ колй бы са негакѐ пита̀ на Корчмѝ зкази́ло не дадꙋтъ за тото̀ кме́тѣ са́мꙋ[z]), а̑жъ бы Бочкы везлѝ та́мъ, ˝Або ѿта́мъ наза́дъ, тото̀ и̑мъ са бꙋде оу̑ Па́нсчинꙋ рахова́ти.

§ XVII.[2]) Колй и̑з Вина̀ Десати́на, ˝Або девати́на на[a])

1) Опеч.: бочка́ми. 2) § XVI въ русскомъ урбарѣ пропущенъ: § XVI. Pennaticum et taxa messoralis, non secus piutae gustatoriae et schaedalis ac torcularis pecuniae, vulgo Press-Geld dictae, prout et decimatoribus ac nonatoribus per colonos praestanda intertentio et alii nonatorum et decimatorum excessus penitus sufferuntur.

y) Neque alias caro quaecunque seu frustatim seu libratim in colonos distribuatur, pretio exsolvenda.

z) Colonis nec naturalia nec victualia (ізкаже́нꙋ — произвольная прибавка переводчика) ad emendum vel vendendum obtrudantur, sed nec corrupti vini aut cremati alteriusque potus educillatio et distractio ulla ratione adeoque nec vasatim nec justatim iisdem imponatur, sed nec ii de corrupto vino vel alio potu, ad educillandum dato, respondere — — teneantur.

a) Т. е. для пана, по мад. было бы: a földes Ur számára.

панскꙋ самꙋ [a] сѧ бꙋде брати, Кметѣ не довжни свой Бочкй дати.

§ XVIII. Ꙗкаколвекъ дань, Котра ажъ бы сѧ тꙋ неспоманꙋла ѿтеперь твердо сѧ заказꙋе.

§ XIX. Землѣ, тай Лазы, котрй за Телекомъ сꙋть не бꙋде Панꙋмъ слобꙋдно взяти [b], Або заминати [b], але ажъ бы Панъ минати хотѣвъ, мꙋситъ Кметеви дрꙋгй такй добрѣ, тай такй великй Дати, Бо инакъ Мꙋситъ тоты, котрй взявъ назадъ ѡбернꙋти.

Осмый Пꙋнктъ.

О Кмѣцкихъ заказанихъ Дѣлахъ, тай ихъ Карахъ.

§ I. Кметѣ Лышинь оу тыхъ Дѣлахъ бꙋде слебꙋдно [1]) карати [c], оу котрихъ право каже, тай [d] тогды Лышинь тоты кметѣ, Котрй на Панскꙋмъ стꙋлци з'передъ Вармецкогѡ свѣдомства право сѧ имъ бꙋде держати, й ажъ кмѣть бꙋде хотѣ [9 а] || [9 б] ти на Вармеди може своѐ дѣло ѡголосити [d].

§ II. Кромъ [e] Биршага [e], Колй оу Царинѣ Марга школꙋ оучинитъ, што право каже тото сѧ мꙋситъ держати.

§ III. А [f] ежели бы кмѣть инше завинивъ [f] тосежъ: Право перестꙋпитъ, тогды [g] не грошами, але битковъ карати сѧ бꙋде, Але поневажъ кмѣть из битковъ дꙋже сѧ казить [g], але роботовъ

---

1) Опеч.: слобꙋдно.

---

b) Elcserelés és változtatás—два синонима: *das Vertauschen.*

c) Денежнымъ штрафомъ—birsagia, birság-pénz.

d) Et ab illis solum colonis (birsagia) desumantur, qui in sedibus Dominalibus praesente Comitatus testimonio, judice nempe nobilium et jurassore (=jurato assessore), legitime convicti fuerint, salva et in his ad sedem judiciariam appellata.

e) In mulctis vero praeter birsagialibus.

f) In aliis demum mulctarum casibus.

g) Non in pecunia, veluti miseram plebem exhauriente, neque in pelle puniantur.

го трєба карати, такъ ѡбы єдєнь день, ѡбо два, Ало й три днѝ пишей робивъ, але й сеса кара нагай не бȣде, оу кȣзбѣ, оу жнивахъ, ѡлбо колѝ ѡрана єстъ.

§ IV. Правда што оужѐ казано, ѡбы Кмѣтѣ грошами тай Битковъ са не карали, але бо подєколѝ бываті, што кмѣть слобȣдным іазыкомъ, ѡлбо йншимъ [h] дѣломъ [h] зъгрѣшитъ, Албо черезъ тотȣ триднóвȣ роботȣ са не полѣпшатъ, Может са й битков карати, Але тогды мȣситъ са Гатка мати на тото, што бы такій Человѣкъ здоровый бывъ, й то лышина четири двацатъ Палици дȣстане, такъже й жона лышина Четири й двацатъ Корбачѝ. А ажъ бы такій Грѣшный оужє не молодый, ѡлбо не Барзъ здоровый бы бȣвъ, тогды оу Арештъ трєба єгѡ дати, а колѝ бы велике штосъ зъгрѣшивъ тогды Лышина на Водѣ на хлѣбѣ бȣде оу Арещи, Але такій Грѣшный довше, Якъ за три днѝ, не може бити оу Арештѣ, Хыба [i] бы пре Велике штосъ завинивъ [i].

§ V. А колѝ Кмѣта Панъ оу своѭ Темницȣ покладѐ, й до желѣзъ да ѐ [1]) оуковати, тогды Кмѣть за желѣза не бȣде Лышина десатъ Чехȣвъ платити.

§ VI. Кмѣтюмъ безъ Панской вѣсти не бȣде слобȣдно ѡртована чинити, бо й роботȣ своѭ й Платню стратитъ, Але й Панȣмъ (: іака южѐ казано :) ѡртована не бȣде слобȣдно ѿ кмѣтювъ йнакъ взати, Хыба ймъ заплатитъ, іакъ оу Бармедѣ са платна оустановитъ.

§ VII. Колѝ [k] Хаща Пȣдъ Панськовъ властїѡвъ бȣде [k], не бȣде кмѣтюмъ слобȣдно, сыровы дрыва, албо жерди на ѡбрȣ- 9 б ||
10 а чи, Албо на Горожина безъ Панского Доволѣна оу Хащи рȣбати, тай сесѐ на Керешкедована гдѐ йнде повестѝ.

§ VIII. А ежели бы найшлѝ [2]) такѝ Кмѣтѣ, котрѝ бы хацȣ

1) Вѣроятно: єгò. 2) Вѣроятно: са найшлѝ.

h) Corpore=testével.
i) Extra casus gravioris delicti, ad judicium ipsius sedis Dominalis spectantis.
k) Cum sylvas conservare Dominio intersit.

казили, тай Крали, тоты мусатъ шкоду ѡвернути, тай за три дни пишей робити, ажъ бы такій кмѣть хащу не преставъ казити Чесна Бармеда мусить такого лыхого человѣка твердо Карати ѡбы са й други з него оучили.

§ IX. Пудъ двацатъ й четири палици са заказуе кметюмъ, штобы [1] межы собовъ ниаки гроши ѡкремишнѣ, ани йлишъ нейзпратовати [l].

§ X. А єжели покрадали [1]) бы тоты кметѣ, Котри свини ймаютъ свой оу заказану хащу загнали [m]), тогды двѣчи тулко будутъ платити, якъ бы са йз доволѣнїюмъ платило.

§ XI. Жалуды ало жиръ лышинь Панумъ са приходитъ з'страсти, а коли бы са на Кмета душло, муситъ за три дни пишей робити [n]).

§ XII. Такъ тежъ [2]) й тото ажъ бы са на него душло, што Федьверъ тай Копови держитъ, буде и тогды робити за три дни.

XIII. Не буде слободно Кметюмъ корчму держати, лышинъ оу тоть Часъ, ѡ котримъ южъ выше казано; а колко разъ бы са тото на Кметѣ душло, тулко ра[з] бы са Панови трималъ ѿробити три дни, такъ тежъ буде Кметюмъ слободно, Коли [o]) са ймъ зродитъ оу Панскимъ Виноградѣ Вино [o]) дому на [p]) свою саму [p]) повести.

---

1) Вѣроятно: покрадми или иное нарѣчіе того же корня. Ср. *покрадиемци* у Желеховскаго, *крадемці* у Вехратскаго (Знадоби) — dolosa impulsio = csalardsággal való behajtása=die hinterlistige Eintreibung. 2) Опеч: тежъ.

---

l) Hogy az jobbágyok magok között sem pénzt, sem más egyébb termékenységeket öszve ne szedgyenek, vagy, a mint szokták mondani, minden féle colecta tiltva lészen, т. е. чтобы крестьяне между собой ни денегъ, ни иныхъ продуктовъ не собирали или, какъ обычно говорятъ, всякаго рода collecta да будетъ запрещена. Въ лат. урб.: collectae pecuniariae aut naturalium inter colonos — — sint vetitae.

m) Пропущено: si tales sabellici in ipso prohibitae sylvae loco deprehensi fuerint.

n) Пропущено: e converso, nec Dominio licebit colonos ad colligendas extra robottam gallas adstringere.

o) Propriae in territorio Dominali procreationis vinum.

p) Т. е. для себя.

§ XIV. Ажъ бы Кмѣть воланый бувъ на Пансчину, а про 10 а || 10 б лѣнивство не пришовъ бы, дванацатъ Палици ся му даютъ.

§ XV. Ажъ бы Кмѣть з другого села маса принисъ, а су селѣ Панска масарня бы Була, Куако разъ ся тото на него дуйде, все q) мусить Панови робити q).

§ XVI. Кмѣцки гдовици нагай ся гу тому держатъ, што су Царя Ладислаа з. Декрета еденъ и двацати, Артикулъ каже: Коли и ѡдаватися будутъ безъ Панского доволѣня из хыжи нагай не идутъ, бо ажъ пуйдутъ ихъ худоба су Пански руки прійдетъ.

§ XVII. Безъ Панской вѣсти Громада сѣлска, абы гроши нигда не позычила.

§ XVIII. Про Полаки без Панской вѣсти су селѣ нахай ся мѣсто не дае: землѣ котри за телекомъ суть заминяти, продати, або за r) собовъ дакому лышити r) безъ Панской вѣсти никому не буде слобудно, Ажъ бы тото дахто смивъ учинити, тоти грошы за котри така земля куплена буде, Погинутъ; преца s) коли право имъ сесе доволюе s), Могутъ Кмѣтѣ Іѡбсагъ такій продати, Але и тогды мусятъ Панови знати дати а хочай бы Панъ и не доволѣвъ могутъ предца продати.

Девятый Пунктъ.

Ѡ Тымъ радѣ [1]), Котрый ся въ селѣ мусить держати.

§ I. На бирувство три t) люде мусятъ ся выбрати t), тай

1) Д. б.: рядѣ — rendtartást (die Ordnung).

q) Praeter contrabandam, toties quoties, trium dierum manuali labore plectatur.

r) Legata quorumvis fundorum sessionalium, testamentom - béli hagyomanyok т. е. передача по завѣщанію.

s) In illis tamen casibus, in quibus coloni de jure liberam vendendi facultatem habent. t) Dominium tres candidet.

мє́жы тыхъ трохъ ѡ҆дного̀ се́лска грома́да ӣзпере́дъ Па́нскаго Ти́ста 10 б || 11 а нага́й вы́бере, а҄ле пре́дца Па́нъ мо́же тако́го Би́рова а҄жъ бы̀ са не по пра́вдѣ держа́въ ӣз би́ровства ӣзвере́чи тай кара́ти, А҄ле мѝсто сего̀ мꙋ́ситъ са зара́зъ та́кимъ спосо́бомъ покла́сти [1]); Нота́рїуша тай божени́ки село̀ вы́брати мо́же тай ӣзверечѝ без па́нской ве́сти.

§ II. Си́лски Би́рови нѣ́аковъ при́чиновъ зпꙋ́дь По́рцїи са ѿнима́ти не бꙋ́дꙋтъ.

§ III. До́бре дѣ́ло бꙋ́де тай дꙋ́же потре́бне ѡ҆бы̀ Па́нове Га́ткꙋ на тото̀ ма́ли, што [u]) бы̀ по́рцїа са оу̑ селѣ̀ по пра̀вдѣ розми́товала тай без вса́кой [2]) Гами́ства вырꙋ́бала [u]), тай потꙋ́мъ ѿ си́лского Би́рова (: а҄ле безъ ме́ншой си́лской таго   ты̀ :) за тото̀ са́мꙋ бра́ли.

§ IV. А а҄жъ бы̀ Па́нъ са́мꙋ Бра́ти залы́шивъ сесѐ мꙋ́ситъ Ва́рмеда че́сна вы́полнити, тай ѿ се́лского Би́рова́ са́мꙋ бра́ти.

§ V. Розвержѐнꙋ По́рцїю се́ска [3]) Грома́да мꙋ́ситъ ӣзѡ҆бра́ти тай на Ва́рмедю че́снꙋ понестѝ, мꙋ́ситъ ӣ Ва́рмеда че́сна на тото̀ га̀ткꙋ ма̀ти што̀ бы̀ Па́нове, тай ӣхъ Ти́стове оу̑ тото̀ са не ми́шали.

§ VI. Котры́й да́нь, Па́нꙋмъ ѿ кме́тювъ са прихо́дитъ то́тъ да́нь, Па́нꙋмъ оу̑ Ча́съ мꙋ́сатъ Кме́тѣ да́ти, бо а҄жъ бы̀ оу̑ годѣ̀ не далѝ мо́же Па́нъ ӣ кꙋцї́ѡвъ што̀ мꙋ са̀ прихо́дитъ вы́брати, тай тоты̀ Кме́тѣ, Котрѣ̀ Па́нови то́тъ да́нь до́вжни да́ти Кꙋци́никꙋмъ мꙋ́сатъ два̀ че́хы на днь тако́въ мовдї́ѡвъ да́ти, што̀ сесѣ̀ двѣ̀ Че́хы лы́шинь, тымъ Кꙋци́никꙋмъ нага́й са пла́татъ, Котрѝ такі́й да́нь вы́бераютъ, тай не оу̑ ӣншꙋмъ Па́нскꙋмъ дѣлѣ̀ на село̀ вы́слани сꙋ́ть.

§ VII. А҄ж бы є҄дно́го Па́на кме́тѣ мє́жы собо́въ ꙗ҆кꙋ́съ кри́вдꙋ ма́ли, што̀ бы̀ ӣмъ са дѣ́ло майбо́рзо докꙋнча́ло, мꙋ́сатъ

1) Д. б.: дрꙋгі́й покла́сти — más rendeltessék meg. 2) Опеч.: вса́кого.
3) Опеч.: се́лска.

u) Ut repartitio Quanti contributionalis inter colonos instituenda secundum ideam Comitatus aequanimiter fiat.

сѧ [11 а] || [11 б] изпередъ Панского Тиста поносити, ажъ бы имъ якусъ кривду Панскій Тистъ учинивъ изъ [1]) Пана своегω мусатъ сѧ зкаржити, та ажъ бы и сесъ дѣло имъ не урвавъ [2]) на Вармеди Чесну мусатъ своѐ дѣло розказати, а коли бы кметѣ на Пана сѧ Кривдовали мусатъ тогды свою кривду Вармеди Честнуй зкаржити.

§ VIII. На тоты Паны котрі Кметѣ за тото бы карали, што на Вармеди Честнуй вада догдѐ [3]) инде своѐ дѣло поносовали синте такъ твердо муситъ сѧ право держати якъ [v]) и ωны Кметѣ свой твердо карали [v]).

Остальная часть листа 11б и листъ 12-ый оставлены пустыми. Въ урбарахъ сёлъ Салдобошъ, Мокра и др. здѣсь занесенъ мадьярскій переводъ русскихъ записей въ пробѣлахъ печатной формы. Въ началѣ—помѣтка: Hujus urbarij Ruthenicae Inscriptiones Ungarico Idiomate sequentibus sonant: Puncto 1°, §-pho 1°: Ezen и т. д.

Кромѣ формы урбара, по русски же напечатаны и урбаріальныя таблицы, заполнявшіяся должными свѣдѣніями по каждому селу.

Помѣщаемъ здѣсь таблицу, приложенную къ урбару села Keletsen (Марам. стóлицы).

---

1) Д. б.: изпередъ. 2) Можетъ быть: урядникъ? — si nec ab eodem satisfactionem obtinere quirent. 3) Д. б.: догдѐ.

---

v) Velut hac ratione in subditos saevientes considerentur.

Tabella Urbarialis.

Імѧ тай Прѕзвище.	Ӕке єсть Кмѣцке Мѣсто.	Кмѣцке Мѣсто. Оу селѣ. | Оу поле. Ӕке єсть.			Хѕднѫ [1]) Робота тай Пансчина.		Девятина.	Дань.							Землѣ из которыми мѣсто кмѣцке тай лазы сѫ выполнили тай из которыхъ девятина са не дае.
		На х) Пожонскїй миртикъ валѕш. х)	Нивы на Шрана.	Лазы на кѕсть.	Робота из волы.	Бадь мѣсто сего пѣше.	Nona in Natura [2]).	Хѕднѫ [1]) Аренда.	Крева на Шгень.	Прадѣна.	Вываренe масло.	Каплоны.	Кѕрата.	Ӕица.	
		Hs.			День.			Зол.:	Сажн.	Фѕт.	Іца.	Нѕмеръ.			Даракъ.
1-mo	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Coloni [2]) Perpet. Obligat.	Illmae Dnae Relictae Comitis Haller [2]).														
Csornéj Mihaj	$\frac{2}{8}$	$2\frac{1}{4}$	$9\frac{2}{8}$	—	$12\frac{16}{42}$	$24\frac{16}{24}$	Exclusis Canabe et vino.	1	$\frac{40}{168}$	$1\frac{36}{84}$	$\frac{40}{168}$	—	—	—	—
и т д.															

Summa Colonorum.	$17\frac{2}{8}$	$44\frac{2}{4}$	$652\frac{5}{8}$	46	$986\frac{6}{42}$	$1972\frac{6}{24}$	—	65	$18\frac{162}{168}$	$113\frac{66}{84}$	$18\frac{162}{168}$	$37\frac{78}{84}$	$37\frac{78}{84}$	$227\frac{24}{42}$	178
Inquilinorum	—	$16\frac{2}{4}$	$16\frac{4}{8}$	—	—	126	—	7	—	$3\frac{39}{84}$	—	—	—	—	—
Subinquilinorum ..	—	—	—	—	—	108	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Summa Summarum.	$17\frac{2}{8}$	61	$669\frac{1}{8}$	46	$986\frac{6}{42}$	$2206\frac{6}{24}$	—	—	$18\frac{162}{168}$	$117\frac{21}{84}$	$18\frac{162}{168}$	$37\frac{78}{84}$	$37\frac{78}{84}$	$227\frac{24}{42}$	178

1) Д. б.: гѕдна т. е. годовая — esztendöbéli szolgálot, esztendöbéli arenda.

2) Все остальное вписано чернилами.

x) Балѕш., д. б. балѕшне, по мад.: Pozsonyi mérték való т. е. на Пресбургскую мѣру. Въ мад. урбарѣ употреблено другое слово того же корня: Posonyi *mérö*re való; mérték—das Mass вообще, mérö — der Metzen.

Форма словацкаго урбара.[1])

URBAR.

Prwny Punkt.

Čo ſe ſkrze geden Poddanſký neb Sedlacký Dům má rozuměti.

§. I.

Poněwačž wſſeligaké Panſké Danky, a Urbarſké Roboty y Powinnoſti podle wlaſtnoſti ſedlackých Domůw, a Gruntůw nařízené byty muſegu, takowé pak Domy, neb Grunty ne na každém myſte gednake, ale gak podle položený Chotara, tak též y ginych Přiležitoſtech, neb Nepřiležitoſtech powažené byty magu: potož(!) w tomto   za ſprawedliwé ſe geſt vznalo, aby ſe na geden wnitrný Domowný Grunt gedneho celeho ſedlackého Gruntu, to geſt na Dům, na Dwor, a na Plac na Stodolu, tolko zemy dalo, kdežto by ſe dwé Preſſpurſké Měric) zboža wyſaty mohly: a to ſyce takowým Spuſobem, že čokoliw by ſe domownému Gruntu od dwech Preſſpurſkých Měric meneg dalo, to wſſecko by ſe na giných zewnitrných chotarſkých Gruntech wynahradyty muſelo: na proty tomu pak čokolwěk by domowný Grunt od předgménowaněg Miry wiceg doſtal, podobným Spuſobem by ſe to od zewnitrnyho Gruntu odgaty, a odrazity muſelo: geſtli by pak takowý Pričynek, a pridawek zemy tak maly byl, žeby od gedneg čtwrteg čaſtký Preſſpurſkég Měricy

1) Pro nona in aequivalenti.

w ſobě wiceg neobſahowal', tehdy na takowu čaſtečzku zemy, gakožto na mal'u, a chatrnu Wěc pozorowaty ſe nemá.

§. II. Ku celemu ſedlackému Domu na zewnitrném chotarſkém Grunte magu ſe daty Role, Dyly neb Zemy, do kterého gedneho každeho Dyla dwé Preſſpurſké Měrice obily wyſyty by ſe mohli; Luky pak na Koſcuw, které w gednem Roku krat ſe koſyty mužu.

§. III. Geſtliby pak nekde predgménowanym Djlom a Lukám nětčo vbywal'o, a zchazel'o, tehdy takowy Nedoſtatek na mjsto gedneho Dyla země z Luku na gedneho Koſca, a opět na mjſto Luky na gedneho Koſca, z gedným Dylom země muže ſe wynahradity: Gakowežto ku wynahradzeny Luk wyznačené Role, neb na mjſto Roly dane Luky, tak rowne, kdyžby na mjsto nedoſtawagjcýho wnitrnýho Gruntu, Luky, aneb země dane byly, vplnu Slobodu mužu poddany vžiwati, any s tych žadným Spuſobem nemužu byty wytworeny.

§. IV. Wſſecko to, čo wyſſeg o gednem celém ſedlackém Grunte geſt dol'oženo, ma ſe podle priſluſſneg Myry, Rownoſti, y o pol'owicy, čtwrteg, aneb oſmég Czaſtky gedneho ſedlackého Gruntu rozuměti.

Druhy Punkt.

O Duchodkoch, a Vžitkoch, které Poddaným priſluchagu.

---

§. I.

Podle Artykule 36. Roku Pane 1550. Sl'obodu magu Poddany od Swatého Michal'a Archangel'a až do ſwé wlaſtné Wyno pod Wychu dawaty, neb ſſenkowaty.

§. II. Kde Poddany wyklčowane Grunty, neb Kopanice, to geſt, nowé Role, Luky, Wynice magu, a vžiwagu, tam Pán grun-

towny takowé Kopanice ani Poddaným odgimaty, ani k domownému, neb chotarſkému Gruntu počitaty nemuže: geſtliby wſſak, takowé Kopanice odgaty chtěľ, tehdy podľužen bude gym prwe, než to včiny, Prácu, a Nakľadek, který tiže Poddany na takowých Kopanicach měli podle vſtanowený, to geſt: Rozſudu od Stoličneg Wrchnoſti pod Kreſtianským Swědomým včineného hotowimy Penezmy wypľatiti, a wynahradyti.

Geſtli pak některé Grunty za ſtarodawných čaſůw wyklčowane, a potom k domownýmu, aneb k zewnitrnýmu chotarſkému Gruntu pridane byly, a ſkrze to, y wľaſtnoſt Kopanic guž ſtratili: a nebo pak kde ty Poddany, který takowé Grunty wyklčowali, a potom od nich preč odegduce na pryčine byly, že tiže Gruntowé zgedneg Ruky do druheg priſſli, a že nyněgſſý Držitel, a Požiwatel brez wſſeckého Nakľadu, a Prácy gich vžiwá, tam takowé Grunty za kopanice ſe držaty nemůžu, a geſſte meneg predgménowany Pľat bude ſe mocty od takowých gruntownich Pánůw žadati.

§. III. Na kolko koliw poľožený Pola, a welikoſt Chotara dopuſtiti muže, má ſe poddanym pro gegich Dobytek, a Lychwu doſtatečná Paſtwa daty, z ktereg oni potom, ale wſſak z powědomoſti, a zdowolenjm ſwých gruntowných Pánůw, Sľobodu budu myty gednu čaſtku pro ſwug zapražný Dobytek zahagitý, a zakazatý, wſſak nicmeneg s tu Wyminku, aby y gruntowný Pán, kdyby ſe gemu libyľo ſwug wľaſtný zapražný Dobytek, na ſkrze pak žadnu ginu Lichwu na takowu zahagenu, a zakazanu Paſtwu honiti moheľ. Kde pak Chotary gſau, na kterých Paſtwa welmi maľa geſt, tam takowá Paſtwa z podorawaným, a nebo giným gakimkoliw Spuſobem geſſtě wyceg vkratiti, a vmenſſyti ſe nemá.

§. IV. Kde ſe Hory, neb Leſy nachazagu, tam Poddany Sľobodu myti budu, ſuche, a na zemy ležice Drewo na Ohen zbirati; Kde pak takowé ſuché, a na zemy ležice Drewo ſe nenachaza, tam gim též bude ſlobodno ze ſurowých Stromůw Drewo rubaty, ale wſſak len toliko pro ſwogu wľaſtnu domácu potrebu, a ze Stromůw takowých, který žádné Owoce nenoſa.

§. V. Drewo k Staweni, a k Budowany potrebne gednému každému Poddanému z toho Chotara, w kterém ſwoge Grunty má, darmo, a brez wſſeho Pl'atu dowolene ſýce bude, wſſak nicmeneg z tu Wyminku, aby len toliko ty Stromy, které gemu gruntowný Pán wyznáči, ſtynál', a odwažal'.

§. VI. W kterém Chotary tak male Hory, a Leſy ſe nachazagu, že Poddany z nich na Ohen doſtatečné Drewo myty nemůžu, tam ſe má y z giných Panſkých Hor, wſſak ale w přiſluſſneg, a doſtatečneg Mire takowé Drewo dowoliti, a dopuſtiti.

§. VII. Žirna Paſtwa, to geſt, na žal'ude, neb na Bukwy po Horách Krmeny, má ſe poddaným w tem Chotary, w kterém ſwé Grunty magu, o ſſeſt Kreycaruw lačnegſſé, než giným čizým Lidem dopuſtiti; w puſtatinſkých pak Horách predgménowanu Žirnu Paſtwu Poddany w teg Cene, a Plate budu požiwati, gak ſe ze ſwymy Panmy zgednati, a zrownati budu mocty.

§. VIII. Geſtliby w některých Mjſtách Hory ſe nachazeli, kterеby pro celu negakowu Obec, a nebo pak pro gedenkaždý ſedl'acký Dům, nebo Grunt wydelene byly, a taže Obec, nebo Dům takowé Hory geſſte dale zadržeti, a požiwati chtěli, tehdy dowoleno gim ſýce bude z takowých ſwých Hor gak Drewo na Ohen, a na Staweny potrebne ſtinati, a vžiwati, tak též y na Žirnu Paſtwu honity, a dubowé Sſyſky zbirati, a to ſýce darmo, a bezewſſeho Platu, ale wſſak len toliko pro ſwu wl'aſtnu potrebu: Na proti tomu pak gruntowny Pán nebude podl'užen takowým Poddaným Drewo, aneb Žirnu paſtwu we ſwých wl'aſtných Horách dopuſtiti, a dawati. Geſtliby wſſak w takoweg Poddaným prinaležegiceg Hore žadny Žir, to geſt Žal'ud, neb Bukwa ſe nenachazal'a; tehdý powinnen bude gruntowny Pan ſwym wl'aſtnym Poddanym predewſſemy ginimy okolnimy, a cyzimy Lidmy w teg Czene, w ktereg ſe ginym dawa, dopuſtiti: gak pak w tichto, tak y w ginych Horach predna, a neyhl'awnegſſa Staroſt, a opatrnoſt gruntownemu Panu ſe zanechawa.

Trety Punkt.

O Robotah, a ginych Službach Poddanſkych.

---

§. I.

Gedenkaždy Poddany od gedneho každeho ſedľackeho Gruntu powinnen bude ſwemu gruntownemu Panu w gednem každem Tydny geden czely Den, to geſt: od wychodu, až do zapadu Sluncze (wſſak ale tak, aby ſe gak chudza do Roboty, y z Roboty, tak y cżas ku Nakrmenj, a Napogeny zapražneho Dobitka potrebny, do tohože Dne počzital)[1]

ſlužiti: wſſakniczmeneg gruntownemu Panu dowoleno nebude takowu Robotu rozdělity, a ſweho Poddaneho k tomu prynutity, aby za dwa Dny ze ſwým zapražnym Dobitkem robyl: krome geſtliby tenže poddany ſkrze ſwu wlaſtnu nedbanliwoſt, a nebo predſewzety, aby ſweho Pana oklamal, meneg Statku držal, a neb do Roboty prywedel, a z pryčziny takoweho pokuty hodneho Nedoſtatku z druhym ſpole ſprahel.

Na myſto pak predgmenowaneg zapražneg Roboty nebude powinny Poddany w peſſeg Robote, to geſt, brez Dobitka, wiczeg, než dwa Dny ſwemu Panu ſlužiti: Podobnym Spuſobem y ty, ktery gednu poľowiczu, cżtwrtu, aneb oſmu cżaſtku ſedlaczkeho Gruntu magu, podle pryſluſſneg Miry, a Sluſſnoſty panſke Roboty budu wykonawaty.

§. II. Geſtliby mezy gruntownym Panem, a Poddanym Hadka negaka, neb Otazka powſtala, kolko cžaſu na chudzu do Roboty, a z Roboty by ſe gemu počitaty melo? tehdy od Stoličžneg Wrchnoſty ma ſe rozeznaty, gak mnoho cžaſu patricze na wzdalenj toho, a neb gineho Myſta Poddanemu ſe muſy počžitaty.

§. III. Gruntownym Panum dale dowoleno bude, aby gim gegich Poddany, ktery z Domuw ſwych pol Dna Ceſty, a nebo y

---

1) Отставленъ пробѣлъ въ 12 строкъ.

wyczeg do Roboty magu, w každem Meſiczy gedenkrat prez cžtiry Dny poſpolu, a geden za druhym Robotu z Dobytkem, aneb brez Dobytka wykonaly: takowa wſſakniczmeneg Robota muſy ſe gim pryhodne, a za čaſu oznamity, a rozkazaty, tak, že by weczy ſwoge zaopatrity, a k Robote ſe pryhotowity mohli: potom chudza do Roboty, a z Roboty ma ſe gim Poddanym k tym čtirem robotnim Dnom počitaty. Krome toho pak gruntowny Pan podlužen bude w Lete ſycze poddaneho Dobytku potrebnu paſtwu, w zyme pak gak poddanemu, tak tež y geho Dobytku potrebnu pryležitost daty.

§. IV. Geſtliby pak Poddany na to Myſto, na kterem ſe Robota má wykonati, za gednu, a neb tež y za pol druheg Hodiny gity musel; tehdy dowoleno bude, aby w Meſiczech Nowembra, Decembra, Januara, a Februara rano pred Wychodem Sluncza do Roboty pryſſel, a po zapade Sluncza Domuw ſe z Roboty nawratil, aby tym Spuſobem gruntownemu Panu czela Robota od Wychodu, až do Zapadu Sluncza ſe wykonala. Na proty pak tomu we wſſeckych ginych Meſyczech predgmenowana do Roboty, y z Roboty chudza po Wychode, a Zapade Sluncza má ſe konaty, a k Robore počitaty.

§. V. W čas Koſby, aneb Žatwy, a
muže gruntowny Pan duplowanu, a nebo dwognaſobnu, gak zapražnu z Dobytkem, tak tež y peſſu brez Dobitka Robotu rozkazaty; wſſakniczmeneg ſtu Wyminku, aby ſe ta duplowana Robota potom z Roboty ginich Tydnuw wirazyla.

Cžo ſe ale takoweg duplowaneg, neb dwognaſobneg Roboty dotičže: ta bude powinnost, aby Czelodomnyk neywiſs geden Den ze zapražnu Lychwu, a dwa Dny peſſu praczu wybawil.

A ponewacž Poldomnyk len toliko pul Dne ze zapražnu Lychwu, neb geden Den peſſu, Cžtwrtnyk pak čtwrtu Cžaſtku dne z Lychwu, neb pul Dne peſſu praczu wibawit podlužen geſt; protož duplowanu, neb dwognaſobnu Robotu len toliko podle priſluſſneg Miry, a Rozdylu ſwogeg Tydnoweg Sluſſnoſty powinnen bude wykonat. Cžo take tež y o Poddanem oſmu Cžaſtku Gruntu

držičym má ſe rozumety. Hoffery pak žadneho čaſu takowu duplowanu Robotu wykonaty neny gſu podlužny.

§. VI. Kde pak gruntownym Panom podle tretyho Człanka z pričiny Chudzy do Roboty, y z Roboty ſe dowolilo; aby gim Poddany, ktery ze ſwych Domuw pol dna Ceſty, neb y wyczeg do Roboty magu, w každem Meſiczy prez čtiry Dny poſpolu, a geden za druhym powinny bily robity, tehdy tam w predgmenowanem čaſe pilnych Robot, taže čtwrtodenna Robota dwa krat ſyce w gednom Meſiczy rozkazaty ſe muže, ale wſſak takowym Poradkem, aby Poddany w gednom Tydny ſwemu gruntownemu Panu prez predgmenowane čtiry Dny (Chudzu do Roboty, y z Roboty ku tymže počitagicze) w Robotah ſlužily, druhy pak cely Tyden pro ſwu wlaſtnu Pracu, a Robotu ſlobodny mely, w tretem Tydny zaſe podle predgmenowaneho Spuſobu ſwemu gruntownemu Panu tuže čtwrtodennu Robotu wykonawaly; Ktera wſſakniczmeneg Robota w naſledugicých Tydnech Poddanym ma bity počitana a odražena.

Wubec pak mluwyce wſſecke, a gakekolwek ročne poddanſke Roboty magu ſe w Lete podle pryſluſſneg Miry, a Stredmoſty tak widelity, aby z nich prynagmeneg gedna čtwrta Czaſtka na ſſeſt zymnich Meſyczuw ſe zanechala, a odložila.

§. VII. Geſtliby pro Deſſt weliky, a neb pro ginu negakowu Nepryležitoſt panſka Robota ſe wykonaty nemohla; tehdy ta Stranka Dne, w ktereg Robota ſe ſyce začala, ale pro predgmenowanu Prekažku zanechana byla; do podlužneg Roboty ma bity počitana: geſtliby pak Poddany na ſkrze nycz nerobyl, ale len toliko na panſky rozkaz do Roboty by pryſſel, a zaſe z predgmenowanych Pričžin do Domu ſweho ſe nawratil, tehdy len toliko gedna, y druha Ceſta ma ſe gemu k Robote počitaty, a prypiſaty.

§. VIII. Geden každy Hoffer, ktery ſwug Dom ma, powinnen bude swemu gruntownemu Panu za oſemnaſt Dny prez Rok, ktery pak Dom nema, za dwanaczt Dny Robotu peſſu wykonawaty [1]).

---

1) Пробѣлъ въ 10 строкъ.

§. IX. Ačkolwek Poddany podlužen ſyce neny ſwemu gruntownemu Panu wyczeg robity, a ſlužity, než čo ſkrze kraginſke prawo, a ſkrze tento Urbar gemu geſt vloženo, wſſakniczmeneg ſluſſna wecz geſt, aby w teg Pryhode, kdiž nekomu ginemu do ručneg Roboty ſe nagaty chce, tu, a takowu Robotu, a Praczu predewſſemi ginimy Panu ſwemu wykonal: wſſak ale za rowny Plat, a za gine rowne Vžitky, a nebo gako ſe weſpolek dobrowolne zgednagu, a nebo pak za hotowe Penjze podle Narizený, a Vſtanoweny Stoličneg Wrchnoſty, w tych Pryhodach, w kterych predgmenowana Stolycza podle Kraginſkeho Prawa, mocz, a wladu má, wſſe czeny, a platy uridity, a uſtanowity.

§. X. Na proty tak tomu Poddany nikdy nema Prynuczen bity, aby podľužnu Robotu z hotowimy Penezmy odkupowal. Geſtliby ale ſkrzewa takowu Robotu, ze ſwym gruntownym Panem dobrowolne ſe zrownal, teže Roboty budto na nektery čas, budto na wěky odkupyl; tehdy geſt gemu dowolene to učiniti: wſſak ale ma ſe takowe porownany, a zmluwa w prytomnoſty ſwedkuw w Stoličnem Urade ſtogiczich potwrdity. Geſtliby pak buduczne gedna, aneb druha Stranka od takoweho, na nektery čas učzineneho porownany, a zmľuwy odſtupity, a k predepſanemu Narizeny tohoto Urbara opet ſe nawratity chtěla, tehdy za potrebnu wecz ſe ſudy, a uznawa, aby gednym Rokem prwe druheg Stranky, a Stoličzneg Wrchnoſty ſe to oznamiľo, a to ſycze proto, aby gak gruntowny Pan, tak tež y Poddany weczy te, které Hoſpodarſtwy naſledugu, pryhodne, a za čaſu ſebe zaopatrity mohel.

§. XI. Wſſeligake Contracty, a zawazky, ktere o Robotach, aneb y o ginych Urbarſkych Powinnoſtech budto z gednym, neb y druhym len tolyko Poddanym, budto z czelu obczu, Pan gruntowny učinity, a potwrdity chce; magu ſe pred Stoličnym Uradem konaty, y dokonaty; geſtliby pak negakowe Panſke Užitky, a Duchodky na Arendu ſe dawaly, a gak ſkrzewa tegto weczy, tak též y ginych do tohoto Urbara neprynaležegicych weczy Pan gruntowny z Poddanym negakowe porownany učiniti chtěl, tehdy

ſe to y w Nepritomnoſty Stoličneho Uradu wždycky ſlobodno, a platno muže dokonaty.

§. XII. Mymo predgmenowaneg obyčzegneg Roboty powinny gſu Poddany ſwemu gruntownemu Panu každoročne gedenkrat na gednu daleku Ceſtu z Wozem gity, pry ktereg wſſakniczmeneg podlužnoſty bude ſe pozorowaty, a zachowawaty.

Ponagprw: Aby čztiry czele ſedlaczke Domy, a nebo y wyczeg, ktery czely negſu, podle Miry, a zrownany ſwug Statek do gedneho Woza zaprahly; aneb ginym Spuſobem, gak ſé mezy ſebu zreknu, a zrownagu, gednu čtwero zapražnu Furmanku wykonaly.

Po druhe: Takowa daleka Furmanka ma ſe pry dobrych, a ne pry zlych, a pokazenych Ceſtach rozkazaty, a z obyčegnym chodem dluhſſa od dwuch Dnech bity nemuſy.

Po trety: W čas Oraczky, Sity, Koſby, Wynobrany, aneb Oberačzky takowa Furmanka nema ſe rozkazaty, gakož y.

Po čztwrte: Na druhy Rok takowu odložiti, a w gakowukoly Penežnu odplatu, aneb ginſſe Danky, anebo gynu Robotu obratity dowoleno nebude.

Po pate: Geſtliby takowa daleka Ceſta, a wozeny ſkrze negaku nenadaľu nepryležitoſt, pryhodu, dluhſſe, než za dwa Dny z Domu giducze konaty ſe muſeľa, aneb též, geſtliby Poddany pry ſwem do Domu nawraczeny negake panſke weczy wozity musely: tehdy ne len toliko ten čzas, ktery predgmenowane dwa Dny preſtupy, ale y ty Dny, w kterých ſe ten naloženy woz naſpatek nawraty, magu ſe k gineg podlužneg Robote počžitaty.

Po ſſeſte: Čžokolwek ſe na Mytah, Trycatkoch, Prywozech, Moſtech, a na ginych podobnych Myſtach, gakožto y w Hoſtynczech za potrebnu Hoſpodu od Poddanych utraty, a naložy; to wſſecko powinnen geſt ſam Pan gruntowny platity.

§. XIII. Zteg pričziny, že Drewo k domaczeg potrebe, na ohen, a na ſtaweny poddanemu z Panſkeg Hory braty geſt dowoleno, powinnen bude geden každy Dobytek swug magicy, a z

czeľym Gruntem wladnuczy poddany, ktery takowe Drewo bezewſſeho platu ſkutečne užiwa, z teg Hory, ktera ſe gemu ſkrze Uradnykuw, a Plnomocznykuw panſkych ukaže, gednu Syhu Drewa (kteru wſſak prwe dwa peſſy Sedlaczy porubagu) na panſky Dom, nebo Magyr, a nebo na gine, wſſak ale k wnytrnymu Gruntu panſkemu prynaležegicze myſto, doweſty: čzo take podle prysluſſneg Miry geden každy pul, čztwrtu, aneb oſmu čzaſtku Gruntu držiczy Poddany včzinity, a wykonaty podlužen bude.

§. XIV. Wſſakniczmeneg Pan gruntowny Slobodu bude mity tuto Robotu w ginu obratity; ale to ſe ma ſťaty s takowym Spuſobem, aby Poddany na myſto dowezeny gedneg Syhy Drewa ginu Robotu prez geden Den z Dobitkem, na myſto pak ſtinany, a rubany, též prez geden Den dwa Poddany brez Dobitka wſſak len toliko w zyme robotowaly.

§. XV. Powinnen bude Poddany ne len tolyko Dewatek z pola, kde ſe ten obyczegne in Natura, to geſt, w ſweg Urode oddawa; ale y tak rečzene Horne z Wynicz, na to myſto, ktere ſe gemu, w tom Chotary, w kterem ſwe on Role, y Wynicze ma, od panſtwa ukaže, krome wſſeg panſkeg Roboty dowezty. Na proty pak tomu, wſſecko gyne zwaženy Deſatkuw, a gakowegkolwek gyneg panſkeg, gak polneg, tak y winyčzneg Urody, potom též y gyne Fury a Forſſpanty, to geſt, odwažky budtoby ſe takowe w ſameho gruntowneho Pana, bud to w geho Uradnykuw Praczach, a nebo w ginych obecznych Powinnoſtach pohledawaly: též take Poſelſtwy, a Lyſtuw noſeny, a gyne gakekolweg Roboty, ktere w tomto, aneb w ginych Punktoch doložene, a gmenowane negſu, muſegu ſe Poddanemu k Robote podle Urbara podlužneg počzitaty.

§. XVI. Dale y to ſe ma znamenaty, že gruntownemu Panu neny dowoleno ſweho poddaneho any za hotowe Penize, geſtlibi on dobrowolne nechcel, prynutity, aby negakowe panſke weczy na nektere myſto odwažel, geſtliby wſſak gruntowny Pan, od ſweho Poddaneho mymo podlužneg Roboty, to žadal, aby on geho weczy na Trch, a na Garmarek, a nebo kde gynam wezel;

tehdy ſe s nim neyprwe dobrowolne zmluwity, a zgednaty ma, zdaliž, a za gakowy plat on weczy takowe doprowadity, a doweſty chce?

§. XVII. Aby ſe ſſkodliwe zwery (kde ſe nachazagu) wyhladity, a wykorenity mohly, tehdy powinnen geſt Poddany, pomymo podlužneg Roboty z panſkym prachem, a olowem za try Dny poľowaty, wſſak ale ſtym Spuſobem, aby gruntowny Pan na myſto tohoto podlužneho polowany, od Poddaneho ſweho gine Roboty nežadaľ, any též geho nenutyl, aby takowuto Powinnoſt penezmy, a nebo ginimy Dankamy wykupil, a odmenyl.

§. XVIII. Ačkolwek Poddany, když w negakoweg panſkeg Sľužbe, a Robote, a nebo kdy pro zaopatreny sweho wlastneho Hoſpodarſtwy na Ceſte poſtawen geſt; gako též kdy obily ſwe do Mlyna k zemleny weze, neny powinnen ſwemu gruntownemu Panu Myto platity: wſſakniczmeneg geſtliby w gynem negakowem predſewzety, a praczý Ceſtu mel, na ktereg panſke Myto geſt uſtanowene: tehdy powinnen bude a neb takowe Myto platiti, a nebo na tegže Mytneg Ceſte w pryſluſſneg Miry Cžaſu darmo, a bezewſſeho platu praczowaty; w ktereg̃žto weczy ſlobodu bude mity to, czo ſe gemu liby, ſebe wywolity.

Cžwrty Punkt.

O Poddanſkych Dankach.

---

§. I.

Gedenkaždy Poddany, Hoffer, ktery oſobytne ſwe Domy magu, powinny gſu ſwemu gruntownemu Panu, každoročne geden zlaty Cyns platity we dwoch Terminoch, to geſt, pol zlateho na Swateho Gura, a pol zlateho na Swateho Mychala: na proty pak

tomu, Hoffery, ktery ſwe Domy nemagu, tento Cyns platiti nebudu powinny[1]).

§. II. Gedenkaždy Poddany, ktery cely Grunt ma, geſt powinnen ſwemu gruntownemu Panu každoročne dawaty: dwe Kurencze, dwa Kapuny, dwanact Wagec, gednu Holbu topeneho Maſla: ktery pak len toliko pol, čztwrtu, aneb oſmu Czaſtku, Gruntu držegu, ty podle pryſluſſneho rozdilu rownym ſpuſobem takowe predgmenowane Wecy dawaty powinny budu.

§. III. Mymo predgmenowanych Dankuw, budu Poddany z trycat celych Gruntow powinny, ſwemu gruntownemu Panu každoročzne gedno Tele, a nebo na Myſto Telata, geden Zlaty, a trycet Kragcaruw dawaty.

§. IV. Krome toho, geden každy Sedlak geſt podlužen w ten Cžas, kdy geho gruntowny Pan, a nebo Pany do Stawu Manželſkeho wſtupugu (kde ſe nema rozumety, když ſe Syn ženy, aneb Cera widawa) gakožto y kdy Duchowny gruntowny Pan prwnu Swatu Mſſu ſlužy (od čzeho wſſak ale wſſeligakc Conventy, a Kapytule konečzne gſu wytewrene) z wecy k ſtrowě prinaležegicych, a wiſſeg w druhem Cžlanku doloženych, ſkrowne Dary offerowaty; predgmenowanu pak Sſtedroſt na proty ſwemu Panſtwu y ty, ktery polowicu, čztwrtu, aneb oſmu čzaſtku Gruntu drža, w giſteg Miry, a ſluſſnoſty proukazowaty powinny budu.

§. V. Ma pak gruntowny Pan tu Slobodu, aby ſobe wiwoliľ, zdaliž on takowe do Kuchiny prinaležegice Dary, in Natura, to geſt, gak ſamy w ſebe gſu, prigaty, a nebo na myſto takowych, od gedneho každeho czeleho Gruntu 48. Kragczaruw mity chce? ktere Penize y od tych, ktery z polowiczu, čztwrtu, aneb oſmu Cžaſtku Gruntu wladagu, podle ſluſſneho Rozdylu odbyraty Slobodu mity bude.

§. VI. Geſtliby ſe Pryhodilo, žeby gruntowny Pan w Cžas Wogny do takoweho Rabſtwa, a Wezeny upadel, z kterehoby on hlawu ſwu Penezmy wikupity muſel, tehdy podle ſtarodawneg

1) Пробѣлъ въ 14 строкъ.

Obyčzegy, a podle 39. Artykule Roku Pane 1548. podlužny gſu Poddany k takowemu ſweho Pana wykupeny doſtatečznym ſyce, wſſakniczmeneg ſkrownym Spuſobem na pomoczy bity; Aby ale Kraginſkeg zchudſky utraty (ktere len toliko tym gruntownym gak Duchownym, tak take y ſwetſkym Panum, a Magnaſſum, ktery ſkrzewa Kralowſky Liſt na zchudſtu (!) Kraginſku Powolany bywagu, naleža) z napomahanym Poddanych welmi welike nebily, než pod Myru, Stoličzna Wrchnoſt, na to pozor bude mity.

§. VII. Ten Poddany, ktery palenowy Kotel ma, a takowy ſkutečzne užiwa, geſt podlužen od neho Panu gruntownemu dwa Zlate každoročzne platity.

§. VIII. Od tich Gruntuw, a Zemy, ktere ſe w nowe Wyklčzowaty, a wyrabaty magu, tak bude powinnen Poddany platity, gak ſe ſkrzewa to ze ſwym Panem zrowna, a dokona, od wyklčzowanych pak, a wyrobenych Kopanyčz bude ſe platity to, čzo ſe doſawad platylo, tak, že aby žadnym Spuſobem nebylo dowolene Plat powiſſyty.

Paty Punkt.

O Dewatku, a tak rečzenem Wynicznem Hornem.

§. I.

Poneważ w tomto Myſte Dewatek z Uroduw zemſkych, to geſt w Nature gruntownemu Panu až poſawad ſe nedawal; proto geden každy celeho Gruntu Poddany powinnen bude Dewatek ſwug w Tolikoſty, a neb Aequivalenſy[1]).

wikupity, kteru powinnoſt, y polowicu, čztwrtu, a neb oſmu čzaſtku ſedlackeho Gruntu držicy Poddany podlužen bude, podle

1) пробѣлъ въ 18 строкъ.

ſluſſneho zrownany zachowawaty; takowym Spuſobem mezy tym, že aby wzdawany tichto powinoſty od Berankuw, Kozlenecz, a od wčzelnich Koſſuw, a neb Klatuw zadoſty učzineny ſe obſahowalo, a wykupeny ſe rozumelo.

§. II. Geden každy czeleho Gruntu Poddany podlužen bude ze ſwych Konopy, a Lenu Dewatek dawaty; a nebo na myſto teho ſſeſt Funtuw Pradze z panſkych Konopy, neb Lenu Praſty; kteru Powimoſt y Polowiczu, Cžtwrtu, aneb oſmu Cžaſtku Gruntu držiczy Poddany geſt powinnen podle pryſluſſneho Rozdylu zachowawaty.

§. III. Ačzkolwek ta Otazka, kdo? komu? a z gakowych Weczy ſe ma Deſatek dawaty? k Urbarſkemu Narizeny neprinaležy: na koliko ale mezy tym Deſatek z ginich takowych Weczy, ktere w prwnym Artykuly, Roku 1481. negſu gmenowane, w gednem, aneb w druhem Myſte by ſe byl brawal, tehdy takowy Deſatek na potomny Cžas konečne ſe zakazuge, a gedine z tych Weczy, ktere w predgmenowanem Artykuly dožene gſu, bude ſe dawaty.

§. IV. W kterych Myſtach z Wyna Dewatek dawaty w zwykloſty geſt, tam z takoweho, a z tu Myru z kteru Uroda byla wymerana, ſprawedliwe, a brez wſſeho Prydawku nech ſe odbyra, a gakožto Dewatek, tak take y horne prawo, a neb Myto, ne z gynu, než wedle Uherſkeho Prawa z Preſſpurſku Myru, a neb Okowem (ktery dwa a tryczet Pynty w ſobě obſahuge) nech ſe wybira.

§. V. Ponewačz w Artykuly 97. Roku Pane 1715. zretedlne uſtanoweno, a doloženo geſt, aby ſe to tak rečzene Horne Prawo, a nebo Myto pry ſtarodawneg a obyčzegneg Miry zanechaľo, a ginačze take y wyczkrate wedle Prawa Kraginſkeho uſtanowene bywſſe, aby takowe Horne Prawo, aneb Myto ne z gynu, než z Preſſpurſku Myru ſe odbiralo, proto uſtanowuge ſe podle tohoto Urideny Kraginſkeho, aby kdekolwek od čzaſu toho predepſaneho Roku 1715. Artykule nebo Horne prawo z gynu, a ne z Preſſpurſku Myru by ſe bylo wybiralo, a nebo gine Danky by bily

uſtanowene, takowe, gakožto proty Prawu Kraginſkemu naložene, magu bity zruſſene, a zakazane, a buduczne wedle ſtarodawneg Obyčzege odbyraty magicze Horne Prawo po Preſſpurſkeg Miry nech ſe odbyra. Kde pak, a w kterych Myſtach w Cžaſu po Urideny wyczkrate, gmenowaneho Artykule 97. nowe Wynicze ſe wyprawily, a wirobily, a od Cžaſu takoweho Wynicz Sſtepeny podle uſtanoweny horneho prawa, aneb giſteho zrownany; a w Pyſme wydane ſprawy, a gineho Spuſobu by ſe bylo uſtanowylo, tehdy tam, a w takowych Myſtach od Cžaſu Sſtepeny Wynicz na ſebe Wzany, a Wyrabany, Horne Prawo podle Miry Preſſpurſkeg ſporadane deleg, a y napozatym nech ſe dawa; geſtliby ale w takowych znowu ſadenych Horach negake nowe Danky bily uridene, takowe take, gakožto proty Prawu Kraginſkemu naložene, a Myſta nemagicze Hnedky nech gſu zakazane.

§. VI. Aby pak buduczne Horne Prawo wedle ſtarodawneg Obyčzege proty Urydeny Kraginſkemu na wetſſy nemohlo ſe zdwihaty, tehdy w každem takowem Myſte, kde toto ſe odbyra, nech ſe počzet wſſeckych Wynicz poddanſkych do gedneho Lagſtra zapiſſe, a gak mnoho Horneho Prawa, aneb Myta wedle Preſſpurſkeg Myry od takowych ſe odbyra poznamenagicze, z takoweho Lagſtru geden Spys dedičznemu Panu, druhy pak Poddanym pod Pečzety Stoličznu nech ſe wyda, a trety Spys pry Stoliczy z ginimy Stoličznimy Pyſmy take nech ſe držy.

§. VII. Geſtliby ſe pak, w takowych Wynohradech žadne Wyno neurodilo; techdy Poddany bude ſycze powinnen ſwemu gruntownemu Panu, y z toho neplodneho Roku Horne prawo daty: Ponewačz pak takowe prawo ne na penezech, ale w Natury, to geſt tak, gak ſe z Wynohraduw zbyra, má ſe odbiraty, tehdy pry takoweg Pryhode muſy Poddany z Urody, kteru w naſledugiczem Roku z požehnany Božyho mity bude, oddaty.

Sſeſty Punkt.

O Panſkých Prawech, a ċzo podle nych Panſtwu prinaležy.

---

§. I.

Kdy nektery Poddany bez Potomkuw zemre, techdy zanechane Grunty, a Gmany takoweho żaden z Poddanych ſobe nema priwlaſtnowaty, ale gak nahle takowy Poddany zemre, hned ſmrt geho gruntownemu Panu má ſe oznamity, ktery Pan tyto tak, gako y tych Poddanych, ktery uſkoċzily, Weczy, a Gmany podle Urideny Kraginſkeho Titul. 30. Partis 3. Tripartitalis, wyplaticze ſprawedliwe Nadobity, a peneżne Dluhy, z kterimy by bily takowe Grunty, a Gmany poddanſke obtyżene, k ſwym Rukam muże wzity, wſſakniczmeneg tak, aby Urideny Artik. 18. Roku 1723. zadrżane, a zachowane bylo.

Poneważ pak tam, kde Siroty zuſtanu, gruntowny Pan w Gmany po Smrty poddaneho pozuſtalem nemuže Cžaſtku mity, rownym Spuſobem takowe Gmany, ktere nekómu na Rozdyl pryſſlo (aċzkolwek y tento by byl brez potomkuw zemrel) wycz rozdilnych Pryteluw by ſe dotykalo, protož aby pryhoditedlna Krywda byla wzdalena, w Gmany brez Potomkuw pozuſtalych Poddanych panſky Officziry ſamy od ſebe buduczne žadneho w Rozdily Spuſobu nech nedelagu, než tito wſſeczky Weczy pry panſkeg Stoliczy prawe, ſluſſne, a gak na to zaleži, nech ſe predkladagu, a podle z wrchu doloženeho Tit. 30. dokonawagu, potom pak k Sudu Stolyċzneho Prawa nech ſe donaſſugu.

§. II. Geſtliby ſe pryhodilo, žeby pro welmy twrde, a nemyloſrdne zachazeny gruntownych Panuw, nektery Poddany potagemne utekly, a tak nektere Poddanych Domuw Myſta, a Grunty puſte zuſtaly; techdy magu ſe takowe puſte Grunty, neb Domy, ktere guž w Portach zapiſane bily, neb nowym Sedlakom (geſtliby ſe takowy pobehly Poddany naſpatek nenawratily) odewzdaty; a nebo ginym Poddanym, ktery w temže Myſte prebywagu, pod

powinnoſty Služby a Dankuw, ktere w temto Urbary gſu predepſane, zanechaty.

§. III. Wedle zmyſlu 18. Artykula, pateho Dekretu Wladiſlawa Krale, a podle Artykula 22. Roku 1729. wſſeligake Polowany, Loweny Ptakuw, Lapany Ryb w gakychkolwek ribnych wodach, Poddanym bude ſylno, a oſtro zakazane; poneważ tato Sloboda k panſkemu Prawu prinalezy a ſamym Panum geſt zanechana.

§. IV. Ačkoliw Poddany tu Slobodu magu, aby za nektery Cžas, gak wyſſe geſt doloženo, Wyno ſſenkowaly, a nebo prodawaly; wſſakniczmeneg kde se takowy Hoſtinecz nachazy, ktery Pan gruntowny pro poceſtnych Lydy wyſtawil, a nebo y buduczne wyſtawy, tehdy tam, a w takowem Hoſtinczy ſam Pan prez cely Rok wſſeligaky Trunek, a nebo Napog muže ſſenkowaty; Poneważ wſſelike ſſenkowany Paleneho, a Pywa, gako y pryprawowany, a ſtrogeny takowych Napoguw pro ſamych gruntownych Panuw ſe zadržawa.

§. V. Geſtli gruntowny Pan podle 36. Artikule, Roku 1550. Krčzmu ſwu nekteremu ze ſwych Poddanych zwery; techdy ten Poddany pokud ſſenkuge, a nebo Krčzmarem geſt, od podlužneg Tydnoweg Roboty ma ſlobodny bity; a krome toho ma gemu Pan, od gedneho každeho wiſſenkowaneho Okowa čztiry Penize, a nebo Kralowſke wiplatity.

§. VI. Wſſeczky Garmačzne, a Trhowe Duchodky, gako y čzo ſe od Myſta na nych platity ma (geſtly takowe nektereg Obczy ſkrze Kralowſku Slobodu, a nebo Privilegium negſu darowane, a odewzdane) gako též y Gatky, a pryſluſſne Myta, gakžto k panſkymu Prawu, a Privilegialſkym Slobodam prinaležegiczy, ſamym gruntownym Panum ſe zadržawagu, zanechane bity muſegu.

Sedmy Punkt.

O wſſeczkych zakazanych, a na pozatym k warowany bity magiczych zlych Uċzinkuw, a Mysta nemagiczych zwiklosty.

---

§. I.

Poneważ gruntownemu Panu, gakožto Ubohich Syrot Ochranczy, a po Smrty Poddanych, pozuſtalych Potomkuw zaſtupczy krom teho Staroſt mity prinaležy, protož prohledagicze na to, od popyſowany zanechaneho po Smrty Poddanych gegich Potomkum gmany, a Statku, a neb mezy Syrotamy Deleny żadneho Platu, a Taxy nebude dowolene braty.

§. II. Podobnym Spuſobem wſſeczke, tak reċzene, Laudemia, to geſt, Penize, ktere ſe od nowych, a nebo w nowe oſazenych Sedlakuw w ten Cžas, kdy ſwoge Domy, a Grunty od Panſtwa doſtawaly, platily; gako y platy za Slobodu z Pyſmem dowolenu, a nebo Danky deſateg Cżaſtky tych Weczy, ktere ſkrze Teſtament poruċzene, neb prodane, a zaſſragmoċzene bywagu, koneċzne ſe zakazugu.

§. III. Slobodu budu mity Poddany z Tabakem, Medem, Woſkem, Maſlem, Lenem, Konopmy, a z ginimy Hoſpodarſkymy Weczmy kupċzity, a podle wule ſweg takowe Weczy, komu chtegu predawaty, a opet od koho chtegu kupowaty, w kterem kupċzeny gruntownemu Panu dowoleno nebude Poddanemu ſwemu prekažku gakym kolwek Spuſobem ċzinity, a geſſte meneg ztegže priċziny ſweho Poddaneho Contrabantem, to geſt, naſylnym odgimanym Towaru, a nebo bud to na Tele bud to na Penizech treſtaty, a pokutowaty: wſſakniczmeneg gruntowny Pan prawo, a predek ma, podle Art. 75. Roku 1723. takowe na prodag gſucze Weczy pred wſſemy ginimy Kupczy kupity, wſſak ale pro ſwu potrebu, a na takowy Spuſob, aby za takowe Weczy ne z poċzitanym do buduczych Cynſuw, a ginych Dankuw, a powinnoſty, ale z hotowimy Penezmy, tu czelu Cenu, w ktereg ſe dobrowolne zgedna,

Poddanemu zaplatyl. Krome toho pak pry takowem Predkupowanym czyzy, a prespolny Kupczy, kteryby pro kupowany takowych Weczy do nektereho Mysta prissly, aneb prigity chtely, any Slowem, ani Skutkem nemagu se odlučzity, aneb odehnaty, a gesste meneg budu se moczty poddanske Weczy zadržaty, ale kolkokolyw by Poddany, z czyzym, a prespolnym Kupczem zgednal, za tolko gruntowny Pan hotowimy Penezmy predkupity, a hnedky zaplatity ma: po wssem pak tem pozorowaty se má, aby se w takowem Predkupowany sprawedlywa Myra, y Waha potrebowala, Poddanym pak k predany swych Weczy aby takowa Sloboda zustala, žeby swym gruntownym Panum predaty gestliby nechtely, prynučzeny, a prymuseny bity nemohly.

§. IV. Gak pak wsseligake, tak rečzene, Monopolia, to gest, takowe sprawne Mysta, w kterych by sobe nekdo Slobodu k prodawany, a kupowany gakych kolwek Weczy sam len tolyko z wytworenym gegich Lidy prywlastnowal, skrze kraginske Prawo, a Urideny zretedlne zakazugu se, tak take y gruntowny Pany nemagu Dowoleny, swoge gakekolwek Weczy, a Duchodky z Wytworenym, a z obtiženym swych wlastnych Poddanych nekomu do Arendy daty.

§. V. Żadnym Spusobem Poddany nema se k tomu prinutity, aby swe Obily w panskem Mlyne zemlel; ale Slobodu mity bude, swe Obily w tech Mlynech, w kterych se gemu libity bude, zemlety.

§. VI. Poneważ k temu, tak rečzenemu Pohn Weingeld platu (to gest, k platu za Slobodu, aby Poddany swe Wyno za nektery Cžas predawaty mohli, a žeby z panskeg Krčzmy, aneb Hostincza braty nebily powinny) ktery w nekterych Mystach skrze nesłussnu obyčzeg se platy, žadnym Spusobem se Poddany prysility nemuže; protož takowy neobyčzegny, a neporadny plat konečne se zakazuge.

§. VII. Mrwa, aneb Hnog na buduczne tymto Spusobem se dawaty bude, totižto: Poddany swug wlastny Hnog k Panskeg potrebe dawaty buduczym Cžasem nebude powinny; a když pansky

Hnog do Wynohraduw, aneb ginych panſkych Myſt wozy, techdy takowe wozeny muſy ſe gemu k podlužneg Robote počzitaty.

§. VIII. Ten z Huſyho Pery, gak neobičzegny, tak y kraginſkemu prawu protiwny Deſatek, gakožto y podſſkubany pro panſtwy poddanſkych Huſy, ktere w nekterych Panſtwach w običzegy gſu, konečzne ſe zakazugu.

§. IX. Rownym Spuſobem podlužny nebudu Poddany ſwu Slamu k zwazowany panſkych Wynicz dawaty.

§. X. Tak též y Plat ten, ktery ſe w nekterych Panſtwach, na Wyplatu Hagnykuw w panſkych Wynohradech od Poddanych wybiral, a takowy nektery z Poddanych dawaty až poſawad odporowaly; potem take y plat pro Dohlydačzuw, a Sprawczuw pry panſkeg winyčzneg Robote, konečzne buduczym Cžaſem wibyraty ſe zakazuge.

§. XI. Neny take podlužen Poddany tych panſkych Lydy, kterych na Exekucygu poſylagu, chowaty, a nebo gim každodenne hotowimy Penezmy nečzo platity, krome groſſe Execucionalſkeho (ktery wedle Spuſobu nyže pſaneho Cžlanku ſe dowoluge) pry tem take y Drabum, Myſliwcum, a Polownikum do wčzilegſſku biwagicy chudych Lidy Dranczowany, a Lupež konečzne ſe zakazuge.

§. XII. Neny též dowoleno od Poddanych z pričziny teg, aby panſky Grunt tagne nezanehaly, a neutekly, hotowe negakowe Penize predkem žadaty: a geſtliby to nektery Pan, na tomto, nebo ginem Myſte byl učinil; techdy powinnen geſt takowe Penize ſpolu y z priſluſſnym Intereſſem nawratity.

§. XIII. Podobnym Spuſobem též y Quartyrſke Penize, gako y Nakladky na Huſaruw, a na zaodiwany, a neb Mundiry, geſtli takowe nekde w obyčzegy bily, konečzne ſe na buduczy Cžas zakazugu.

§. XIV. W takowych Myſtach, kde Poddany Gatku panſku na Arende magu, neny ſlobodno gruntownemu Panu, ſwych Poddanych nutity, aby Chrome, a w Robotach zeſtarane Howada, na Gatku k zabity, a k wyſekany wzaly; any též aby takowe ho-

wedzy Maſo mezy ſebu po Funte, aneb z ginym Spuſobem rozdelily, a za to hotowe Penize položily, než Maſo nech ſe wyſekawa, a Poddany takowe ſlobodne, a brez naloženy Terchy nech kupugu.

§. XV. Neny též gruntownemu Panu dowoleno, gakymkolwek Spuſobem ſweho Poddaneho nutity, aby on nečzo z Urodnych, a neb Kuchinſkych, a gakychkolwek Weczy k pokrmu pryſluchagiczych proty ſweg Wuly kupuwal, a neb prodawal; a rownym take Spuſobem nemagu ſileny bity Poddany, aby zkazene Wyno, Palene, a neb giny gakykolwek Napog bud to na czele Sudy, bud to na Pinty, a Holby ſſenkowaly, a prytem gakožto z ſkaženeho Wyna, aneb gineho Napoge na Wyſſenkowany daneho odpowidaty, tak take prazne Sudy wen z obyčzegneg Roboty ſem, y tam wozity neni gſu podlužny.

§. XVI. Perowe, a Srpne (tak rečzene Pennaticum, & Meſſorale) Penize, ktere ſe od Zapiſowany, a od Srpa w žatwach, gako y od Czedule, a od Preſſu w oberačzkach dawaly, potom take y koſſtowne Pinty (Pintæ guſtatoriæ rečzene) a pry Odbirany Deſatkuw, Dewatkuw ſkrzewa Poddanych w gedle, a w Napogy Dežmaruw buducze wydržowany, a neb chowany, a gine neporadky konečzne ſe zakazugu.

§. XVII. Pry odbirany z Wyna Deſatkuw, a Dewatkuw, a nebo y prawa horneho Poddany nemagu ſileny bity, aby ſwe wlaſtne Sudy, a Nadoby pro takowe Wyno dawaly.

§. XVIII. Wſſeligaka z gakymkolwek gmenem wimyſlene, a w predepſanych Punktoch nedoložene Danky na ſkrze ſe wityragu, a w nicz ſe obraczagu.

§. XIX. K poddaneho Domu prinaležegicze Role, a Luky panſtwy ginačze nebude mity Dowoleny promenity, a odnity krome geſtliby na myſto tych premenenych, a odgatych Roly, a Luk Poddanemu gine tak dobre, welike, a užitečzne Role, a Luky dalo, čzo geſtliby ſe ginačz ſtalo, techdy takowe odgate Grunty nech ſe Poddanemu naſpatek dagu.

———

Osmy Punkt.

O Wyſtupkoch Poddanym zakazanych, a ſkrzewa takowe ustanowenem Treſtany.

§. I.

W žadneg gineg pripadnoſty, a pro žadny giny Wyſtupek, než gedine pro ten, ktery w prawe kraginſkem zretedlne geſt poznamenany, na ſkrze nedowoluge ſe Poddanych na Penezech treſtaty, a pokutowaty; a y to ſycze takowych, ktery wedle panſkeho Prawa pry Prytomnoſty dwuch Stolicznych Swedkuw, gedneho Služneho, a druheho Boženyka na takowu Pokutu odſudeny budu, pozuſtagicz y w temto odſudeny k Stoliċznemu Prawu predloženy, a neb Appellaty.

§. II. Krom Pokuty pak ſkrzewa Wyſtupky urideneg, když ſſkoda w Poly ſe dela, poneważ ſkrzewa Lychwy, a howaziho Statku zagimany kraginſkeho Prawa Urideny geſt, protož to ſylne nech ſe zachowawa.

§. III. W ginych pak Pokutach, když Poddany ſprawedliwe Treſtany zaſluža, takowich zle cziniczych, krom tych Wiſtupkuw, ſkrzewa ktere podle kraginſkeho Prawa dokonane geſt, ne w Penyzoch, gakožto chudobnych Lidy welmy kaziczych, a any na Tele treſtaty, než na Myſto pokuty, za geden, dwa, a neywicze try Dny negaku Robotu z Rukamy odbawowaty, a do koncze priweſty priſyleny magu bity; kteru Robotu mezy tym za pokutu uſtanowenu Panſtwy w Czas Oraczky, Kosby, Žatwy, a Oberaczky nech neuſtanowuge, než preſtupnyk takowu Robotu giny Czas w Roku bude podlužen do koncze priweſty.

§. IV. Aczkolwek pak, gak z wiſſe oznamene geſt, aby Poddany any w Penyzoch, a any na Tele ſe netreſtaly, poneważ ale nekdy by ſe mohlo pritreffity, že Sedlak, gakožto ze ſlobodnym gazykem, aneb Telem zhreſſyl, a ginacze take any z praczu za try Dny na Myſto pokuty uſtanowenu by ſe nepolepſſyl, tak tech-

dy takoweho y na Tele treſtaty bude potrebne; protož we wſſeczkich takowych pripadnoſtech ma ſe pozorowaty, že když ſe ſkrzewa na Tele treſtany priċzina prytreffy, techdy Preſtupnyk, geſtli ſylna, a zdrawa oſoba bude, podle zaſluženy wyſtupkuw ſwych z Uderenym ċztyry, a dwaczet Palicz, Żenſkeg pak Pohlawy oſoba take zwytanym tolko Korbaċzuw ma bity treſtana.

Geſtliby pak Oſoba, ktera takowu pokutu zaſlužila, neb zeſſleho, a ſtareho weku, a nebo mdla, a maleg Syly byla; techdy ſe ma do Temnycze poſadity, a podle powahy hrychu, a wyſtupku pry Chlebe, a Wode držaty, a treſtaty; wſſakniczmeneg tak, aby tuto pokutu ne wycze, gak za try Dny znaſſela, potom pak ſlobodu mela, k ſweg Robote ſe zaſe nawratity: wigimagicze to, že geſtliby ſkrzewa wetſſe wyſtupky, a zloſty, delſſy Żalarſtwy, a Treſtany zaſlužila.

§. V. Geſtliby Poddany pro negaku ſwu Wynnu, a Wyſtupek do Temniczy, a neb gineho panſkeho Wezeny byl poſadeny, a na Retez, a nebo do put okowany; techdy w tych Myſtach, kde ſe od Temniczy, a neb od Retezy až poſawad netċzo platilo, tam Poddany na buduczne nebudu powinny wyczeg, gak 15. Kregczaruw platity.

§. VI. Żadnemu Poddanemu dowoleno nebude brez Dowoleny ſweho gruntowneho Pana negakowe panſke Grunty wyklċzowaty, a wirobity; kteryby ſe opowažil toto uſtanoweny preſtupity, ten, a takowy ne len toliko praczu ſwu, a nakladek, ktery na tuto Robotu mal, ſtraty, ale y ſſkodu, kteru Panſtwu uċzinil, winahradity bude podlužen: Na proty pak tomu gruntowny Pan, gak ſe guž wyſſeg doložilo, takowe Grunty, ktere guž pred tym wyklċzowane, a wirobene bily, žadnym ginym Spuſobem od Poddaneho odgaty, a odebraty nebude moczty, než gak wedle Stoliċzneho ſprawedliweho odſudeny, a ſſaczowany praczy wyklċzowany udelaneg, gemu Czenu zložy, a Robotu winahrady.

§. VII. Poneważ na Hory, a na Leſy pozorowaty, a takowe w dobrem Stawe zadržawaty, obzlaſſtne, a ſamotne Panſtwu prinaležy; pro tu pryċzinu žadnemu Poddanemu neny dowoleno, aby

brez Wedomy, a obzlaſſtneho Dowoleny panſkeho ze zelenich, a ċzerſtwych Stromuw Koly na Ploty, Żrdy, Pruty, Obruċze, a gine Tyky, a Koly do Wynohraduw rezal, ſekal, neb rubal, a takowe potom na giny Grunt prenaſſal, a prodawal, a tymže Spuſobem negakowe Kupecztwy z Drewem mel.

§. VIII. Cžo ſe pak dotyka takowych Poddanych, ktery Hory, a Leſy kaza, a nebo Stromy oblupugu, techdy ma ſe wedety, že takowy Poddany podlužny budu, ne len tolyko ſſkodu uċzinenu wynahradity, ale tež za try czele Dny peſſky robity, geſtliby pak nektery Poddany na takowu pokutu nycz nedbagicze, zaſe Horam takowu ſſkodu ċzinily, techdy ſama Stoliċzna Wrchnoſt powinna bude takowych preſtupnykuw potreſtaty, a gruntownemu Panu na pomoczy bity, aby takowy Poddany podle Miry, a powahy uċzinenych wyſtupkuw ginym Poddanym na Pryklad ſluſſne, a oſtre potreſtany bily.

§. IX. Pod pokutu Wytany ċztiry a dwaczet Palicz zakazuge ſe, aby Poddany any Penyze, any gakekolwek urodne obily mezy ſebu weſpolek nezbiraly, a neb, tak reċzene, wſſeligake Collecti nedelaly.

§. X. Ty Poddany, ktery ſwe Wepry, a Swyne do panſkych zahagenych Hor na Żalud, a nebo na Bukwu tagne, a ſſaleſſne whanety ſe opowaža, a tam ſa nagdu, techdy za pokutu dwognaſobny Plat wedle ſſaczowany paſtwy uſtanoweny bude podlužny složity.

§. XI. Sſyſſek, a Żaludy zraženy, a zbyrany gedine panſtwu prinaležegiczy Poddanym pod Contrabantem tak reċzenym, a pokutu trych Dny Rukowneg Roboty bude zakazane, mezy tym ale any Panſtwu nebude ſloboda wen z obyċzegneg poradkoweg Roboty na Sſiſſek zbirany zhanaty.

§. XII. Żadnemu Poddanemu zbrog noſity, a polownych pſuw držety nebude dowolene pod predgmenowanu pokutu trich Dny rukowneg Roboty.

§. XIII. Krome Cžaſu, a Terminu, podle kraginſkeho Prawa uſtanoweneho, a wiſſeg guž doloženeho geſt Poddanym zakazane

gakekolwek Trunky a Napoge ſſenkowaty, a predawaty a to ſycze za geden každy preſtupek, pod pokutu Contrabandu, to geſt, pobrany, a trydenneg Rukowneg Roboty; w tych mezy tim Myſtach, kde Poddany ſwe wlaſtne Wynicze magu, y w tem Cžaſe, když ſe panſke Wyno ſſenkuge, ſlobodu mity budu ſwe Wyno, ktere ſe w gegich na panſkem Grunte ležiczych Wyniczach obrodilo, pro ſwu domaczu potrebu Domow wozity, a pity.

§. XIV. Když Poddanemu na panſku Robotu ſe zakaže, a tenže ſkrze ſwu nedbanlywoſt gu zameſſka, techdy zwytanym dwanact Palycz nech ge treſtany.

§. XV. Geſtliby nektery Poddany z Ukratenym a ze ſſkodu panſkeg Gatky z gineho czizeho Myſta Maſo prinaſſety, aneb tež ſam takowe za Penize weſekawaty (!) ſe opowažil; techdy mimo Contrabandu bude powinnen za try Dny Robotu Rukowny wykonaty.

§. XVI. Wdowy, ktere Poddany po ſweg Smrty zanechawagu, magu ſe podle doloženy 21. Artykule Dekreta VII. Wladiſlawa Krale držety, a ſprawowaty; totižto že takowe kdiby ſe za druheho Poddaneho widaty chtely; techdy brez dowoleny panſkeho prwnegſſy Dom zanechaty, a od neho odſtupity nemužu, ginaċze z gegich Statkem, a Gmanym gruntowny Pan bude moczty uċzinity tak, gak ſe gemu libity, a zdaty bude.

§. XVII. Brez Wedomy gruntowneho Panſtwa neny dowoleno obczy na gmeno ſwe Penize na poſſċzag wyzdwihnuty.

§. XVIII. Podobnym Spuſobem ſe zakazuge, aby ſe brez Wedomy, a Dowoleny panſkeho žaden czizy, a nebo od ginud prichazegiczy Człowek, neb Poddany neprigimal; k tomu take, aby ſe žadne Kupowany, Prodawany, Fragmarċzeny, a ſkrze Teſtament poruċzeny takowych Gruntuw, ktere ku každemu Domu prinaležegu, neċzinilo, a to ſycze pod Straczenym teg Summy, ktera na takowych Gruntech leży: wſſakniczmeneg pak w teg Prihode, w ktereg Poddany podle kraginſkeho Prawa, a Urideny Slobodu ma ſwug Grunt prodaty, on to ſycze Panu ſwemu oznamity ma,

wſſakniczmeneg po takowem oznameny muže Grunty y brez geho Dowoleny ſlobodne prodaty.

Dewaty Punkt.

O tech Weczach, ktere k wnytrnimu Poradku, a Narizeny prinależegu.

---

§. I.

Na Rychtarſky Urad panſtwy nech trech z obczy gmenuge, a predklada, z kterych obecz gedneho pry pritomnoſty panſkeho Officira ſlobodne wywoly, Panstwy wſſakniczmeneg tak wiwoleneho ſkrzewa zle Skutky, a Učzinky muže zložity, ano treſtaty, na Myſto pak zloženeho Rychtare predepſanym Spuſobem ma ſe druhy uſtanowity. Na proty tomu ale Notariuſſa, a Pryſažnich ſama obecz brez gruntowneho Pana Wedomy muže wywolity, ano y propuſtity.

§. II. Rychtary pak ſkrzewa Služby panſtwu wykonawagycze, a neb z gakegkolwek gineg pričziny od plateny Portiy nemagu bity wigimany, a oſlobozeny.

§. III. Hodno, ano y potrebne geſt, že na to, aby mezy Poddanimy w Portiowich Dankach Rozdyl wedle Uloženy Stoličzneho ſprawedliwe, a brez ffalſſu ku Konczu priſſel, gruntowny Pan ma pozor mity, a od obecznyho Rychtara, brezewſſeho Poddanych obtiženy, a nakladu, z teho počzet wzity.

§. IV. Geſtliby pak takowy počzet gruntowny Pan od Rychtara odebraty zanedbal, techdy toto panſke zanedbany Stoličzna Wrchnoſt na Myſto priwede.

§. V. Mezy tym Portiownych Dankuw wybirany, a do Caſſy Stoličzneg odewzdany ma len toliko pry obczy, a Rychtarowy zu-

ſtawaty, a protož Stolične Wrchnoſt bude pozor mity, aby do tohoto Panſtwy, a gegich Officiry ſe nemiſſaly.

§. VI. Na gakowe Danky Poddany wedle uſtanoweny tehoto Urbaru gruntownym Panum podlužny gſu, takowe za wčzaſu Panſtwu oddaty powinny budu, tak že geſtliby odewzdaty zanedbaly, ano y ſkrzewa Exekuciu takowe gruntownemu Panu zložity magu prinuczeny bity, ku kteremu Konczu uſtanowenym, a na wybirany Dluhuw poſlanym Exekutorom každodenne geden groſſ od dlužnich Poddanych takowym Spuſobem ma ſe dawaty, aby ten groſſ len tolyko tym Lydem, ktery zwlaſſne na Wybirany Dluhuw, a ne tym, ktery w ginich panſkych Weczach wiſlany budu, ſkrzewa dlužnich Poddanych zloženy bil.

§. VII. Aby tim, ktery negaku Krywdu trpegu, tym ſpiſſeg podle ſprawedlnoſty ſpomoženo bylo, protož pozorowaty ſe ma, že když žaloba mezy Poddanimy, a Hoffery gedneho Panſtwa by wiſſla, techdy žalobu magiczy u gruntowneho Pana, a neb geho Officiruw magu Sprawedliwoſt, a Rozſudeny hledaty; geſtliby ale ſkrzewa panſkych Officiruw takowym Krywda, a Sſkoda ſe ſtala, techdy gruntownemu Panu magu ſe utykaty, u ktereho pak z nektereg pryhody newezmucze za doſty uczineny, nech pry Stoliczy ſe opowidagu.

Z pripadnoſty wſſakniczmeneg geſtly Poddanych žaloby ſameho gruntowneho Pana by ſe dotikaly, a k nemu ſe utykagicze, ſkrzewa takowe žaloby Sprawedlnoſt, a Rozſudu by neuczinil, techdy Poddany nech poradne ſe k Stoliczy utikagu.

§. VIII. Ten gruntowny Pan, ano y geho Officiry, ktery Poddanych pro to treſtaly, že ſe pry Stoliczy, a neb u wižſſich Wrchnoſty hlaſily, a ſwe polechczeny tam hledaly, gakožto z Poddanimy ukrutne zachazegicy, magu ſudeny bity.

Экскурсъ I.

Типографія въ Мараморошскомъ монастырѣ св. Архангела Михаила въ Грушевѣ въ XVII в.? Старанія угорскихъ сербовъ и русскихъ о типографіи въ XVIII в.

Ни въ одномъ библіографическомъ трудѣ не упоминается о какихъ либо книгахъ изъ Грушевской типографіи. Никто изъ авторовъ, увѣренныхъ въ ея существованіи, лично также таковыхъ не видѣлъ [1]).

Попробуемъ разобраться.

Прежде всего, выдѣлимъ упоминаніе о дѣятельности Швайпольта Фіоля въ Грушевѣ въ началѣ XVI в. Сабовъ въ Христоматіи, упомянувъ о Грушевскихъ изданіяхъ XVII в., продолжаетъ: «къ симъ додаетъ А. Петрушевичъ печатаніе въ Грушевскомъ монастырѣ безъ означенія мѣста и года печати: Тріодь постную и цвѣтную, напечатанныя Свойполдомъ Фіоль, печатавшимъ церковныя книги въ Краковѣ, который отсюду изгнанный и пріютился въ Угорщинѣ; слѣдовательно, по догадкамъ А. Петрушевича, уже въ нач. XVI в. должна была существовати типографія въ Грушевѣ» [2]).

---

1) Балудянскій, Церковная исторія. Вѣна. 1851, стр. 206; Кралицкій, Къ примѣчаніямъ на статью: Списокъ монастырей существовавшихъ иногда въ Мараморошѣ. (Науковый Сборникъ. Львовъ. I, 1865 г., стр. 111—114); Петрушевичъ, Сводная Галицко-русская лѣтопись 1600—1700 гг. Львовъ, 1874 г., стр. 479; Дополненія къ ней. 1891 г., стр. 750; Вопросы и отвѣты. Письмо II-ое, Львовъ, 1893, стр. 4; Сабовъ, Христоматія церковно-славянскихъ и угро-русскихъ литер. памятниковъ. Унгваръ, 1893, стр. 185—186; Жатковичъ, Нарис історії Грушівського монастиря на Угорськой Руси. (Науковий Збірник, присв. проф. Грушевскому. Львôвъ, 1906, стр. 157). О. Петрушевичъ обѣщалъ написать объ этой типографіи еще нѣсколько словъ (Вопросы и отвѣты, стр. 4), но, насколько намъ извѣстно, обѣщаніе не было исполнено.

2) Ib., стр. 185.

Мы не могли найти подлинныхъ словъ о. Петрушевича, не знаемъ, на чемъ онъ основываетъ свое мнѣніе, что тріодь постная и цвѣтная напечатаны въ Угріи и, именно, въ Грушевскомъ монастырѣ, а потому и не будемъ на его мнѣніи останавливаться. Замѣтимъ только, что шрифтъ тріоди постной и цвѣтной (Унд. № 4 и 5) намъ кажется чрезвычайно близкимъ — если не тождественнымъ — къ шрифту Шестоднева и Часослова 1491 г. (ib. № 1 и 2). Фіоль, правда, могъ перевести типографію въ Угрію, такъ какъ предположеніе Головацкаго о конфискаціи его Краковской типографіи не основано на документальныхъ данныхъ [1]). Въ Угріи Фіоль, дѣйствительно, жилъ, но не па югѣ а на сѣверѣ, въ Левочѣ (Leutschau). Въ 1511 г. онъ именуется: der ehrsame und weise Schweypoldt Feyl, Bürger aus der Lewtcza. Въ Левочѣ онъ и скончался не позже 1525 г. [2]). Да и врядъ ли въ тогдашнее тяжелое время — крестьянское возстаніе и нападенія турокъ — могло что либо сманить Фіоля въ глушь Мараморошa.

Балудянскій упоминаетъ въ двухъ строкахъ о Грушевской типографіи: «Была въ семъ монастырѣ XVI столѣтія книгопечатня русская и волоская» [3]). Мы полагаемъ, что тутъ XVI — просто опечатка вм. XVII.

Перейдемъ къ Грушевской типографіи XVII в.

Единственный источникъ, откуда черпали всѣ авторы данныя о ней — безымянная латинская записка въ архивѣ Мукачевскаго монастыря, изданная въ русскомъ переводѣ о. А. Кралицкимъ подъ названіемъ: «Слѣды книгопечатни Монастыря Грушовского» [4]). Записка составлена въ началѣ XIX или въ самомъ

---

1) Golowatzkij, Sweipolt Fiol u. seine kirillische Buchdruckerei in Krakau. S. B. d. Wien. Ak. LXXXIII, 1876, стр. 437 и 439. Ср. Вержбовскій, Отчетъ IV о научныхъ занятіяхъ за границей (Варш. Унив. Изв. 1878 г., № 3, стр. 64—65) и W(islocki), Рецензія на статью Головацкаго (Przegląd krytyczny. Kraków. 1877, I, стр. 18—20).

2) Golowatzkij, ib.

3) L. c.

4) Op. c.

концѣ XVIII в., что̀ видно изъ упоминанія въ ней викарія Марамарошскаго Кисегія (Köszeghy), занимавшаго эту должность въ 1778 г. и 1800 г.[1]).

Въ запискѣ существованіе типографіи доказывается прежде всего преданіемъ, общераспространеннымъ въ Мараморошѣ: «Повсемѣстная въ Мараморошской столицѣ господствуетъ вѣсть, что нѣкогда-то въ монастырѣ Грушевскомъ св. Архистратига Миха̀ила существовала типогра̀фія».

Въ подтвержденіе «вѣсти»[2]) перечисляются изданія типографіи, которыя авторъ имѣлъ въ рукахъ и выписалъ изъ нихъ нѣкоторыя точныя указанія. Таковы:

1) Антимисъ (т. е. антиминсъ) на шугъ (стопу) широкій и долгій, на 4-хъ концахъ котораго изображены 4 Евангелиста, на серединѣ стоитъ прикритый столъ, за которымъ сидитъ Христосъ съ апостолами, а на боку стоитъ Арх. Михаилъ съ запертыми глазами — подъ ногами котораго есть надпись года 1600 кириловскими буквами. Антимисъ той принадлежалъ книгопечатни Грушовской и *былъ вырѣзанъ на деревѣ*[3]) и служилъ къ изображеванію иконъ на полотняныхъ антимисахъ. Писмена на антимисѣ означали годъ посвященія престоловъ, имя епископа, посвятившего его, годъ печатанія и имя типографа. На семъ *деревяномъ*[4]) антимисѣ есть слѣдующая русская надпись: «Бж҃ественный и бл҃гословеный пр҃тлъ Гд҃ень, Бг҃а Сп҃са нашегѡ І҃са Хр҃та, и ст҃агѡ животворѧщагѡ Дх҃а бл҃годатїю, Бг҃олюбивымъ Ѡц҃емъ Іѡсифомъ Стойка, Еп҃помъ Мараморошскимъ и пр. и пр.». По лѣвой сторонѣ стоитъ годъ 1693, а по правой имя типографа «Николай».

Авторъ, такимъ образомъ, имѣлъ въ рукахъ *деревянную* доску съ вырѣзаннымъ текстомъ для печатанія антиминсовъ. Судя по

---

1) Ib., стр. 112.
2) Ib., стр. 111.
3) Курсивъ нашъ.
4) То же.

имени епископа Стойки[1]) и изображенію архангела Михаила, она, конечно, дѣйствительно принадлежала Грушевскому монастырю[2]). Но отъ *ксилографіи* до типографіи еще далеко!

2) Новый завѣтъ по румынски, напечатанный митрополитомъ Бѣлогородскимъ Симеономъ Стефаномъ Симоновичемъ на средства Георгія Ракоція и посвященный послѣднему съ записью; «Нижайшій и смиренный слуга Вашего Величества Симеонъ Стефанъ Симоничъ, Архіепископъ и Митрополита Бѣлогородскій и Мараморошскій».

Судя по записи, это есть именно Новый Завѣтъ 1648 г., напечатанный, однако, не въ Грушевѣ, а въ Трансильванскомъ Бѣлградѣ[3]).

3) Молитвословъ по румынски 1696 г., посвященный: епископу Мараморошскому: «Его Высокородію, Боголюбимому (!) Господину Өеофилу, Митрополиту Бѣлогородскому[4]) и проч.».

Въ библіографіи Біану и Ходоша такого изданія не отмѣчено. Весьма вѣроятно, что и относительно Молитвослова авторъ такъ же ошибся, какъ и относительно Новаго Завѣта, пріурочивъ въ его къ Грушеву. *Такимъ образомъ, основываться на этихъ данныхъ нельзя.*

Иное значеніе имѣютъ приведенныя въ запискѣ показанія нѣкоторыхъ лицъ, видѣвшихъ въ разное время слѣдующія Грушевскія изданія:

1) Букварь — Георгій Köszegy, мукачевскій каноникъ и викарій Мараморошскій.

---

1) Объ этомъ предпослѣднемъ православномъ угрорусскомъ епископѣ см. Мат. II, стр. 33—37.

2) Какъ, однако, объяснить противорѣчіе: сначала указанъ 1600 г., а потомъ 1693 г.? Если это не опечатка о. Кралицкаго и не описка оригинала, то, вѣроятно, мы имѣемъ здѣсь дѣло съ запутаннымъ изложеніемъ. На доскѣ, можетъ быть, были вырѣзаны лишь буквы ҂аҲ, буквы же, обозначающіе десятки и единицы вписывались на оттискахъ на полотнѣ, и одинъ такой оттискъ 1693 года и видѣлъ авторъ.

3) Bianu şi Hodoş, Bibliografia românéscă veche 1508—1830. I. Bucuresci. 1903. № 54, стр. 165—170.

4) † 1697 г. См. Nilles, Symbolae ad illustrandam Unionem, Index.

2) Пентекостаріонъ — извѣстный протоигуменъ Іоанникій Базиловичъ и Гавріилъ Бачинскій[1]).

Къ этому съ своей стороны добавляетъ о. Кралицкій:

3) Молитвословъ: «я слышалъ, что нѣкій о. Геннадій Дурr котъ, помершій 1839 года въ монастырѣ Мало-Березницкомъ, имѣлъ «молитвословецъ» изданія Грушовской печатни».

Въ виду указанія почтеннаго мѣстнаго Мараморошскаго историка г. Михальи, что въ архивѣ Лелесскаго конвента въ актахъ одного земельнаго процесса 1762 г. упоминается о Грушевской типографіи, мы обратились къ архивару о. Зубрицкому съ просьбой о розысканіи документа[2]). Приводимъ полученное отъ него, правда краткое и не вполнѣ обстоятельное, сообщеніе:

An. 1762, actor. № 69, Prof. f. 185: continet inquisitionem super eo peractam, utrum in territorio possessionis Körtvélyes extiterit quondam clastrum religiosorum gr. rit. Basilitarum, et utrum dicta possesio ad claustrum pertinuerit? E fassionibus testium apparet tale claustrum ibi extitisse, cujus inhabitatores monachi, secundum fassionem testium, temporibus kuruczonum Tököli et Rákóczianorum propter persecutiones dispersi sunt, claustrumque dirutum est. Testis Ioannes Rednik de Gyulafalva fatetur, inter caetera, se vidisse librum, Pentecostarion dictum, russico idiomate in typographia claustri Körtvélyesiensis impressum.

Мы полагали бы, что всѣ вышеприведенныя, независимыя другъ отъ друга показанія разныхъ лицъ[3]) заслуживаютъ довѣрія, и что на вопросъ о существованіи типографіи въ Грушевскомъ монастырѣ въ XVII в. слѣдуетъ отвѣтить *утвердительно*.

---

1) Бывшій послѣдовательно игуменомъ Краснобродскимъ, Мстичевскимъ, Биксадскимъ и Березницкимъ. † въ 1697 г. въ Мукачевскомъ монастырѣ (Basilovits, Brevis notitia fundationis Th. Koriatovits. Cassoviae, 1799, III, стр. 161).

2) Во время нашего посѣщенія Лелеса о. Зубрицкій былъ въ отлучкѣ, и въ архивъ нельзя было проникнуть.

3) И въ томъ числѣ, по тогдашнему времени ученаго — Базиловича.

Окончательное рѣшеніе будетъ зависѣть отъ счастливой находки хоть одного Грушевскаго изданія.

Когда уничтоженъ Грушевскій монастырь?

А. Петрушевичъ полагаетъ, что въ 1788 г.),[1]) т. е., что онъ былъ закрытъ по приказанію Іосифа II вмѣстѣ съ другими Мараморошскими монастырями[2]), но это, очевидно, ошибочно. По показаніямъ свидѣтелей въ процессѣ 1762 г. монастырь разрушенъ давно передъ этимъ годомъ, во время куруцовъ Тёкёли и Ракоція. Въ conscriptio monasteriorum Marmaticorum (послѣ 1733—1735 гг.) о немъ также не упоминается[3]).

Въ виду вышеприведеннаго обстоятельнаго описанія антиминса 1693 г., *окончательное* запустѣніе монастыря должно быть отнесено къ возстанію не Тёкёли въ XVII в., а Франца II Ракоци въ началѣ XVIII в. На сколько въ этомъ виноваты куруцы, рѣшить трудно. И правительственныя войска одинаково раззоряли и грабили населеніе[4]).

Въ XVIII в. необходимость типографіи ясно сознавалась угорскими сербами и русскими. Арсеній III Черноевичъ въ петиціи къ Іосифу I 1706 г. упоминалъ объ этомъ[5]). Митрополитъ Моисей Петровичъ въ 1721 г. ходатайствовалъ черезъ канцлера гр. Головкина передъ Петромъ I о пособіи на ея устройство[6]). Онъ же въ 1729 г. обращался въ Hofkriegsrath съ просьбой о

---

1) Сводная лѣтопись 1600—1700 г. 1874, стр. 479.

2) Мат. I, стр. 15, пр. 3.

3) Ib., стр. 16—17.

4) Факты общеизвѣстны. Приведемъ, кстати, запись современника на евангеліи апракосъ XVI—XVII в. въ библіотекѣ Мукачевскаго монастыря (№ 2845):

Року ҂аψг того року Ра́ко́ціи Ференцъ пришовъ ис Полщи до Мукачовского вароша и бывъ три дни тамъ, але потомъ пришовъ едного дне барзо рано енералъ Монтикукули изъ своимъ регементомъ и вугнавъ ушитко изъ вароша и много люда постинавъ, котрии и невинны были простаки, и из навожденіемъ діяволскіимъ цр҃квъ вароску и Росвиговску розбили, варошъ запалили, из сеи книги листя повурѣзовали.

5) Кулаковскій, Начало русской школы у Сербовъ въ XVIII в. Спб. 1903, стр. 42.

6) Ib., стр. 70.

разрѣшеніи основать типографію[1]). О томъ же заявлялось много разъ на сербскихъ церковно-народныхъ соборахъ[2]). Правительство сначало замалчивало просьбы, а потомъ совѣтовало обратиться въ іезуитскую Тернавскую типографію[3]).

Въ 1751 г. было, наконецъ, дано митрополиту Павлу Ненадовичу разрѣшеніе устроить типографію въ Карловцахъ, но тяжелыя цензурныя условія и сильное раздраженіе католической іерархіи не позволили осуществить разрѣшеніе[4]).

Будущей типографіи, между прочимъ, вмѣнено было въ обязанность печатать книги и для уніатовъ[5]). Епископъ Мукачевскій Мануилъ уже въ слѣдующемъ году ведетъ объ этомъ переговоры, что̀ доказываютъ документы епархіальнаго архива въ Унгварѣ: Librorum pro gr. rit. populo in Typographia Carloviczensi imprimendorum intuitu intimatum 15 Sept. 1752 (Litteraria in genere № 10); de — — in eadem civitate erigenda typographia intimatum 11 Dec. 1752 (Graecor. non unitor. № 15)[6]).

Въ 1761 г. Мануилъ, съигравшій такую важную роль въ успокоеніи движенія 1760—1761 гг.[7]) настаивалъ на необходимости устроить въ Мукачевѣ типографію и представилъ проэктъ этого[8]).

Въ 1765 и 1766 гг. онъ вновь возбуждаетъ вопросъ: Typographiae pro parte gr. rit. catholicorum erigendae intuitu inti-

---

1) Ib., стр. 101.

2) Ib., стр. 42, 84. См. также A. Ivić, Beiträge zur Kulturgeschichte d. serb. Volkes (Arch. sl. Phil. XXIX, 1907—8, стр. 391, 511).

3) Кулаковскій, стр. 84, 101—102.

4) Ib., стр. 102, пр. 1.

5) Ib.

6) Индексъ архива. Во время краткаго пребыванія въ Унгварѣ лѣтомъ 1907 г. мы имѣли возможность только отмѣтить важнѣйшіе документы по индексу и лишь нѣкоторые, наиболѣе для насъ интересные разыскать.

7) Мат. I и II.

8) Мат. II, стр. 53, I, № 47.

matum (Agriensia № 98 и Litteraria in genere № 42)[1]), но также безуспѣшно[2]).

Только въ 1770 г. была, наконецъ, дана привилегія Курцбеку основать типографію въ Вѣнѣ для печатанія книгъ исключительно церковнославянскимъ шрифтомъ[3]). Мукачевскій епископъ Іоаннъ Брадачъ явился однимъ изъ первыхъ заказчиковъ Курцбека. Въ томъ же году по повелѣнію Іоанна и съ разрѣшенія Маріи Терезы были Курцбекомъ напечатаны Азбука и Сборникъ (Молитвенникъ), но по доносу уніатскаго Свидницкаго (Крижевецкаго) епископа Божичковича, нашедшаго въ нихъ «выраженія, католическому вѣроисповѣданію противныя», книги были конфискованы и уничтожены. По словамъ о. Сабова, единственный экземпляръ ихъ хранится въ библіотекѣ Національнаго Музея въ Будапештѣ[4]).

---

1) Индексъ архива.

2) Сабовъ (Христом., стр. 191), не приводя никакихъ доказательствъ, сообщаетъ, что будто бы короткое время существовала въ Nagy-Károly (Сатм. ст.) типографія, основанная извѣстнымъ въ исторіи угроруссовъ Димитріемъ Рацемъ (род. въ 1710, † въ 1782 г. — Basilovits, Notitia fund. Koriatovits. III, стр. 108).

3) Рајковић, Грађа и т. д.; Ivić, Beiträge. II. Ioseph Kurzböck und die Errichtung der serbischen Buchdruckerei (Arch. sl. Phil. XXIX, стр. 511—516).

4) Христоматія, стр. 189. Оставляемъ эти свѣдѣнія на отвѣтственности о. Сабова, автора вообще осторожнаго и добросовѣстнаго. Замѣтимъ, однако, что библіотекарь національнаго Музея д-ръ І. Мелихъ, по нашей просьбѣ разъискивавшій означенныя изданія, «Сборника (Молитвенника)» не нашелъ въ каталогѣ, не удалось это и намъ. Возможно, конечно, что онъ занесенъ подъ какимъ либо инымъ заглавіемъ.

Чтȍ же касается «Азбуки», то въ библіотекѣ, дѣйствительно хранится «Букварь», изд. въ 1770 г. у Курцбека, но только предназначенный *для сербовъ*. Не онъ ли ввелъ о. Сабова въ заблужденіе?

Такъ какъ «Букварь» 1770 г. является, повидимому, неизвѣстнымъ библіографамъ (Ivić, Beiträge, стр. 515), считаемъ нелишнимъ помѣстить его краткое описаніе, любезно сдѣланное для насъ д-ромъ Мелихомъ, за которое приносимъ ему глубокую благодарность. Описаніе было провѣрено и дополнено нами.

Букварь (сигн. Paed. 1605) состоитъ изъ 27 листковъ вышиной въ 17, шириной въ 10 сант., въ папковомъ переплетѣ. Листы номерованы вверху буквами отъ а҃ — до кз҃, внизу Ѧа҃, Ѧк҃ и т. д. Ба҃ и т. д.

Любопытно, что Іоаннъ Брадачъ (или его преемникъ, Андрей Бачинскій) тоже нашелъ что-то схизматическое въ какой-то книгѣ или въ какихъ-то книгахъ[1]), предназначавшихся къ печатанію у Курцбека: Sanctos Ruthenos proprios e libris charactere Cyrillino, lingua autem Slavonica in neo-erecta typographia Viennensi imprimendis atque in sua dioecesi vulgandis, tamquam de schismate suspectos, eliminare, cur propria auctoritate sibi conscientiae duxit? motiva et rationes per episcopum Munkacsiensem adductae (безъ года, Religionaria № 9)[2]).

Экскурсъ II.

О буквѣ ґ въ рукописяхъ и печатныхъ книгахъ XVII и XVIII вв.

«Вмѣсто сложнаго сочетанія *кг* въ XVII в. придумана для обозначенія *г* = лат. *g* буква ґ: иґѹменъ, типоґрафїѧ»[3]). «Въ южнорусскомъ письмѣ въ XVII в. постепенно вошло въ упо-

---

На 1-й стр.:

Бѹкварь

или

началное оучені́е

хотѧщымъ оучитисѧ книгъ

писмены сербско-славенскими,

далѣе виньетка: чаша съ виноградными гроздьями. Подъ ней:

напечатасѧ въ Царствѹющемъ Градѣ Вѣннѣ, въ Цесаро-Кралевской Їллѵрїческой и Восточной придворной Тѵпографїи кѵръ Їѡсифа Кѹрцбека, лѣта ѿ Воплощенїѧ Бг҃а Слова ҂аѱ҃о, Мц҃а Їюнїѧ первагѡ.

На 2-ой стр. изображеніе св. Троицы, подъ нимъ — ст. 7-й 5-ой гл. 1-го посланія апостола Іоанна.

На л. в҃ 1: Бѹквы или писмена, в҃ 2: Слози; ѕ҃ 1: млтвы оутреннїѧ; ѕ҃і 1: млтвы предъ обѣдомъ; и҃і 1: млтвы на сонъ грѧдѹщихъ; к҃а 2: Десѧть заповѣди Бжїѧ (далѣе: три совѣти еванг., седмь таинствъ и т. д.); к҃е 1: сѵмволъ (Аѳанасія Александрійскаго); к҃ѕ 1: ѡ хр҇тѣ; к҃з 1: числа; к҃з 2 — пустая.

1) Указаніе индекса не ясно.

2) Индексъ еп. арх.

3) Житецкій, Очеркъ литер. исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ. 1889, стр. 93.

требленіе особое написаніе иностраннаго звука *g*, сходное съ № 4 на прилагаемомъ снимкѣ; въ галицко-русской печа̀ти оно употребляется и теперь»[1]).

Въ началѣ XVII в. эта буква проникаетъ и въ печатныя книги. По любезному сообщенію проф. С. К. Булича, она уже встрѣчается въ 1-мъ изданіи Грамматики М. Смотрицкаго въ Евю въ 1619 г. Мы нашли ее въ выдержкахъ у Житецкаго[2]) изъ слѣдующихъ книгъ; Лексиконъ Памвы Берынды въ Кіевѣ 1627 г. и въ Кутейнѣ 1633 г. (стр. 42), Събра́ніе коро́ткои наꙋки—Кіевъ 1645 г. (стр. 43), Галятовскій, Наука— Кіевъ 1659 г. (стр. 51), Радивиловскаго, Огородокъ — Кіевъ 1676 г. (стр. 142, 144, 159), Синонима славеноросская—второй половины XVII в.[3]), а также въ Столбъ Цнотъ — Кіевъ 1658 г.[4]) и *въ переводѣ Корницкаго Катихизиса Іосифа де-Камелисъ — Тернава 1698 г.*[5]).

Тредьяковскій[6]) и Ломоносовъ[7]) отмѣчаютъ въ русскомъ литературномъ языкѣ двоякое произношеніе *г* — какъ латинское *h* и *g*.

Тредьяковскій предлагаетъ для *г* = лат. *g* ввести особую букву: «сіе безъ всякаго есть спора, что всѣ мы россіане нашъ (г) проізносімъ какъ латінское (h)[8]) — —. Слѣдовательно, нѣтъ у насъ ізъ согласныхъ такія, котораябъ сходствовала съ латінскімъ (g) предъ (a) (o) (u)[9]). Ябъ ей далъ такую (форму), котораябъ не весьма разбівалась съ нашімъ (г), однакобъ імѣла

---

1) Карскій, Очеркъ слав. кирил. палеографіи. Варшава. 1901, стр. 186.

2) Op. cit.

3) Op. cit. приложеніе, стр. 19.

4) Соболевскій, Сборникъ снимковъ съ славянорусскихъ печатныхъ изданій, ч. II, 1895, № XXI.

5) Петрушевичъ, Вопросы и отвѣты. Письмо II. Приложеніе къ «Вѣстнику Народнаго Дома». Львовъ, 1893 г.

6) Разговоръ объ ортографіи, Спб. 1748, стр. 379—386.

7) Россійская грамматика, 1755 г. (Акад. изд. IV, стр. 19).

8) Ср. Будде, Очеркъ исторіи соврем. литер. русскаго языка (Энц. слав. филологіи, вып. 12, Спб. 1908, стр. 37).

9) Стр. 380—381.

съ німъ відімую разность. Словомъ, ябъ ей далъ сію слѣдуюш-чую — —: (ґ). — — Она не много отходітъ отъ (г); а однако чувствітельно отъ него отличается, для того что верьхній ея копчікъ молоточкомъ ѕдѣланъ»[1]). Тредьяковскій, такимъ образомъ, выдаетъ букву ґ за собственное изобрѣтеніе.

Въ южнорусскихъ изданіяхъ XVIII в. употребленіе ґ не прекращается. Изъ хранящихся въ Имп. Публ. Библіотекѣ мы нашли ее, напримѣръ, въ слѣдующихъ: Вѣнецъ молитвъ седмичныхъ — Кіевъ 1702 г. (Ундольскій[2]) № 1317), въ концѣ: з Тѵпоґраф Кіево Печер.); Максимовичъ, Богородице Дѣво — Черниговъ 1707 г. (Унд. № 1426) на л. Аа на оборотѣ: Фрѵґія; Букварь — Львовъ 1710 г. (Унд. № 1468): въ концѣ помѣщено нѣсколько молитвъ на греческомъ языкѣ кирилловскими буквами: кѐ єпѣтис ґи́с (въ «Отче нашъ»); Припадковъ собраніе — Уневъ 1732 г. (Унд. № 1807) л. г҃ на оборотѣ: фѣґѹрою, л. д҃ на обор.: ґдыбы, л. д҃і на обор.: в̾ краи́нѣ ґеоргиа́нской; Гора Почаевска — Почаевъ 1742 г. (Унд. Доп. № 31) л. л҃ на обор.: панѣ Аґнїешка; Букварь — Львовъ 1790 г. (у Унд. нѣтъ) въ концѣ болѣе мелкимъ шрифтомъ: Полѣтика свѣцкая (= правила хорошаго тона) стр. 88: хендоґость, стр. 90: шпѣґѹ (= мозгъ въ кости — польск. śpik, szpik), стр. 91, 94—96, 104: нѣґди, стр. 95: мѣґами (польск. mig), стр. 98: фѣґлями.

Буква ґ перешла и въ угрорусскую письменность. Такъ, въ трактатѣ Михаила 1692—1701 г.[3]): алнокшаґнакъ (стр. 384) (álnokság = die Falschheit, die Gottlosigkeit), ґрїґорїй (стр. 385); Няговское евангеліе первой половины XVIII в. [4]) въ записи писца: нѧґовскомъ (л. 28), казда — позднѣйшей рукой исправлено — ґазда (л. 19б), валчакъ — поздн. рукой — валчаґъ (л. 34; váltság = die Erlösung), бѣзонъшагъ — поздн. рукой — бѣзонъ-

1) Стр. 382—383.

2) Хронологическій указатель слав. рус. книгъ церков. печати. Москва. 1871 г.

3) О немъ см. Мат. IV, стр. 50 и сл. Рукопись въ нашей библіотекѣ.

4) См. Мат. IV, стр. 41 и сл.

шаґъ (л. 43; bizonyság = der Beweis). См. также у Франко, Апокрифи и Лєґенди[1]), въ рукописяхъ угрорусскаго происхожденія: рукопись о. Теслевцьо̀вого конца XVII или начала XVIII в.: пожеґнавшисѧ, фѣґꙋрою (I, стр. 160), щыґломъ (I, стр. 170), пѣґде (I, стр. 267); Керестурская рукопись XVIII в.: поґача (II, стр. 76); Унгварская рукопись XVIII в.: нѣґди (II, стр. 391); Литмановская рукопись (XVIII в.?): Маґдалены (II, стр. 417), но: кды (III, стр. 23—24).

Находится она также въ подпискахъ крестьянъ сёлъ Марамороcшкой сто́лицы: Нягово, Лугъ (Szeles-Lonka и Lonka), Ганичи и Сарвашъ[2]).

ПРИЛОЖЕНІЯ.

№ 1. Присяга крестьянъ.

По русски[3]).

Ja N. N. Bozsu sja na zsivoho Boha, Svatu Trojczu Occza i Szina i Ducha Svjatoho Precsistu Pannu Mariju i na vßi Boßhi Svatij, zse ja na Buk odlozsivsse usjkў Sztrach, Hniv, lyubov moju, vlaßnii choßen abo Skodu abo chodj Jakў

По словацки.

Ja N. N. priſahám Bohu Wſſemochucýmu Otcu, Synu y Duchu Swatému, prebľahoſlaweneg a prečiſteg Panně Marye, a wſſeckym Božjm Swatym, že ga odložjce wſſecku Bázeň, hněw, a Miloſt, ſwu wľaſnu Sſkodu, aneb ſwůb (!) wľaſtnj

1) Пам. укр. рус. мови и лїтератури, т. I—IV. Львів. 1896—1906 гг.

2) Приложеніе № 4.

3) Ch = *х*, cs = *ч*, cz = *ц*, s = *с*, рѣже *ш*, ss = *ш*, ß — *с*, sz = *с*, zs (и 1 разъ ßh) = *ж*, gy = *дь*, ly = мягк. *л*, ty = *ть*.

lyudßký Pozor na wsitký toti Hotory(!) zvidovati sja ot mene buduty. Szpravedlive odpowidati budu, jak Szvoje tak insich tutesnich obivatelyi iminije i chogy jaký Dobroßti Skodi abo nedohotký at(!) ßoho. Szela virno upovim i na kulyko znã ani najmensė ne zataju. Tak mi bozse Pomahaj etc.

Oſoh, a gakékolwek lidſké Prehlidánj, na wſſecko to, na čo ſpitowán budem ſprawedliwě odpowjm, tak ſwé a giných zdegſſich Obywatelůw Jmany, a gakékolwek tegto Oſady Dobrownoſti (!) a Oſoh, tak ag Sſkodliwoſti, a Prekáſſky wernĕ wygewim, a když takowé na kolko len wjm, ani negmenſſe ne zatagim. Tak mi etc.

№ 2. Novem puncta interrogatoria et fassiones colonorum.

a) *Унгварской сто́лицы села Комаровцы*[1]).

1) *Zdalis, a gake Urbary ſu wčil, a od kterého Cžaſu?*

Tato Dedina nikdy Urbaru any nemala, any o nem nikdy ne čula.

2) *Kde ale žadnich Urbaruw se ne nacháza, zdalis Poddaný podle Contractu, aneb običage zbiwagu ſwych Pánuw, od ktereho Cžaſu budto takowá običag, budto Contracti počatek magu? zdalis ne bolý inſſe Contractý, a gake pred wčilagſſimi Urbarý? kedý pak počatek wčilegſſiho zbiwáný a powinnoſtý Poddanſkeg ſe ſtal?*

Any Contractu nema, lem podla ſtarodawneg običagi Panßtinu zbiwa.

3) *Kde žadnich Urbaruw aneb Contractuw neny, gako doſawat zbýwalý Poddaný ſwich Pánow gruntownich, ktereho Cžaſu, a gakim ſpuſobem ſa počatek ſtal takeho zbiwaný?*

Podla teg običagi, Pana Orosz Janoſſa poddany, geho na Čerteskeg[2]) hore winice, ktere na zdegſſych stranu, pod 20 Kopaſſi

1) Orosz-Komorócz, на югъ отъ Унгвара, около Середняго (на югозападъ).
2) Csertész около Середняго на юговостокъ.

ſu, pres cely rok robja, a do Gesztelya[1]) kde gjm Pan biwa, každoročne raz Wina odwezu, na ktereg ceſte, tam, y naſpat iduc, lechko oſem dni muſa ſtrawiti, a tak to wſſecko tretu čaſt Roka urobi.

Pana Orosz Györgya Poddanych panſſtina urobi gednu čtwertu čaſtku Roka na peſſo.

Pana Prébék Ferenczow každy trety Tiden robi Panſſtinu peſſo.

Pana Tahy Joseffoveho panſſtina, tež ctwertu (!) čaſt Roka urobi peſſo.

Pana B. Vécseg Ferenczov každy trety Tiden robi na peſſo.

Panj Orosz Andráskin (!) tež tretu čaſt roka robi na peſſo.

4) *Gake Choſný neb Skodý pry Obcy ſe nachazagu?*

Tato Dedina teto choſny ma:

W Ungware kde za polctwerteg (!) hodiny može zagſt, ſwoge na predag weci, na penezi obratá zdegſſy lude.

Paſſu pre ſwog Statek gak hewerny, tak robotny doſtatečnu w lesoch magu, ale lem pre tu wichowany statek ge užitečna.

Na napawane statku wodi doſtatečneg geſt.

Gak na budinek, tak y na Ohen dreva dosti geſt, a to welmy blizko.

W suſednych Winicach Helmetzkich[2]), Sserteszkech, Szerednyanſkech robja za penezi.

Ked ſe zdegſſych Panſkech Lesoch žalud zrodi, možu ſwoge Swine tučit krem penezi.

Kralowſku Dežmu ne dawagu.

Netco malo zahrad gak na zelene weci, tak y Štepne magu.

Zdegſſe ženj Gubane robja.

Za Tisu chod'a na Wižen y mladbu; na močene konop wodi, tak y Mlini wodne w ſuſednych dedinach magu.

---

1) Gesztely, мадьярское село въ Земплинской стóлицѣ на р. Горнадѣ, къ югозападу отъ Серенча.

2) Хомецъ (Korláth-и Putka-Helmecz) близъ Комаровцевъ.

Škody pak tito ſu:

Orne zeme co malo ſu, na dwa pola ſu rozdelene, pre zem retku, a welmy mokru, plane, tak že krem hnogu y Tengerica ſe ne zrodi, čtiroma Statky ſe oru, a ſtagomne ſu.

Luki malo lem na gedno pole magu, a y te woda čeſto hubi, także trawa ſſaſſowita, a ſitnik ſe rodiwa, a Seno pre karmene Statku ge neužitečne, Otawa ſe nikdy ne može koſiwat.

Paſſa tež pre z ynſſech Meſtoch prihnaty, abo kupeny Statek ge neužitečna.

5) *Kolko, a gake Role Podobnim ſpuſobem y Luký Poddaný celodomnýk držy, gedna každa Rola a neboſſte hony pod kolko meric Preſſporſkých ſu ſuce, zdalis pak ag Otáwa na tych Lukách ſe koſiwa?*

Ktery naglepſſy Gazda ge, na dwa pola 4. ſtredny 2. chudobnegſſy 1. Preſſporſke Merice može wiſat. Luky pak ktery na dwoch, ktery na gednoho koſca ma, a Otawa ſe nikdy ne koſiwa.

6) *Gakowé geden každy Poddany, a kolko Dny, a z kolko Kuſmi zapražneg Lichwý robotý, a Pánſke doſawad odbawuwal, a naſpatek iduce do Roboty a Pánſkeho Poddanim ſe prigimálo, neb ne?*

Zdegſſy Lude Statek ne magu, lem co Pana Orosz Jánosowo nektere, ktere raz w Roku do Gesztelya z dwoma Statkami idu, ynſſe lem peſſo robja panſſtinu, a gak prichod, tak y odchod do Panſſtiny ſe gim prigima.

7) *Zdalis doſáwat, od kterého Cžaſu, a od gakeg Obrody Dewatek Podaný dawalj, a geli ag w inſſich Pánſtwach tegto Stolicý w običage takowi Dewátek? okrem teho gakowe Dánky ſwym Gruntownim Panom ročite až poſawat Podany dawali: takowé pak Danky, neb Darý z hotowich Penezy, treba s inſſich gakichkolwek wecy, kteŕé Pany Gruntowny od ſwich Poddanych prigimali, z čoho pochazagu, a gake ſu?*

Dewatek z nigakeg polneg obrody ne dawagu, lem deſatek z Winic Pana Orosz Jánoſſa poddany, ktere na ſuſedſkich horach magu, k tomu každy geho poddany, za odmenu Žatwi 1. Rh.

59 xr. muſi dat. Kralowſku Dežmu ne dawagu, a tak okrem toho, nigake any danki, any darunki ne dawagu ſwogem Panom.

8) *Kolko w tegto Obcý, neb Děďiny puſte Sedliſka, od ktereho čaſu, a z gakeg pričiny ſe nachazagu, kdo pak takowé wčil užiwa?*

W tegto dedine 16 puſte Sedlatſtwą ſe nachazagu, z kterech Pana Orosz Janoſſowo ſu čtiry, z kterech any panowi, ani poddanym any cuzem ludom net chaſnu, Domow a gazdow na nech nikdy ne zapametali.

Pana Krasznetz Istvanova geſt gedna puſtina, kteru geho Čerteſky poddany bez penezi užiwa.

Szerednyanſkech Panow též gedna, na ktereg gazdu nikdy ne zapametali zdegſſy Lude, a ſ teg též net chaſnu panom.

Grof Perinyeho gedna, též nikdo neužiwa, a Gazdy na neg nikda ne znagu.

Pana Nozdrovitzkeho ſu dwa, Domi na nech ne pametagu, te teraz pan Albert Hadnagy w Arendi derži.

Pana Tahy Joseffovo ſu 3. z tech na gedneg chiža bola, ale gegi Gazda pred ſſeſt rokmi bez potomku zomrel, a druhe wždy puſto ſtali, ſam pan gech na ſwu ſtranu užiwa.

Pana Orosz Sigmondowo ſu dwa, na kterech Domi boli, z gednoho Gazda bez potomku wimrel, a ta na puſto ſtogi, a z druheg Gazda pred troma Roki uteknol pre ukrutnoſt ſwogeho pana, a tu B. Vécsey Ferenczov poddany toho roku w Arende užiwal.

Pana Both Andraſſowo gedna, chiža na neg bola, gegi gazdu do Nemeckeho ſwog pan pred 15. Rokmi wzal, kteru teraz Dikuny Ivan Slebodnik w Arende trima.

Panj Petroway Antalkina gedna, na ktereg Domček wiſtaweny, a Žid gu arenduge.

9) *Wečity li ſu, neb ſlobodneho Odchodu w tegto obcy Panum ſwim Poddány?*

Okrem troch Slebodnikow, ynſſe ſu wſſickny orečne Poddany ſwogim panom.

Dikuny Vaszily judex †.

Risák Fedor †.

Risak Vaszily †.

Quas praevio modo exceptas incolarum possessionis hujus Fassiones subscriptionibus et sigillis nostris roboramus ac una carentiam sigilli possessionis ignorantiamque scripturae adjuratorum incolarum testamur ac recognoscimus. Sgl. Orosz Komorócz.

(L. S.) Samuel Krasznetz de Draskócz, Deputatus conscriptor m. p. [1]).

Josephus Thuranszky eidem adjunctus Deputatus conscriptor m. p. (L. S.)

б) *Бережской сто́лицы сёлъ Черленово, Бобовище и Кайданово* [2]).

1) Novem puncta interrogatoria.

Черленово.	Бобовище.
1) Czi maje ßije szelo urbariu? Koli maje, jaka je i od kotroho csaßu pocsala ßa?	1) = (но : szesze szelo teraz urbariu).

---

1) Весь текстъ fassionum писанъ рукой этого депутата. См. выше стр. 20, пр. 2.

2) Лѣтомъ этого (1908) года намъ удалось при проѣздѣ черезъ Будапештъ заняться нѣсколько часовъ въ Государственномъ архивѣ. Въ связкахъ урбаріальныхъ документовъ Бережской сто́лицы нашлось большое количество отвѣтовъ крестьянъ на 9 опросныхъ пунктовъ (fassiones colonorum ad novem puncta interrogatoria) на русскомъ языкѣ (латинскими буквами), тогда какъ доселѣ намъ попадались лишь словацкія fassiones (см. выше с. Комаровцы). Мы успѣли списать цѣликомъ переводъ 9-ти пунктовъ для с. Черленово (съ варіантами изъ сс. Кайданова и Бобовища), отвѣты крестьянъ с. Бобовище и отчасти с. Черленово.

Fassiones Черленова и Кайданова (декабрь 1772 г.) составлены и написаны однимъ и тѣмъ же депутатомъ и дошли до насъ въ оригиналѣ, fassiones Бобовища (январь 1773 г.) составлены инымъ лицомъ и сохранились лишь въ копіи.

2) Koli ne maje urbariu, jak zse kmetyi i zsellyári ßvoi povinoßti czi pri contractu ßlu(z)sat[1])? Külyki csaß je wzse, jak tott obicsáj pocsala ßa? A czi maut[2]) nejaki contracti mezsdu[3]) szoboju iz panom ucsinenoi[3]), a pred takimi urbarij lebo[4]) contracti czi buli insoi povinoßti? Kegy buli, jaki, i

2) Koli ne maje urbariu, acsei kmetyi i zsedlyare podlyâ dajakoho contractu, iz panami ucsinennoho, panszcsinu doteper szluzsili i povinnoszti odbuvali? Â külko tomu csaszu jeszt, odkoli toje pocsalo sza, i toj zvicsaj tu prijatü jeszt, albo koli na takii contract iz panami szije szelo prisztalo? Czi ne buli

---

Черленово и Кайданово лежатъ въ западной части Бережской столицы, не подалеку другъ отъ друга, Бобовище же—на сѣверъ отъ Мукачева.

Печатаемъ текстъ точно по рукописи; интерпункція — наша.

Мадьярская орѳографія (о ней см. выше при прил. № 1) примѣнена не всегда послѣдовательно. Такъ, напримѣръ, *с* обозначается не только чрезъ *sz* или *ß*, но и черезъ *s* (= *ш*) и т. п. Иногда писецъ или по забывчивости, или по нетвердости въ русскомъ произношеніи неправильно передавалъ звуки буквами: вм. *ж* стоитъ *z*, а не *zs*, вм. *щ* — *sc*, а не *scs* или *szcs* и т. п. Кое-гдѣ мы для облегченія читателя добавляли въ скобкахъ пропущенныя писцомъ буквы.

Впрочемъ, эта непослѣдовательность, эти ошибки мало имѣютъ значенія по отношенію къ согласнымъ звукамъ. Только одинъ случай представляетъ затрудненіе: û tsügyüm chotari (fas. Бобовища, beneficia, 4-to). *Tsügyüm* буквально слѣдовало бы транскрибировать: *чюдюм*, мы думаемъ, однако, что *gy* слѣдуетъ здѣсь произнести, какъ *джъ* т. е.: ў чюджюм хотарі.

Гораздо болѣе сомнѣній возбуждаетъ передача гласныхъ звуковъ. Такъ, въ говорѣ, на которомъ составлены fassiones (объ отношеніи ихъ языка къ рѣчи крестьянъ, отъ имени которыхъ они изложены, см. выше, стр. 20), *ô* (= укр. *і*) — преимущественно — и *ê* (= укр. *і*) — часто — произносились, какъ *ю*, т. е. *ü*: külko, rük, püv, teperüssnyi, û svojüm. Но рядомъ съ *ü* въ аналогичныхъ случаяхъ встрѣчаются и иныя написанія: *ŭ* (kŭllyki, vŭlmi, vidŭk), *û* (kûlykima), *û* (Munkacsûv, û szûm), *ǖ* (kǖlyko, orǖcsni), *ù* (teperùsnyu). Равнозначущи ли они съ *ü*, рѣшить не беремся.

Для *и* — *ы*, кромѣ *i*, *y* (*ӳ*) употребляется еще *oi* (contracti ucsinenoi, insoi povinoßti — N. pl.) и *ü* (zvicsaj prijatü jeszt). См. также: kméty, kmӳty, kmity; tèzsnӳa. Иногда неясно, обозначаетъ ли *y* (ӳ) мягкость предшествующаго согласнаго (lӳude) или же самостоятельный гласный звукъ: pusztinӳ можетъ быть прочтено: *пустинъ* и *пустини* и т. д.

Для поясненія нѣкоторыхъ словъ и формъ мы пользовались помѣщеннымъ въ fassiones, texte en regard, латинскимъ переводомъ.

Варіанты изъ fassiones с. Кайданова:

1) ßlu(z)sáty panscsinu. 2) Majuty. 3) Mezsdi ßoboju ucsinenoi vedle kotorich panscsinu szlu(z)saty? 4) Abo.

koli ßa[1]) pocsinali teperüsnyi szlu(z)sevni obicsái[1])?	pred tim, pred tov urbariov, dajaki contracti, a koli buli, jaki buli? I koli zse pocsalo szja oddaványa teraznyiissoi juzs zvicsâinoi povinnoszti kmÿtszkoi albo panszcsini szluzsinya?
3) Gde urbarij abo contracti ne maut[2]), kmetßki i zsellyarßki povinoßti i podatki pri[3]) tepérùsnyi obicsai[3]) jaki ßut? Koli i jakim ßpoßobom vißtavleni je toi[4]) povinoßt i dány[4])?	3) A hde neje urbarii ani contractuv nijakich, jak zse doteper kmetyi i zsedlÿare szvoich panuv orecsnich szluzsili i szvoi povinnoszti im oddavali podlÿa teraznyissoho obicsaju; koli i jakim sposzobom toje pocsalo szja?
4) Jaki choßen i uzsitki maje ßije ßelo i chŭtar[5]) i vopreki jaki skodi doßihaut jeho i chutore jŭ[5])?	4) = i szei chotar albo vopreki jakii skodi, tyisznoti i nedosztatki?
5) Küllyko i jaki orucsi nivi lebo kŭßniczi maje jeden[6]) kásdi kméty[6]) i kŭlykich[8]) Posonßkich miru mozset ßa do jednoi[9]) zaßijati, à na[10]) kŭßniczi czi mozset ßa otava koßiti[10])?	5) Külko i jaki nivi orücsi lebo kaszalovi[7]), to jeszt luki, maje jeden kozsdÿ kmÿty, i külko Posonszkich vÿk mozset szja poszijati do jednoi kozsdoi nivi? I na kaszalovi, kromi szina, czi mozset szja otava kosziti?
6) Jaku[11]) robotu i koliko dni teraz odrablyaet[12]) jeden kazsdi	6) külko dni odrablyal

1) ßja pocsinali obicsájui teperŭsni povinoßti? 2) Majuty. 3) Pri obicsaju teperùsnyu. 4) Taki povinŭßty i davány? 5) ßej chŭtar lebo vopreki jaki skodi dokodyaty jeho i ßej chŭtar? 6) Jednoho cziloho teleka gazda. 7) Kaszaló = die Wiese, der Wiesengrund. 8) Kŭlyko. 9) Jednoi nivi. 10) Otava na kŭßniczach czi koßit ßa? 11) Jakoju. 12) Adrablyae.

kméty szvojomu panßtvu külykim[1]) ßtatkom[1])? A toti csaßi, koli na panscsinu idut[2]) lebo iz panscsini do domŭ pridut[3]), czi priimajet jim ßa u panscsinu[3])?

lebo do domu iz panszcsini vertali szja, czi tot odchod i prichod im do toi panszcsini prïimal szja lebo nyit?

7) Czi daut devjatinu tutessi obivateli ßvojomu panßtvu? Keg(y)[4]) daut[4]), iz jakoho orocsaju[5]) davaut to i jak davno? Czi u[6]) ßeju ßlavnu sztolicu u insich panßtvoch czi je obicsaj devjatinu davati[6])? Okrem toho, na insi podatki jeden kásdi kméty iz obicsaju panßtvu do roku sto daje znakomito, czi hrosi abo insi ricsi, lebo darunki, i jakoi to buli.

7) Czi dajut tuteissi lÿude, to jeszt szelyane i kmetÿi, szvojomu orecsnomu panu zemnomu devjatinu i jak davno. Czi u szei szlavnoi varmegyi u inssech panuv zemnich и т. д.

8) Küllyki[7]) pußti mißta ßut[7]) u ßim ßelyi? Jak davno i z jakoi pricsini upußtyili ßa? I taki pußti mißta iz nivami, kŭßniczami ujedno, tko[8]) biruje[8])?

8) Külko pusztinÿ, to jeszt pusztich teleküv, u szim szeli znachodit szja i od kotroho csasza i pro jaku pricsinu opusztyili? I toti pusztinÿi, to jeszt puszti teleki, czi szut iz nivami, kaszalovami, albo łukami i irtassami[9]) i dajakimi do nich nalezsaszcsimi dochodkami, i kto ich teraz trimajet i uzsivajet?

---

1) Kûlykima vŭlmi. 2) Isti. 3) Pristi, czi tott chŭd a prichŭd priimoval ßa jim u panscsinu abo nyit? 4) Kegy dauty. 5) Urocsaju. 6) U ßei szlavnoi sztolici takovi obicsaj u insich panu jeßt? 7) Kŭlyko pußti mißta nachogyat ßa. 8) Tko biruje i choßnuje. 9)) Irtás = die Rodung, der Gereutgrund.

9) Szeho ßela obivateli czi orůcsni [1]) kmetyi ßut lebo nyit?	9) Szeho szela obivatele czi uszi szut orecsni kmetÿi, lebo nyit? Albo szut nejakii i szlobodni i perechodu szlobodnoho lÿude?

2) Fassiones colonorum possessionis Bubuliska.

Ad 1. Szesze szelo Bobovisc(s)e káz(s)et, zse zsadne urbarii pri svoich ruká(c)h ne majet.

Ad 2. Nijakoho contractu, ni urbarii ne majut, ale ott stárodavnoho zvicsaju pansc(s)inu sluzsat.

Ad 3. Kaszdÿ [2]) kmity u zimi, û oszeny, ŭ jary muszit odrobiti dva dni panszc(s)ini kaz(s)doho tézsnÿa.

Ad 4. Beneficia:

1-mo. Majet szesze szelo na dva csaszty [3]) toloku ů chotári, jedin rük czarina, druhej rük toloka. Koli mohli bi pochnoiti [4]) zemlyu, ta bi sza i zsito urodilo, i pro to inse szja ne roditt, lem ovesz. Zemlya hlinyovanya dvoma volami orati sze ne moz(s)et, ale tsotirma, alebo sestyima volami.

2-do. Lazi majut û svojüm chotari, gde rodit szja szino s(z)itnikovatoje é sasovatoje [5]), marzi ne (c)ho(s)znovitoje.

3-tio. Majut váross Munkátsüv na tri hodini csás(z)u, gde mochli bi svoje prodati, koli bi mali sto.

4-to. Gÿla [6]) korov majut pasu, ale gyla [6]) tich, kotri bi vuroszli molodi, najimájut û tsügyüm chotari.

5-to. Majut û szelyi potocsinu, gde marhu napovajut.

6-to. Majut û svojüm chotari i na budinok i na ohény drevo.

7-mo. Majut û svojüm chotari vinicznu [7]) horu, gde vino rodit szja dobroje.

---

1) Orecsni. 2) Д. б.: kazsdÿ. 3) Ad duas partes. 4) Д. б.: pohnoiti. 5) Sás = die Segge, осока. 6) Т. е.: для. 7) Д. б.: vinicsnu.

8-vo. Neveliku khascsu[1]) majut iz Szerentsücsámi[2]), a koli szja dásto urodit, dajaki (c)hoszen majut iz z(s)olude lebo iz bukve.

9-o. Iz polya nejaku[3]) deszatinu ne dajut isz szijánya.

10-mo — 17-mo: nihil.

18-mo. Majut û svojüm chotari mocsila, gde mohuty konoplÿ motsiti.

19-no. Majut mlin û svojüm chotari, pan(s)zky mlin, gde mozsud moloti, koli mokroje[4]), dekoli voda mala, inde muszat neszti.

Maleficia:

1-mo. O nivach orucsich mez(s)i uzsitkami persoho punctu poloz(s)enno jeszt.

2-do. Májut û szûm chotari kaszalovi, jak perse popiszánno, ale dákoli upade táki tsas, oss poviny[5]) i travu i kossennoje isznesze.

3-tio: nihil.

4-to. Poloz(s)enno jeszt û tsetvertüm punctÿ vo uzsitkách.

5-to. Mezsi uzsitkámi poloz(s)enno jeszt.

6-to. Mohuty szobi düsztati pinyáski, kotri mohúty robiti; ale gazdove vinicsnyi ne mohuty pro svoju robotu vinicsnu zárobiti, a kotri viniczi ne majut, û insech viniczah zakopati[6]) mohutt.

7-mo. Vuloz(s)enno û puncty ô mlinách mezsdu uz(s)itkami.

Ad 5. Tabbella û konscriptiji ukaz(s)eth.

Ad 6. Jedin kosdy kmity, kotri voli majet, dvoma volámi püde na panszcsinu dva dni ottrobith i bissi[7]) ták, ale toti dva dni prijmuth sza isz chodom i domü iducsi û panszcsinu. A û lyityi püdüty na küszbü dva dni, obi toto szino ne zahiblo jim, tohdi rozkasz vujde, obi toto szino izobrali, tohdi hogy gyiti[8]), hogy jákoje cseladjcsa primet szja szino sberati, zsati i tengericzu kopati.

Ad 7. Nijaku deszatinu[9]) ne dajut, lem iz vinnicz. Otttyamki[10]) dajuth podatki ott staroji svinyi po tsotiri grajczari, ott

---

1) Т. е. хащу. 2) Д. б.: Szerentsüczámi. Szerencsúczi = Szerencsfalva. 3) Д. б.: nijaku. 4) Quando tempus pluviosum. 5) Exundatio fluvii. 6) Fodicando. 7) Д. б.: pissi. 8) Т. е.: дѣти, въ лат. пер.: pueri. 9) Д. б.: devjatinu. 10) A memoria hominum.

pürütsáty[1]) po dva grajczari; jedin kozsdi kmity ott cziloho teleka po tri marjási, ott püv teleka po szimnaczeth hrosi, ott tretini teleka marjás. Zász dotlya zimovali[2]) korovi panzky, kozsdi kmity na czilom teleku korovu; koli szja utelila, korovu dojiv presz zimu, a kotromu[3]), jak szja ûpálo[3]); a szoho roku na misto zimülyi panztvo ott kosdoho kmetyá po vozovi szina uzáli; ŷ prjadut vovnu na cholossnyi.

Ad 8. : nihil.

Ad 9. Uszi[4]) kmetyi orecsnyi[4]).

3) Fassiones colonorum possessionis Cserlenó.

Ad 1. Szije szelo urbariu ne maje nijaku u ßebe, ale mußit buti u panßtva, jak povidaut.

Ad 2. Szelo ßije panscsinu ßvojomu panu szlu(z)sit od davnoho obicsaju, ponezse jich oczove tak ßluzsili, i oni u[5]) panscsinu rodili ßa[5]).

Ad 3. Doteper kozsdi kméty, kotri voli maje, od davnoho zvicsaju platil na roch[6]) do dvora panßtvu po sißt zoloti vonasi[7]), a kotri ne maje voli, po tri zoloti vonasi, a kro(m)i[8]) toho insu robotu, na jakukolvek vihanyali i potreba bulo, mali tokmu iz panßtvom. Kromi visse kazanoi tapsi[9]) iscsi dvanaczet dnŭ robili, i[10]) teraz u(z)se od dvŭrmißtva[10]) pana Hodermarßkoho po dvaczet i csotiri dni na robotu vuhanyaut, lebo odminiti mußit kásdi ßvüj dén no 12 x̄r., i[11]) wße dak tvercse naßtupaje gyilo[11]).

Ad 4. Beneficia:

1-mo. Imaje ßie ßelo na chütari dvi toloki, ale zemlyu du(z)se lovátnu(?)[12]), lepku[13]), isa(?)[14]) csotirma vŭlmi orati ßa mußit;

---

1) A (porco) medii anni. 2) Solebant hiemare. 3) Prouti cui sors accidit. 4) Omnes sunt subditi perpetui. 5) Sub iisdem obligationibus nati sunt. 6) T. e.: rok. 7) Florenos. 8) Praeterea. 9) Taxam. 10) Nihilominus tamen a tempore provisoratus. 11) Et quovis anno aggravia ipsorum accrescunt. *Tvercse*, вѣроятно: *tverzse*. 12) Неясно; въ лат. пер.: steriles. 13) Paludosas. 14) Вѣроятно: izs.

koli pohnoit ßa, urodit ßa zsito i tengericza, u novinyi[1]) najpácse, koli szuki[2]) rŭh[3]) je, a koli mochri[4]) hŭd je, to vimocsne.

2-do. Maje irtasi i kŭßniczi, na mochrinách[5]) rodit ßa trava, a te sasovata i ßitnikovata, dvicsi ne koßit ßa; csaßto voda vichodit i pro to vimacsajet; ßino sztatku ne choßnavoje, od kotroho ne tucsit ßa, ale ßkne[6]) marzsina.

3-tio. Na pŭl druhoi milyi zemlyi maut varos Munkacsûv, ale ponezse insoho proda(z)snoho, krom marzsini, ne maut, iz nicsoho insoho hrosa.....[7]).

4-to. Ponezse mezsdu chastsóv ßelo jeßt, chŭtár duzse mali maut i pásu dlya ßtatku lebo na Is(z)nyaczuß[8]) chūtar, lebo u chastsi, jaka rodit ßa trava, mußit buti, jaka jeßt dobra, koli insakoi lyipsoi ne jeßt.

5-to. Sztatku maut, gde napavati, ponizse[9]) mezsdu vodámi szelo jeszt.

6-to. Dreva na ohény i na budinki dovolno maut.

7-mo : nullum.

8-vo. Zsolude, koli ßa urodit, maut iz ßußidnoi chascsi ßumißnoi[10]), de Kajdanŭßki vidŭk[11]), ßvoi ßvinyi tucsity[12]).

9-o — 18-vo : nullum.

19-no. Mlin u ßvoim chŭtari ne mautt, ale na pul milyu zemlyi do insoho ßela u mlin noßiti mußat, a nekoli rŭk duzse ßucho jeßt, i dali na vumolott pŭdutt и т. д.[13]).

№ 3. Нѣкоторыя имена крестьянъ изъ урбаріальныхъ таблицъ сёлъ Унгварской стóлицы.

Andrejcsik, Babosztsak, Bezrucska, Bileszkanics, Bilkanits, Bliha Ivan, Chrosstanics, Csurkanics, Csuprinka, Czukanics,

1) In extirpatitiis. 2) Т. е.: suchi. 3) Т. е. rŭk, rük. 4) Mokri. 5) Mokrinách. 6) Szchne. 7) Край страницы обрѣзанъ. 8) Д. б.: Is(z)nyaczußki; Znyáczovo = Ignécz. 9) Д. б.: ponezse. 10) Ср.: сýмістно = gemeinschaftlich (Ж.). 11) Vidék = die Gegend, das Gebiet. 12) Una cum aliis possessionibus, ad districtum Kajdaniensem pertinentibus, in sylva privata ipsorum glandinationem, tanquam participes, liberam habent. 13) Далѣе списать не было времени.

Dankulics, Domasinszky, Draknyoszky, Dudalics, Dyugovnik Fedor, Dzsulanics, Furdanics, Ganyuv, Gliganics, Gubanics, Gyakulinecz, Gyavolik Ivan, Gyurindák, Hafianics, Hafunics, Hakavetz, Holod, Holopup, Holovenka, Holovics, Holubecz Fegyo, Horod, Hoszpodar, Hubranits, Hudak Mihajlo, Ivanisuv̂, Jebák, Konyuv, Koroly, Kostyuv, Krajnik, Kraynyak Petro, Kucsiravi, Lazurik, Lencsanics, Maczkanics, Malidran, Malitsak, Maricsák, Meďvigyi, Mihalyuv, Mikulinecz, Mitroka, Morimucha, Mugyak, Nasztaszics, Necsiszták, Nitkulinecz, Nyimecz, Nyisztor, Olenin, Olyhovoho Czuro, Oszimcsák, Palivoda, Parasinecz, Parnatsak, Pecsiliga, Perduk, Perebsztyák, Pereletics, Pereszolyak, Pergyuk, Peszdejtsak Alexa, Pirohánics Ivan, Pitkanics, Podolyak, Polahunya, Popik, Poszipanka, Puchlyák, Puczakulics, Rosko Onufro, Ruszintsak, Rusznak Olexa, Seszterak Mikula, Suganics, Szerednik, Szimkulics, Szirkulics, Szkubanics, Szlipcsák Ivan, Szlivkanics, Szlovianin, Szlovjan, Szmolyak Mitro, Szokuly Hricz, Szolomjanik, Szvadiba, Szukolinics, Treszichvost, Tronizola, Tusztikanics, Vankulics, Vassilicza Wassil, Verhanics, Volkohrib, Vulysinszki, Zabergyak, Zahorcsak, Zaparinics.

Czopisanka Marja, Gibranova Fenya, Petruskanya Hafa [1]).

№ 4. Подписки крестьянъ 1781 г. о неимѣніи жалобъ на помѣщиковъ [2]).

1) Ясинье (Körösmező).

Мы ниже поⷣписаⷩныи свѣдитеⷧѿь что ѡбыватєлѣ ꙗсѣ́н-скїй, же мы не имаеме жалобу на нашиⷯ Паноⷡ; Понеже ѿ на̑ анѣ оў роботѣ, апѣ оў грошоⷯ на сеⷩ Текущїй Рокъ не оўзꙗлы,

1) Отмѣтимъ характерные суффиксы: *-аличъ*, *-уличъ*, *-аничъ*, *-уничъ*, *-инецъ*, *-чакъ*, *-акъ*, *-увъ* (*ôвъ*). Вотъ фамиліи изъ села Nagy Gejöcz (къ югу отъ Унгвара, въ мадьярской части стóлицы): Bálint, Béres, Gere, Jenci, Kara, Magyar; Péter, Szanyi, Takács, Vass.

2) Размѣщаемъ подписки, соображаясь, по возможности, съ географическимъ положеніемъ сёлъ по долинамъ Тисы и ея притоковъ (начиная съ верхняго ихъ теченія), выдѣляя въ особыя группы подписки нѣсколькихъ сёлъ,

тиˣко ꙗкъ ѥ: оу ꙋрбарїꙋ Поϲтановлеⁿню намъ то даемо сїе писанїе нашоⁿ сѣлскоⁿ печатїю, и подписомъ нашимъ потвержденно. Данъ в Ꙗсѣню 12ma 9^{bris} 1781.

При Мнѣ Стефаномъ Калиповичъ, Дꙗкомъ Столечнымъ m. p. Танювскїй Дмитро Бироъ и т. д.

2) Квасы (Borkut).

— — обыватели Квасовскіи — — на сей текущій рокъ — — на што для лѣпшоⁿ вѣры даемо подписомъ нашымъ потвержденное сіе писаніе. Данъ у Квасахъ — —.

При мнѣ Ѳеодоромъ Шмулякъ дякомъ столечнымъ.

Сельскій писарь Яковъ Злоцкій (№№ 3—7):

3) Рахово (Akna-Rahó).

Мы ниже подписаны даеме на видомостъ каждому кому ся належитъ цилого села обиватели Акнараго, же мы на нашы Тисты, таі Паны неймаеме нияки поносы тай скаргы в ниякимъ дѣили, бо якъ естъ писано у урбаріи болше отъ насъ ани гроши

вышедшія изъ подъ пера одного лица. Для болѣе удобнаго розысканія мѣстностей на картѣ, возстановляемъ здѣсь должный порядокъ сёлъ:

По долинѣ р. Тисы: Ясинье (Kőrösmező—у насъ подъ № 1), Квасы (Borkut—№ 2), два Рахова (Akna и Bocskó-Rahó — №№ 3 и 4), Трибуша (№ 5), Бѣлое (Fejér-patak — № 6), Верхняя Руна (№ 12), Лугъ (Lonka — № 7), Бочково (№ 11), Корочуново (Karácsony-falva — № 14), Миково (Veresmart — № 13), Сарвашъ (№ 15), Нижняя Апша (№ 18), Грушево (Körtvélyes — № 28), Тересва (Taraczköz—№ 29), Ремете (№ 30).

По долинѣ р. Квасовой: Квасовска-Поляна (Kasszó-Polyána — № 8), Росушка (№ 9).

По долинѣ р. Сопурки: Кобилчанска Поляна (Kabola-Polyána — № 20).

По долинѣ р. Тересвы: Брустура (№ 19), Дубово (Dombo — № 16), Калины Kalin-falva — № 20), Ганичи (Ganya — № 17), Нижняя Нересница (№ 21), Вульхувцы (Irholcz — № 22), Терново (Kökényes — 23), Нягова (№ 24), Кривое и Бѣловарецъ (Nagy и Kis-Kirva — № 25).

По долинѣ р. Лужанска вода (правый притокъ Тересвы): Лугъ (Szeles-Lonka — № 26), Новоселица (Felső-Nereszniczе — № 27).

Гдѣ лежитъ село Мокрое (№ 31), не беремся рѣшить. Если это Orosz-Mokra, то на р. Мокрой, верхнемъ притокѣ р. Тересвы.

не брали, ани на роботу не гонили. На тото сие писание даеме із себе и печатю нашовъ силсковъ питомовъ потверждаеме. Акнараго дня и҃ Ноемрия ҂аѱпа.

При менѣ Якови Злоцким Нотаріуши силскимъ. † Поповичъ Михайло Биро̑ силский и т. д.

4) Рахово (Bocskó-Rahó).

— — даеме на зняня — — Бочкораговски обитѣле (!) — — ни въ якимъ дѣили — — в найшѹй оурбаріи — — ани грушми не брали — — печатю нашовъ.

При минѣ Якови Злоцкимъ, нотаруши силскимъ.

5) Трибуша.

— — маеме — — цилого села Трибошанского обиватели, што мы нияки поносы не имаеме на нашы паны ни въ якимъ дѣили — — ани грушми — —.

При мнѣ Якови Злоцкй нотаріи силскимъ.

6) Бѣлое (Fejérpatak).

— — обиватели села Билого — — неймаеме — — ани гришми не брали — — дѣля болшой виры — —.

При мнѣ Якови Злоцкимъ Нотаріи Силскомъ.

7) Лугъ (Lonka).

— — даеме на зняня — — у Сели Лузи — — не имаеме — — в нашуй урбаріи — — грушми не брали — — писано у Лузи — —.

При минѣ Якови Злоцки, Нотаруши силскимъ.

† — — Гюрзакъ — —.

Сельскій писарь Іоаннъ Лайошъ (№№ 8—11).

8) Квасовска Поляна (Kasszó-Polyána).

— — даеме — — не имаеме ниткіи (!) поносы на нашихъ панувъ и ихъ тистувъ ни" якумъ дѣлѣ, ани у грошохъ — —

што бы — — болше, лебо гнали на роботу, лишъ якъ урбарій естъ выкладено, такъ платиме и служиме. На што сіе писаніе даеме и нашего села Косополянского печатювъ потверждуеме.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ нотаріа сѣлского.

9) Росушка.

— — даеме свѣдилство — — село на имя Росу^жка не имаеме ниякіи поносы на своихъ пановъ и на своихъ тистовъ — — ни грошохъ, ни роботѣ, лишъ толко — — печатювъ — — власными нашими руками подписуеме — —.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ Нотарія Бочкуского.

10) Кобилчанска Поляна (Kabola-Polyána).

— — сіе писаніе даеме изъ себе цѣлымъ и ушиткимъ селомъ нашимъ Кобилчанскимъ — — не имаеме — — на роботу болше не женутъ — — печатювъ сѣлсковъ потверждуеме — —.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ нотарія сѣлского. † † Маковей Контушчакъ, погаръ и т. д.

11) Бочково.

Мы ниже подписаны даеме свѣдилство о томъ, же мы не маеме ніякого поносу на своихъ урутныхъ пановъ ніякомъ дѣлѣ; ани у панштѣнѣ, якъ у орбаріи естъ положенно, ани у грошохъ болше отъ насъ не просили ани болше не гнали якъ естъ у урбаріи выкладено. На семъ року ҂аѱпа которымъ писмомъ подтверждуеме — — и даеме у Бочковѣ.

При мнѣ Іоанне Лаіошъ Нотарія Сѣлского. † Саулюкъ василъ Бировъ сѣлскій рѹо[н] (!) власно[т]. † Белей Симіонъ, домѣналскій Бировъ и т. д.

12) Верхняя Руна.

— — даеме на зная кождому — — у селѣ Руноі — — не имаеме — — колвекъ — — у нашой урбаріи — — ани

грушми не брали — — печатевъ нашевъ сѣльсковъ питоменновъ — — у Рунои Верхноі — —. При мнѣ Іванъ Макаіі Боженомъ Нотаруши силъскȣмъ. † Андрела Яковъ биру и т. д.

13) Миково (Veresmart).

— — видимо твориме обивателѣ Миковъскѣ — — булъше — — на што для лѣпшой вѣри даеме — — данъ у Миковѣ. Дѣяло ся при мнѣ Илко̑ диякъ дяко̑ сѣлъски̑.

Михаилъ Станъ (№№ 14, 15):

14) Корочуново (Karácsony-falva).

Обывателѣ сел (!) Корочунова видимо творимо — — не имаеме нѣяку жалобу, бо выдъ насъ не узяли булше — — анѣ у грошохъ, тулько ꙗкъ е постановленно у вурбаиумь (!), на што для лѣпшой вѣры — —.

При менѣ Сътанъ Михаилѣ — — † Феликъ Иванъ Божедникъ Сѣльскый, — — Бешълей — — присяжникъ сѣльскій и т. д.

15) Сарвашъ.

— — ѡбывателѣ села Сарваша свѣдимо творимо — — на — — панȣвъ — — не имаеме нѣяку жалобу — — не узяли бульше — — анѣ у грошохъ, тулько якъ естъ постановлено — — для лѣпшой правды — — у веси Сарваши.

При мнѣ Михайлѣ Станъ. † Молдованъ Ереми Бирувъ Сѣльскы, Быча ґриґа Боженикъ и т. д.

Сельскій писарь Іоаннъ Слачковичъ (№№ 16—18):

16) Дубово (Dombo).

— — обыватели Дубувски даемо на видомство — —.
Coram me Ioanne Szlatskovits, notar. locali.

17) Ганичи (Ganya).

— — обыватели грмады (!) Ґанˮской даеме свидомство — — противъко пановъ — — Данˮо у Ґаничохъ — —.

При мнѣ Сѣлскому Нотаришови Іоанˮ Слачковичъ.

18) Нижняя Апша.

Мы ниже подпи́сани громада Нижъно́й Апъши Биро́ Божени люди даеме знати комꙋ ся на́лежитъ ажъ Мы року Бг҃о ҂аѱп҃а на на́шѣ па́ны за уръба́рію не имаеме нияку кривду тай перепону у всякихъ рѣчохъ за тото даеме сие писаня наше у Нижной Апши Мц҃я Ноемврія дн҃я аі року ҂аѱпа.

Азъ писахъ Іоанъ Слачъковичъ. † Гусътюни҃къ Іюря Биро́ Сѣльски. † Данъ Никола Присяжникъ. † Оу́гляй Николай Боженикъ. † Ілъко Петро Сѣлски Боженикъ и т. д.

19) Брустура.

— — обыватели Брусътурски даемо на свидомъство единому кождому же мы не маемо — — противко урбарій — — † Сойма — — бировъ, Кидотка — — присяжникъ и т. д.

20) Калины (Kalin-falva).

— — обывателѣ Калинскѣ даемо на свѣдомство — — дано — — у Калинаˣ.

Писаˣ азъ Ѳеодоръ Дякъ Калинскый.

21) Нижняя Нересница.

Мы ниже подъписаны Нересницкой громади Бирувъ тай боженј луде даеме на знамя (!) кому ся належитъ ажъ сего року ҂аѱп҃а не маеме нѣяку скаргу на нашѣ паны нѣ за урбари нѣ за панъщину про котору рѣчь даеме сие писание у Нересници.

Сие писание писалъ дияконъ Нересницкого попа синъ Михаилъ Івановичъ. † Мурга Лука сѣлский Бирувъ. † Фурманъ Василъ Божени҃къ и т. д.

22) Вульхувцы (Irholcz).

— — ниже пудписанѣ Вулхувцѣ кметѣ — — што не маеме нѣяку кривду на нашѣ паны — — нѣ у панщинѣ, нѣ у подымщинѣ, нѣ у девятинѣ — —. У Вилхуцохъ — —.

Сіе писаня дıакъ сѣлъскии писавъ Ерьдевъ Бокочъ Шътефанъ.

23) Терново (Kökényes).

— — свидительствуемо — — у урбарюмскумъ дѣли, що — —.

При примности(!) моій Георгіи Жеткей Мѣстного пароха Тернувскаго — —. † Костевичъ, божеиики 2: Сабадошъ, Хромей Алексей, Биланичъ Алексей десятникъ — — боженѣ людіе и т. д.

24) Нягова.

— — даеме знати — — не имаеме нѣяку скаргу у Бирускумъ дѣлѣ — —.

Сеи(!)писание писавъ дякъ столешный у Няговѣ Демко Яношъ. † Думничъ — — Бирȣ. † Думничъ Иванъ, поґаре: Горничаръ и т. д.

25) Кривое и Бѣловарецъ (Nagy и Kis-Kirva).

— — бирувь тай громада Кривска оба бокы изъ Бѣловарцомъ даеме на зианя — — не скаржиме — — у Кривумъ.

По небытности діака сельского писася чрезъ Ч. Ѡ. Іустина Чичера Ч. С. Василія Великаго.

26) Лугъ (Szeles-Lonka).

Мы громада Лужанска даемо на вѣдомс҃ куму ся належитъ, што мы — — не маеме нияку скаргу — — у Лузѣ.

Сие писаня писалъ емь парохъ Лужанскй Лука Жуга. † Ґындичъ и т. д.

27) Новоселица (Felső-Nereszuicze).

— — свѣдомость — — не имаеме — — у Вишнои Нересници.

Сие писалъ Тячковичъ Томашъ (не понятно) Новосѣльскіи у Новоселици.

28) Грушево (Körtvélyes)[1]).

— — пописани обыватели Гърушскѣ даеме сие писаніе, же не маеме жано † сказы — — п^х^ıакѹ^м^ дѣли.

Теребѣй (не разб.) Грушскыи дякъ Аз писахъ.

29) Тересва (Taraczköz).

— — ниже путписани даеме знати — — што мы — — року божого — — у нашуй у урбари, у панщинѣ та усѣхъ рѣчахъ на нашѣ паны не имаеме нѣяку скаргу — — у Тересвѣ.

Сіе — — писав столечныи дякъ Тересувсии (!) Петрашинецъ Юра. † Петровчинъ Григуръ бирувъ, Мезей Андри повъгаръ Петрочӣ Иванъ Повъгаръ, Хусъки Михаило повъгаръ и т. д.

30) Ремете.

— — што мы не имаеме — — жадного поносу — — у Ремети^н^суй (!) громадѣ — —.

Сіе писахъ аз иерей Бокочъ парохъ Реметиньскый.

31) Мокрое.

Сѣла Мокра бѣрувъ и боженики и инии люде не имаютъ на своихъ чеснихъ пановъ ніяки понусъ — — у чесну вармедю — —.

Диякъ Краіла сице сие ӣписавъ.

1) Вообще почеркъ дяковъ довольно неискусенъ, эта же подписка изображена невозможными каракулями.

№ 5. Выдержки изъ сербскаго и хорватскаго урбаровъ[1]).

Illyricum.

Poglavje Pervo.

§ III. Akolibi pako Orachima i Kosacima zemljama ozgor imenovati broj nedotegnuo, tako za svakoga jutra Orache zemlje pomankanje, jedan kosac Livade i tako pomankanje Livadah jedno jutro Orache zemlje, nie drugacsie pomankanje Kuchischa Orachjom, iliti Livadom namiritise mora, gdi Podloxniku pod svaki nacsin, brez svake zabrambe uxivati dopuschase.

Croaticum.

Pervi Dél.

§ III. Akobi pak iz oraneh Zemely ali Szenokoss kaj z- falelo, ono sze takvem Nachinom zpuniti mora, najmre: da na meszto jedne Ralji Zemlye jeden Kozecz, ali pak na meszto jednoga Koszcza jedna Raly Zemlye odredi tak, da kade sze takovo Nadomeschenye pripeti, ali takaj gde Falinga nuternyega Szelischa Fundussa z- oranum Zemlyum, ali Szenokossum nadomeschasze, budi jedno, budi drugo Podlosniki szlobodno prez vszake Dache y Nezpake, iliti Neprilike vsivali budu.

Illyricum.

Poglavje Drugo.

§ II. Podloxnici kercsevine shto imadu, takove Zemaljski Gospodin badava nemoxe uzeti niti u poljske zemlje esapiti, prie dokle po svitloj Varmegji pravedno u kercsevine metnut

Croaticum.

Drugi Dél.

§ II. Ako Kmeti kakove Kerche imaju, Zemelszki Goszpon takove vzeti, ali k- Gruntom Kmetzkim pridati drugach nemore, zvan ako poleg zdussne (?) Varmegyiumszke Limita-

1) За точность копіи, снятой переписчикомъ уже послѣ нашего отъѣзда изъ Будапешта и, слѣдовательно, нами не провѣренной, не ручаемся.

trud neprocini, i z gotovi Novczi ne izplati — —.	tie, iliti Preczembe za Delo, y Trud odszudjena Placha vu gotovom pervlye sze naplati — —.
§ III. Selskim Govedam (na koliko Határ sluxi) zadovoljna pasha mora biti, od koje pashe vozachoj Marvi dopuschenjem Zemaljskoga Gospodina jedan komad mogu si zabraniti, tako da onde i Gospodska vozacha marva, a nie Gulja pasti mogla bude — —.	§ III. Za Kmetzku Marhu, na kuliko prilika Kotara dopuszti, mora zadoszta Passe biti, iz kojega Passnika Kmeti za voznu szvoju Marhu z-Znanyem, y Dopuschenyem Goszpodszkem nekoju sztran gajiti, y prepovedati drugem mogu, tak vendar, da na takovoj za sze odlucheni, y prepovedani Passi, y Goszpodszka Vozna, z-nikakvem pak Nachinom Chreda more sze paszti — —.
§ VIII. — — Xirovnice, i Shisharice branja — —.	§ VIII. — — za Sirovinu, branye Vuka, iliti Gubacha — —.
Poglavje Treche.	Tretji Dél.
Od Robotte, illiti Sluxbali Podloxnika.	Od Tlake, Iliti Goszpodschine, y Szlusbe Kmetzke.
§ I. Svaki csitavoga Kuchischa Podloxnik duxan bude svojemu Zemaljskomu Gospodinu svake Nedilje jedan dan — — — —; nego akobi Podloxnik Zemaljskoga Gospodina varat hotio, zbog svoje malovridnosti ili hotomce manjebi marve dar-	§ I. Vszaki czeloga Szelischa Kmet Goszponu Zemalszkomu vszaki Tjeden jeden Dan — — delati bude moral; — — zvan dabi szvojum Nemarlivosztjum, ali Hmanjochum Kmet Goszpona szvojega Zemelszkoga v-kaniti hotechi, me-

xao, i manjim brojom na posao dolazio — —.

§ XII. — — duxni budu Podloxnici na daleki put jedna kola opraviti — —.

Akobi dogadjajem priko dva dana takovi narediti dugacski put prishao, ili natrag iduch Podloxnikom opet kola natovariti zapovidio Zemaljski Gospodin — —.

§ XV. Podloxnik gdi Devetak u slami, i Gorniczu duxan je dati, osim svake Robotte na ukazano misto istoga Hatara zvoziti duxan bude — —.

§ XVII. Za izkoreniti skodljivu Zvirad — — duxni budu Podloxnici osim Robotte tri dana loviti, nishtamenje barut, i olovo od Gospodske strane dati se hoche — —.

nye vozne Marhe dersal, ali z- menssem Marhe brojem, neg je dusen, na Goszpodchinu dossel — —.

§ XII. — — jednu Foringu na daljeko dati dudu dusni — —.

Ako rechena Foringa z- kakvim Pripechenyem visse od dva Dni tam iduch bi sze primudila, ali pak nazad iduch kola z- kakvim Goszpodczkim Terhom bi sze nakladala — —.

§ XV. Kmet Deveto, gde sze vu Nature daje, ali gornu Dachu, illiti Gorniczu na meszto vu kataru Goszpodczkom odlucheno zvan Goszpodchine zvoziti bude dusen — —.

§ XVII. Na Zkonchanye skodliveh Sztvarich, illiti zverja — — zvan Tlake tri dni Lovinu dersati, illiti vadasziti budu dusni z- Goszpodczkem vendar Prahom, y Olovom — —.

Poglavje Csetverto.

§ I. — — Stanovnik — — stanovnici — —.

§ II. — —. Masla raztopljenoga jedan Polich. Na koji nacsin polak, csetverti, i osmi

Cheterti Dél.

§ I. — — Selyar — — selyari — —.

§ II. — —. Jednu Holbu, illiti Maszlin raztoplyenoga Maszla, y tak poleg thoga pol,

tal kuchischa Podloxnici po svojoi versti na ista Davanja podloxni budu.

§ III. — — I. Forint — —.

§ IV. — — na obsluxavanju xenidbe Gospodina Zemaljskoga, ili udadbe Zemaljske Gospoje — — sinovom, i Kcheram xenidba, i udadba — — takojer i Novih Misah (izvan kapitula, i klostrovah) — —.

§ VI. — — akobi Zemaljski Gospodin u Vojski uffachen bio i u takovo Robstvo upao, dabi svoju Glavu s- vlastiti Novci izkupiti morao — . — na skupshtini Orsacskoj, iliti Dieti — —.

§ VII. Od kazana, ili kotla rakinskoga — — dva Forinta hoche plachati.

Poglavje Peto.

§ I. — — Devetak — —.

§ II. — — ako Vrime ne bi zaderxavalo — —.

§ III. — — takvim simenom posiao, s kojega bi fajdu, i rod one iste godine uzeti mogao — —.

cheterti, y oszmi Taly Szelischa imajuchi Kmeti szpodobno ovu Dachu dati jeszu dusni.

§ III. — — jeden Raynisski — —.

§ IV. Kada sze Goszpon Zemelszki seni, ali Goszpa vudaje — — senitba Szina, ali Vdavanye Kchere — — y takaj kada pervu Sz. Massu szlusi (y ovde sze van jemlyu Kaptolomi, Conventussi, illiti Klostri) — —.

§ VI. — — ako Zemelszki Goszpon vu Boju vlovlyen bi bil, y vu takovo Szusansztvo opal, dabi Glavu szvoju z- Penezi odkupiti moral — . — vu Vremenu Orszachkoga Zpravischa illiti Diaetae — —.

§ VII. Od kotla Sganyarszkoga — — plachal bude — — 2 Rayniska.

Peti Dél.

§ I. — — szvoje pravichno Deveto — —.

§ II. — — ako drugach zlocheszto vreme ne preprechi — —.

§ III. — — z- takovem Szémenom poszejal, iz kojega bi ono iszto Letto Haszen imal — —.

§ VI. — — od one fele i s onom Mirom, s kojom se Rod fizirio — — pored Orsacskoga suda razuma Poxonskom Mirom, ili Akovom — — neka se uzima.	§ VI. — — na onu isztu Meru, z- kojum sze vsze drugo zadobljeno Vino zmerilo je — — poleg Orszachke Posunszke Mere, ali Fizéra — — naj se vzimlye.
§ VII. — — Novi Vinogradi — —. .	§ VII. — — novo Terszje — —.
§ VIII. — — Podloxnicski Vinograda broj neka se u Teffter uzme, i koliko Vama Poxonskom Mirom od onih Dohodki zabilexi, onakvi Teffter — —.	§ VIII. — — Goricze Gornyakov naj sze popissu, y kuliko Gornicze poleg Posunszke Mere od takovih dohaja, naj sze tulikajsse zapisse, ter takov Register, illiti Piszmo — —.
§ IX. — — Vam ne u Novci, nego u Mushtu moxe uzeti.	§ IX. — — Gorniczu — — ne z- Penezi, nego vu Naturi, illiti z- Mostom plachati mora — —.
Poglavje Shesto.	Seszti Dél.
§ I. — — brez odvitka — — dobra njegova — —.	§ I. — — prez Odvetka — — nyegov Imetek — —.
§ IV. — — vino kercsmiti ili na Miani tocsiti — —. Meana iliti Kercsma.	§ IV. — — vu takovi Kerchmi ali Ossteryi.
Poglavje Sedmo.	Szedmi Dél.
§ I. — — medju sirotama potribne diobe — —.	§ I. — — Razdelenya med Odvetke kmetszkoga Imetka — —.
§ III. — — stranski Tergovci, zaradi kupovanja dohodechi — —.	§ III. — — zvanskoga Kupcza, koj bi vu kotar iszti kupuvat kaj hotel dojti — —.

§ VII. Gjubreta davanje u napridak nebude — —.

§ IX. Na vezanja Vinograda — —.

§ XI. — — Hajdukah i Shumarah (G. pl.) — —.

§ XV — — kako na hordov, tako na polich — — hordove — —.

§ VII. Gnojna Dacha od vezda bude prepovedana — —.

§ IX. — — za vezanye Goszpodczkoga Terszja — —.

§ XI. — — Hajdukov y Jagarov — —.

§ XV. — — po Lagveh, ali po Maszlini — — Lagve — —.

Poglavje Osmo.

§ I. — — na gospodski stol prid svidocsanstvo svitle Varmegye velikoga sudca i Eskuta sudit bude — —.

§ VII. — — sirova derva, niti pruta za plot, niti motke za obrucse, ili kolje — —.

§ VIII. Shto se dostoji kashtige Podloxnikom, koji shume deru, kvare, derva klashtre — —.

Shume kvariti — — drugima na izgled oshtro kashtigovani budu.

§ X. U Gospodskih Shumach — —.

§ XVI. — — iz kuche — —.

§ XVIII. Novoselci — —.

Oszmi Dél.

§ I. — — sze pred pravdenem Szudom Goszpodczkem u Szvedochansztvom Varmegyiumszkem, tho je tho Szudczem, y Priszesnikom vu Pravdi doszudi — —.

§ VII. — — frisko y szirovo Drevo, y Sibje za Gradju, niti Stange za Obruche, ali Kolje za Goricze — —.

§ VIII. Kaj sze pak Kasstige oneh Kmetov dotiche, koji Luge kvare, y Drevje obszekavaju — — od Pokvarenya Lugov — — drugim na Peldu osstro kasstiguju.

§ X. — — vu Lugh Goszpodczki — —.

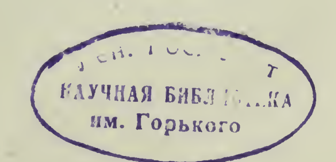
§ XVI. — — z- Hise — —.

§ XVIII. Prihodniki — —.

Poglavje deveto.	Deveti Dél.
§ I. Za Birova seljanskoga — — Notariusha i Eskute Opchina — —.	§ I. Za Chaszt Szudcza, illiti Rihtara Szelszkoga — — Notariussa pak y Priszesnike Obchina — —.
§ VI. — — svaki dan jedan grosh ónomu bash, koji jest na samu Exekuciu naredjen, plachaju, a ne onima, koji u Gospodskomu poslu pribivaju.	§ VI. — — Executorom jeden Gross na Dan daval bude, tak vendar, da on Execuczionalszki Gross onim szamo, koj se szamo za Terjanye takve Restanczie, a ne vu drugih Gosz-podczkich Poszlih poszlanim, od takovich dusnih Kmetov platiti ima.
§ V. Porcie (G. s.).	§ V. Porcie illiti S'tibre.

Pro nona in aequivalenti.

Poglavje Peto.	Peti Dél.
§ I. — — szvaki csitave kutye Podloxnik — —; od Iaganyacza, Iaritya, i kosznicza — —.	§ I. — — vszaki Kmet cze-loga szelischa — —; od Janczev, kozlichev y pchelczev — —.



ТОГО ЖЕ АВ

Гербордова біографія Оттона, епископа
изслѣдованіе. Спб. 1883. (277 стр. — изъ Ж. М. Н. Пр. 1882—1883).

Матеріалы для исторіи угорской Руси:

I. «Старая вѣра» и унія въ XVII—XVIII вв. Спб. 1905. 73 стр. Ц. 75 к.

II. «Старая вѣра» и унія въ XVII—XVIII вв. Пояснительная записка. Спб. 1906. 88 стр. Ц. 75 к.

III. О подложности грамоты князя Θеодора Коріатовича 1360 г. Критическія замѣчанія А. П-а и палеографическій этюдъ И. Холодняка. Спб. 1906. 31 стр. + 4 снимка. Ц. 50 к.

IV. Замѣтки по этнографіи и статистикѣ. Архивы и библіотеки Угорщины. Памятники угрорусской письменности. Угрорусскіе заговоры и заклинанія нач. XVIII в. Старопечатныя книги въ Мукачевѣ и Унгварѣ. Спб. 1906. 71 стр. Ц. 75 к.

Henrici Italici libri formarum e tabulario Otacari II Bohemorum regis quatenus rerum fontibus aperiendis possint inservire. Vol. posterius. Apparatus. Спб. 1906. VIII + 192 стр. Ц. 1 р. 50 к. Vol. prius. Спб. 1907. VIII + 77 стр. Ц. 1 р.

Нѣкоторыя меньшія работы:

1) Князь Константинъ Бодинъ. Очеркъ изъ исторіи сербовъ XI в. (Сборн. статей по славяновѣдѣнію, изд. учен. В. И. Ламанскаго. Спб. 1883).

2) Забытый уголокъ русской земли — Буковина. (Изв. Спб. Слав. Благ. Общ. 1884).

3) Первольфъ, Славяне, ихъ взаимныя отношенія и связи. I. (*Рец.* Ж. М. Н. Пр. 1886).

4) Aem. Kałużniacki, Monumenta linguae palaeoslovenicae. I. Evangeliarium Putnanum. (*Рец.* Ж. М. Н. Пр. 1888).

5) Женскія учебныя заведенія въ Австріи-Цислейтаніи. (Ж. М. Н. Пр. 1890).

6) J. Čelakovský, O domácích a cizích registrech, zvláště o registrech české a jiných rakouských dvorských kanceláří. (*Рец.* Ж. М. Н. Пр. 1890).

7) О мартовскомъ годѣ въ русскихъ лѣтописяхъ. (Századok. 1892 — по мадьярски).

8) Письмо Анастасія Библіотекаря — новый источникъ по Кирилло-Меθодіевскому вопросу. (Ж. М. Н. Пр. 1893).

9) Перечень относящихся къ славяновѣдѣнію унив. диссертацій, гимн. программъ и т. п., вышедшихъ въ Австро-Венгріи и Германіи. 1889—1899. (Изд. Отд. русск. яз. и слов. 1900).

Цѣна 1 руб. 50 коп.